非賣品

時代周報
MODERN TIMES WEEKLY

逢星期五出版
1985年11月1日

SECOND CLASS MAIL
REGISTRATION NO. 6862
1st NOVEMBER, 1985

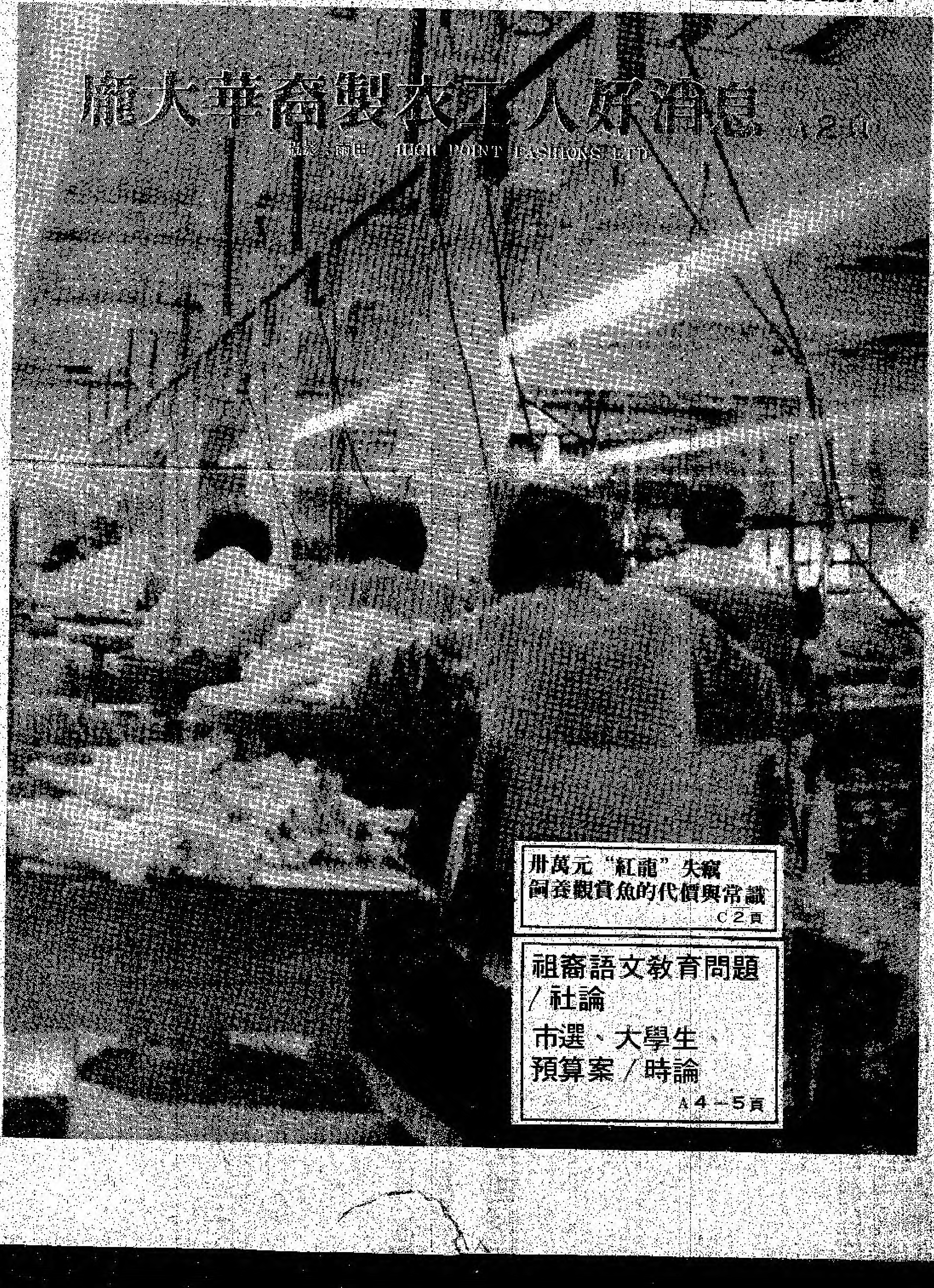
第27期 With English summaries

Section A

National Library
Bibliothèque nationale

龐大華裔製衣工人好消息 A2頁

[illegible] HIGH POINT FASHIONS LTD



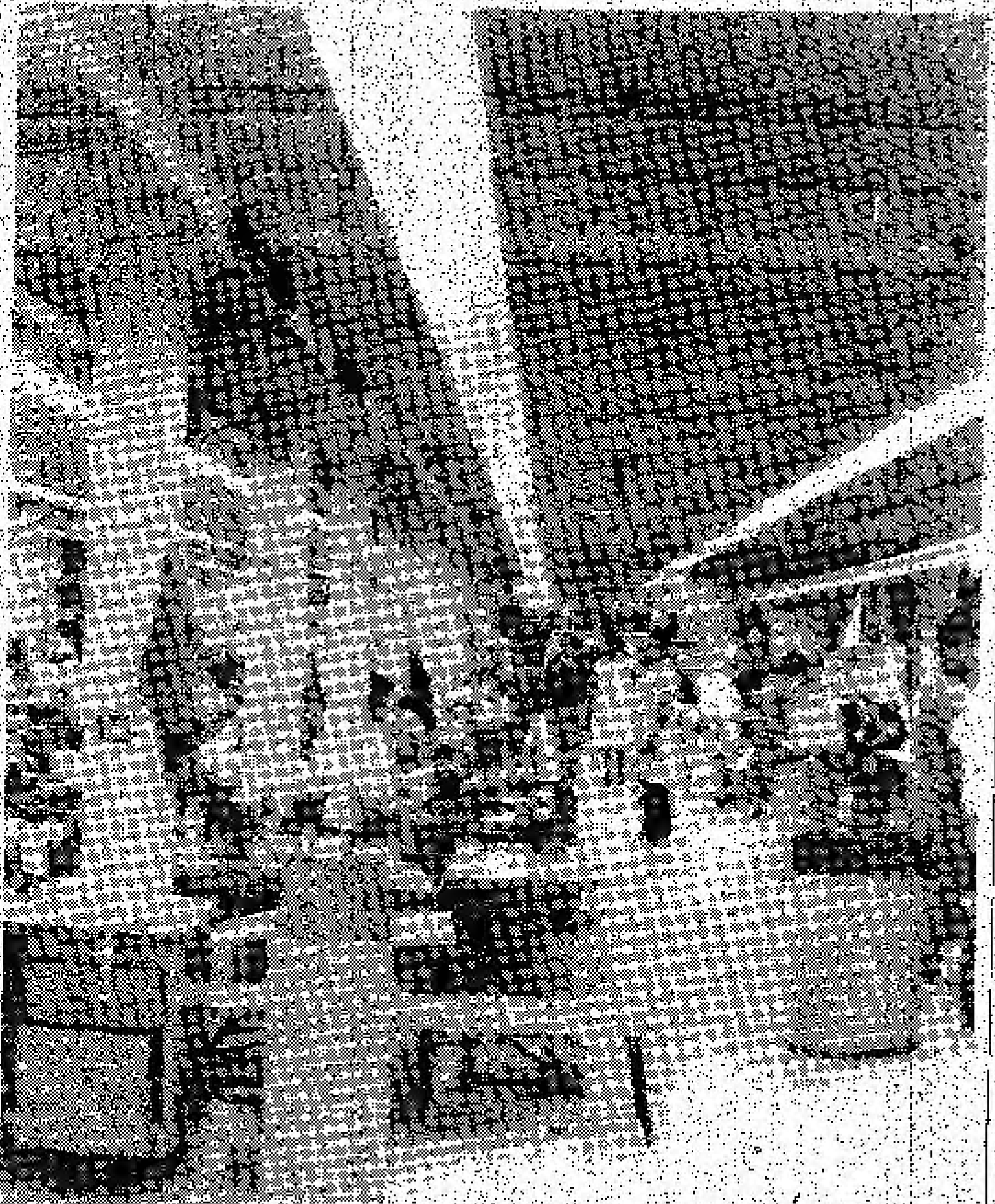
卅萬元"紅龍"失竊
飼養觀賞魚的代價與常識
C2頁

祖裔語文教育問題/社論
市選、大學生、預算案/時論
A4－5頁

多市業內僱員八成半是移民

製衣業工人中心 計劃年半內落成

提供社區性、教育性活動及託兒服務



MIDWAY HASHIONS INC.

◉梁曉余

愛美是人類的天性，衣飾因此除了能保溫蔽體外，還要有美化人體的功能，穿衣的藝術早已成爲一專門學問。但在選購衣服時，可有想到在時裝店以外，埋首工作的製衣工人？

據統計在多市約有一萬五千名製衣工人，雖然滿地可仍是全國製衣業最大的中心點，但多倫多的發展非常迅速，已名列第二。多市的製衣業更僱用大批移民，起碼有百分八十五以上來自不同種族的移民。

在這些移民製衣工人中，婦女佔的比率極高。華裔所佔的數目，製衣業聯絡委員會（FASHION INDUSTRY LIAISON COMMITTEE）委員吳溫溫表示，三、四年前的估計已有三千外人。在教育程度不太高的移民當中，製衣是非常普遍的行業。多城華人製衣聯誼會的會長劉發森亦指出，華人製衣工人有不少是女性，而她們約有八成是不懂英語的。

英文、技術訓練、高中學術

爲了提供更多服務給予這些製衣工人，製衣業聯絡委員會主席馬田（DALE MARTIN）市議員在十月中旬宣佈了一項製衣業工人中心（GARMENT WORKERS' RESOURCE CENTRE）計劃。這項計劃原則上已獲市政府通過，"製衣業工人中心"建議設在製衣區的中心511李治蒙街（RICHMOND ST.），細則尚在研究。

新的"製衣業工人中心"在多市將是新嘗試，但並不是同類型的首創，國際女服製衣工會約在八一年已於紐約華埠設立了一間製衣業工人中心。新的製衣業工人中心將提供教育性、社區性和託兒服務。

教育性的服務包括開設英文班、技術訓練班和高中學術課程班。吳溫溫是最初的構思人之一，她曾在工廠內教授英文班，在各工廠內開英文班，好處是方便工友，在下班後可立即上課，不用轉到陌生的環境。美中不足的地方是班內程度參差，工友出席率常受超時工作或淡季的暫時解僱影响。在製衣地帶設立一製衣工人中心，集中教授英文班，可按各種程度編成不同班級和不同的時間表，工友不需舟車勞動，卻可讀更適合的課程，而且爲長遠計，這樣的安排更有系統和更穩定。

技術訓練和高中學術課程班主要是幫助工友去面對和適應科技日趨自動化的發展。在未來五至十年內，相信會有更多製衣工人的工作可由機器代替。爲了避免大量人數失業的情況，現在作好準備，提高製衣工人的專業技能和教育水平，以便他們在日後能應付新的工作。在課程設計方面，將較側重在職和失業工友的實際需要，細節會與佐治布朗社區學院和懷雅遜理工學院相討。

此外還有勞工教育，幫助工友認識僱員應享有的權利，如何組織工會，工會的意義和操作等。

吳溫溫並表示，設立一個製衣工人中心，最大的好處是所有的工人都可受益，因爲現時設有英文班的工廠，大多是有工會組織的，對一些沒有加入工會的製衣工人，無形中少了一份利益，設立一工人中心，則可雙管齊下，除了技術和學術訓練外，還可增加勞工教育，使工友更團結。

五十個託兒名額

若想工友能安心上課，託兒服務是不可少的。現時社區中心所提供的託兒服務，多是在早上八時開始工作，但很多製衣工人在七時或七時半已開始工作，相差的一或半小時，已令不少父母頭痛。而且政府資助的託兒名額一向求過於供，很多職業婦女唯有僱用私人保姆，但這些私人託兒服務水準不一，也不受政府規例限制。託兒服務的缺乏，也會令部份年青夫婦延遲生育。

新的製衣工人中心將可提供五十個託兒名額，收費會和普通社區中心一樣，根據父母的收入而定。除了日常的服務外，並會有緊急情況下的特殊服務，如失業工人突然要前往面試見工，可暫時將孩子託在中心，不需要臨時張羅。

至於託兒名額是否足夠，多城華人製衣聯誼會會長劉發森表示很難估計，但認爲設立工人中心是一個好主意。

由於在李治蒙街的建築物頗大，所以可容納其他的政府及社區團體，該中心因此並可提供多項社工服務，包括就業諮詢、健康知識、法律援助、傳譯服務等，工友在求助時，可節省不少時間。

圖書館、康樂設備

在資源發展方面，該中心將設立一圖書館和各種康樂設備，更以多種語言出版一份製衣工人的通信，對工友間的溝通和了解有一定的幫助。此外還鼓勵工友設立"衣服和食物合作社"，一方面可節省金錢，另一方面藉着參與合作社，工友可學習更團結。

吳溫溫並補充，希望中心的設立，能幫助在家裏工作的製衣工友可走到工廠。吳溫溫表示，很多人有種錯覺，以爲婦女的職業並不重要，屬於"賺錢買花戴"，男士才是養家的一家之主。但很多時女性必須工作以維持家計，礙於要照顧幼兒和家務，迫於留在家裏工作，然而工作時間往往比正式上班還要長。以製衣行業爲例，在家車衣，必須自備衣車，更沒有假期或其他福利的保障。如果製衣工人中心更兼有託兒服務，原本在家工作的婦女或可有機會進入工廠工作，減輕家庭工業的無形剝削程度。

製衣工人中心的建議早在年半前已提出，但適合的地點非常難找，因爲既要在市中心，鄰近製衣區，方能利便工友使用，但又要顧慮租金的昂貴。終於花了一大段時間，才找到李治蒙的地址，該大廈背後爲公園，環境不錯，適合作託兒所之用，而且是市政府物業，故免去繳交昂貴租金的顧慮。現時大廈內的公共工程部亦已遷出，只要作部份裝修，中心就可開始服務。十一月十二日選舉後，若市政府沒有重大改變，及如無意外的話，製衣工人中心的計劃可在一年至年半時間內實現。

De Boer's

年度

清貨大減價

萬聖節前夕開始

只限三天

十月卅一日星期四下午五時至十時
十一月一日星期五下午五時至十時
十一月二日星期六上午十一時至五時

SOFAS

	Our Reg.	Sale
Classic lawson style sofa in beige wool flannel	2595.	1750.
Herringbone beige velvet club chair	559.	399.
Rust velvet living room chair	320.	195.
Rose plush velvet sofa	1379.	895.
Beige and navy print loveseat	895.	399.
Dark brown and beige wool sofa	850.	399.
Grey velour sofa and loveseat, 2 pcs.	1395.	895.
Peach striped loveseat	695.	495.
Textured peach & beige sofa and loveseat, 2 pcs.	1295.	895.
Corner group with chaise, rose and grey velvet, 3 pcs.	1795.	1195.
Peach cotton corner group with chaise, 3 pcs.	1895.	1295.
Corner group with regular sofa bed, 2 pcs.	1695.	1295.
Assorted sofa beds	[illegible]	595.
Sofa and Loveseat in a soft rose velvet, 2 pcs.	995.	695.
Spacious corner group in black foam silk	2845	1895.
Three seater curved all sofa suite	3397	2495.
Sumptuous European styled sofa	1395	1095.
European 3 seater and 2 seater with reversible blanket-cover	2795.	1995.
Sofa bed, queen size in parachute taupe	1695.	995.
High back comfort in modern European styling, blue-grey velvet	1179	895

DINING ROOMS

	Our Reg.	Sale
Lacquer Dining Chairs	139.	69.
Beige and Burgundy Italian Lacquer Buffet	1695.	599.
Round dark ash pedestal table	895.	495.
Various Parsons Chairs	249.	60.
Italian Lacquer Dining Tables with extension	1495	695.
Louis XVI Dining Chairs in modern pickled pine finish	291.	179.
Brass Dining Chairs in various colours of fabric	99.	50.
Top quality lacquer dining chairs in the Queen Anne style	595.	289.
Danish rosewood dining table with tile inlay tops	995.	595.
Elegant Black Italian Dining Chair	139	55.
Architectural Design Black Lacquer Buffet from Italy	1995	1495.
Large Oval travertine top Dining Table	995.	695.
Large China Cabinet matching above in dark ash	2695.	1400.
Dining Table to match above	1299	700.
Elegant walnut ash China Cabinet	1495	995.
Similar as above but slightly smaller	1250.	850.
Exquisite Oriental Style Buffet and Hutch	4644.	2900.
Beech Table with inlaid marble top	595.	299.
Italian lacquer China Cabinet with mother of pearl inlay	2295.	1000.

BEDROOMS

	Our Reg.	Sale
Queen size bed with night tables, dresser and chest	1795.	1095.
2 door Man's Chest. Ideal for storage or entertainment unit	785.	395.
5 Pc. Children's Bedroom Group. Beige with red trim. Includes bed, night tables, dresser and desk	995	595.
Adult lacquered mens chest, black or beige	1795.	550.
Wrap Adult Bedroom Group. Includes headboard, 2 night tables, dresser chest, door chest	2595	995.
Bookshelf only	322.	95.
Tall dark ash armoire for lots of storage	1495	800.
Mini Night Stand	679.	350.
Exquisite Oriental Style Chest	1795	1100.

OCCASIONAL

	Our Reg.	Sale
Many wing chairs in assorted fabrics	679.	395.
Hand decorated upright desk	2495	1080.
Beige Lacquer Wall unit with mirror and lots of storage	1595	895.
Green Console Table with glass top	469	305.
Queen Anne chairs, our finest quality in assorted colours	495	285.
Parsons dining chairs	325.	189.
Travertine top console		
Black round dining table with swivel top	799.	215.
Matching end table above	189	143.
Hexagonal cocktail, white lacquer finish	173	89.
Imported glass & brass bar trolley	719.	386.

OCCASIONAL

	Our Reg.	Sale
Travertine pedestal	565	300.
Antique brass cube tables with glass top	105	50.
Rectangular antique brass cocktail	299	89.
Travertine end tables	350	149.
Large rosewood cocktail with tile centre	395.	192.
Entertainment centre black glass and brass	555	320.

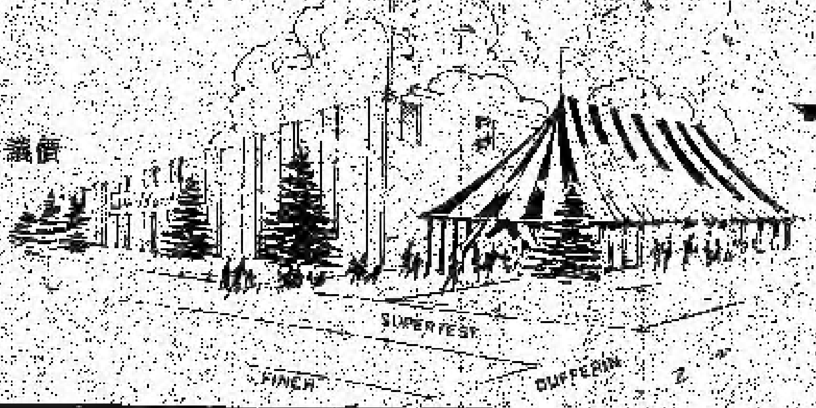
LEATHER

	Our Reg.	Sale
Norwegian Sofa & Loveseat, wood frame	1995.	1350.
Modern Red Leather Sofa	3179	1400.
Grey Leather Sofa and Loveseat	4694	2750.
Freeform Loveseat in Beige	2079.	850.
Modern Swivel Chair	1129	650.
European Leather Chair	795.	570.
Famous Norwegian Stressless Chair	595.	350.
Matching Ottoman	295	150.
Italian Leather Sofa	2995.	1550.
Brazilian Leather Sofa & Loveseat	3495.	2250.
Leather Reclining Chair	1149.	850.
Beige or Grey Sofa & Loveseat	2198.	1550.
Comfortable Sofa and Chair in light grey or nutshell	3265.	2050.
Black leather sofa and chair	3550.	2250.
Light peach frame sofa and chair	2578.	1775.
Brown Corner Sectional Group. Made in Denmark	4400.	2995.
Chair with adjustable headrest	395	240.

兩折大平賣

距離我們上次清貨大減價，已有整整一年。現在我們積存有大量損壞及不配襯的傢俬，還有一些剩餘的新貨品。
無論是椅子、書桌、燈飾及雜物，甚至整套客廳傢具（軟皮或織品）、整套飯廳或睡房傢具，最低可以用原價兩成買到這些輕微損毀的貨品。
我們每天新添的減價貨品應有盡有，請再次光臨選購！

- 價錢減實，再不議價
- 貨銀兩訖
- 不代保管
- 可代送貨
- 數量有限



De Boer's
620 Supertest Rd

時論 COMMENTARIES

市府應協助大學生減輕負擔

UNIVERSITY STUDENTS SHOULD GET HELP FROM CITY HALL

多市第六區市議員
JACK G. LAYTON
林頓

馬田
DALE MARTIN
多市第六區市議員

Did you know that there are many things that City Hall could be doing for students, particularly Chinese students, in Toronto? The problem is that most politicians feel that students have an easy life: studying, reading, relaxing and going to parties on the university campus.

We know that the life of a student is not an easy one. It requires very hard work, particularly for those whose first language is not English. The costs of university or college education are very high. The fees alone are high, especially for "visa" students from other countries.

How can students pay for these costs? Often their families cannot afford the costs, so students have to work hard during the summer and part-time during the year to finance their education. But there are not many part-time jobs or even summer jobs available with the high level of unemployment we have at the moment. To make matters worse, there is the definite uncertainty about whether a student can find a job once their education is complete.

What can City Hall do to help? One proposal which we have emphasized for several years is to reduce the costs of public transit for university students. Why should the student fare be stopped once a student leaves high school? It does not make sense.

We have worked with a group of students from the University of Toronto, Ryerson, York University and George Brown College to try to convince the TTC and Metro Council to establish a half-price metropass for university students. We believe that unemployed people and those on welfare should also be able to get this pass.

The problem is that these officials do not want to pay the extra costs to provide the half-price pass. We think they should. It would be one small, but important, way in which City Hall could help students. After all, shouldn't we be encouraging young people to complete their education, rather than making it more difficult.

City Hall could also be doing more to help students find part-time and full-time jobs. The City Council has recently taken an important step in this direction by adopting a strategy for solving the problem of youth unemployment. There will be new job centres and an active recruitment of employers to provide jobs for students. This is a good first step, but there could be more done.

Think of all the services which City Hall provides: social services, parks and recreation programmes and services to seniors. Why not hire students to do some of this work in the community, through community centres and other means? This could create thousands of jobs.

Finally, City Council and Metro Council should be leaders in the fight to reduce tuition costs. This means supporting Toronto's universities in their efforts to stop Provincial Government funding cut-backs to universities.

你知道大會堂可以爲學生做很多事情嗎？特別是多市的華人學生。問題是大多市政客都認爲學生生活十分寫意，例如學習、閱讀及參加在校園舉行的派對。

我們知道學生生活並不容易，特別是那些英文不是母語的學生，他們更需要下不少苦功。大學或專上學院的敎育費非常昂貴，對於來自外國持學生簽證來加讀書的學生，他們的學費更貴。

究竟學生如何應付這些費用？他們的家庭大多數不能負擔，爲此，不少學生在暑期時間努力賺錢，同時亦做兼職來資助自己的敎育費。現時由於失業率甚高，也沒有太多暑期工或兼職的工作，最令人感到失望的是，學生在畢業後也沒法知道能否找到工作。

究竟大會堂可以提供什麼幫助呢？一個提議是降低大學學生的公共交通費用。爲何學生票在學生離開中學後便終止呢？這實在不成理由。

我們和一班來自多倫多大學、懷雅遜、約克大學和佐治布朗學院的學生嘗試說服多倫多交通局及大多市市議會爲大學生設立半價的車證。我們相信失業的人士及領取福利的人仕都可獲得這些車證。

可是這些政府人員不希望支付額外的費用來提供半價證。我們認爲他們應該這樣做。因爲這是大會堂幫助學生的一個重要方法。事實上，我們應該鼓勵學生完成他們的學業，而不是製造更多障礙。

大會堂亦可幫助學生尋找兼職及全職的工作。市議會最近採用了解決青年人失業問題的策略，一個新就業中心將會成立，僱主亦會提供就業機會給與學生，這是第一步，但大會堂仍可爲學生做更多事情。

試想一下大會堂提供的服務，有社會服務、公園及康樂節目、老人服務，爲何不聘請學生在社區，社區中心或其他地方來做上述的工作？這將會製造千份以上的工作。

最後，市議會和大多市市議會應成爲爭取降低學費的領袖。這樣，更可支持多倫多的大學來阻止省政府縮減大學的敎育經費。

◆ DESMOND GLYNN

預算案：多數與少數

譯者：煙寒

MINORITY AND MAJORITY

It's frequently said that minority government brings out the worst in politics: endless bickering, shady backroom dealing, (or double-dealing), and worst of all, a worrisome feeling of instability that's bad for public confidence in government administration.

But taking a look at the first budget brought down by the new Peterson government suggests that minority government is not entirely without merit.

Begin by comparing the kind of budget tabled by Treasurer Robert Nixon with that of his Conservative counterpart Michael Wilson, who sits at the front of the largest government majority in federal political history. The differences are sharp in many areas. Confident of their mandate for change, the Conservatives took on the nettlesome task of de-indexing sensitive social programs, such as Old Age Pensions and Mothers' Allowance. On the Old Age Pension issue the Tories were forced to beat a tactical retreat, while right now they daily battle their opposition critics, who charge the Tories are stealing milk from the mouths of babies. Politically, the Tories have looked bad: trying to pinch pensioners and mothers to shave the deficit, and yet able to find billions to bail-out bankrupt banks.

The Liberals, in contrast, have taken a more tactful approach to the unsavoury, but unavoidable, business of raising our taxes. Unlike the Ottawa Tories, the Queen's Park Liberals are loosening the public purse strings a little. More money will go into job training for Ontario's youth; seniors will also find it a little easier to find the kind of community services which allow older people to remain more independent while tenants will also find housing somewhat more affordable and accessible.

The New Liberal budget cleared its first critical test by getting a passing grade from the NDP; it earned a C-, said Bob Rae. That's enough to keep the Liberal and NDP united enough to preserve Premier Peterson's minority government.

So Peterson, with a minority government, has made himself appear far more in control than his Conservative opposite Mulroney, with a majority government.

The short lesson here is that Prime Minister and Premier do not gain their strength only from the number of seats in the House: Mulroney has a huge majority, hence the expectation of "strength"; Peterson has not even majority, thus the expectation of "weakness." Leaders gain their strength from other sources, for example, real popular support.

Throughout the autumn, Mulroney has been battered by the so-called tunagate affair, the investigation into Communication Minister Masse's electoral expenditures and some very untidy business with a couple of banks. Small wonder that a weekend poll shows the federal Tories lagging in popularity, their majority ebbing more than flowing.

It's fair to say one of the most underated virtues of minority government is that it does not breed complacency.

很多時人們認爲少數黨政府會帶引出政治最壞的一面，例如冗長的爭論、拾底交易等，而最壞的，就是讓人民覺得不夠穩定，缺乏信心。

但看看彼德遜所提出的第一個預算案，可見少數黨政府也不是全無好處的。

首先，不妨將安省財政司尼遜的預算和聯邦保守黨財政大臣韋遜的預算案作一比較；韋遜的政府已是聯邦政治史上最強大的一個大多數政府。兩人所提出的預算案，在很多地方都有顯著的分別。保守黨對自己所高呼的"改變"口號非常具有信心，故此他們以"大無畏"的精神，不惜觸犯衆怒，取消社會福利計劃與生活指數掛鈎的措施，這些社會福利包括了養老金和牛奶金。

在養老金方面，保守黨迫不得已唯有技巧地打響退堂鼓；而在牛奶金方面，該黨仍得面對批評者，指責他們從嬰兒們的口中奪走牛奶。在政治立場上，該黨的形象非常惡劣，一方面企圖從退休人士及母親口袋中拿走幾分錢，來幫助減低赤字，另方面卻有辦法拿出億萬元來周濟面臨破產的銀行。

自由黨卻相反地採取令人討厭的無法避免的方法——增加稅項，不像渥太華的保守黨，省政府的自由黨對政府的口袋比較放寬，增加青

CONT' ON A5

時代周報 MODERN TIMES

出版：信達傳播機構
published by: SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.
地址：291 DUNDAS ST. WEST SUITE 328
TORONTO, ONT. M5T 1G1 TEL: 597-1648, 597-1678

總編輯：羅錦鳴
EDITOR-IN-CHIEF: FOSTER C. M. LO
編輯助理：馮麗儀
EDITORIAL ASSISTANT: LAURA FUNG

業務部經理：林維豪
BUSINESS MANAGER: JAMES LAM
業務顧問：徐潤泉
BUSINESS CONSULTANT: CHUI YUN CHUEN

廣告部經理：伍啓照
ADVERTISING MANAGER: ARTHUR NG

慶大打字行 595-1272
CHIN TAI CHINESE TYPESETTING CO.
DIANA T. YEH 姚麗華

製作／美術經理：雷德明
ART/PRODUCTION MANAGER: PETER LUI
製作／美術助理：李得禧
ART/PRODUCTION ASSISTANT: KENT LI

我們需

ACTIVELY PA

年就業訓練的預算；老年人將會得到更多的社區服務，使他們更能自立；此外，住客也會得到更多廉租房屋的供應。

自由黨的新預算案至少已通過第一重考驗，新民主黨領袖給了一個C－的分數，已足夠使自由黨和新民主黨聯合來保持彼德遜的少數黨政府。

而彼德遜在少數黨政府的形勢中，比保守黨的梅隆尼大多數政府，看來更具自主能力。

此事證明無論總理或省長的力量，不單靠國會或省議會的議席。梅隆尼掌握的是一個絕大多數黨政府，故被認爲是"強大"的；而彼德遜連少數黨政府也不是，故被認爲是"弱小"的。但領袖的眞正支持力量卻來自民間。

今秋，梅隆尼被金槍魚事件、通信部長使用超出限定的選擧費用，和幾件銀行倒閉事件，弄得焦頭爛額；最近聯邦的民意測驗中顯示保守黨聲望低落。

可以說，少數黨政府的最大優點是不會滋生自豪感。

我們需要肯站出來行動的人士

ACTIVELY PARTICIPATE IN THE POLITICAL ARENA

◆鄒至蕙

OLIVIA CHOW

What can the Chinese community expect to achieve from this municipal election? I believe there are a few issues we can bring forward and demand action on city hall.

(1) Availability of different languages in the municipal ballot

In the city of Toronto, there are 26 candidates running for offices. All their names will appear on the ballot under different categories (Mayor, Metro councillor, alderman, public separate school trustee). Can you imagine how confusing it will be, especially for a voter who does not really have the full command of English?

It is time to speak of our multicultural heritage, for politicians to pay lip service on how we should all participate fully in decision making process of our society. How can we do that if we can't even exercise our basic rights of voting when the ballot is printed only in English? Any citizens who want to vote should be able to do it despite their limited language capability.

If the city of San Francisco can have multilingual ballots, why not Toronto?

(2) Real accessibility to city Hall

This issue has been raised repeatedly by many community workers. It has been brought to the attention of the Mayor's task force on race relations. Not much action has been taken. The telephone directory that lists all the very useful phone numbers of services available at city hall are still in English only. Departments in city hall (with exception of Department of public health) do not outreach to the ethnic communities. Have you seen any forums or promotion on how the public works department can serve you? Or any flyers in Chinese on how to apply for a building permit, or get snow removed if you are a senior, or what to do if your neighbour's dog barks all night, or what to do if your basement is flooded because the root of the city's tree was blocking the sewage system?

How many of these needs go unnoticed because you don't know there are people in city hall hired (i.e. paid by you) to solve these problems?

And how many problems go unsolved because you can't communicate with these officials?

To rely on one translator to handle the entire city of Toronto is absurd. Politicians can study or "task force" race relations to death. Without real initiatives and outreach this lack of accessibility to service you are paying for will remain unchanged.

(3) Emergency service

If I were not able to speak English and were robbed and hurt tonight, I would have difficulty in reporting to police or calling the ambulance immediately. There are no centralized translation available afterhour for emergency situations. Not every one of us is fortunate enough to have friends or relatives to call in time of emergency. What are we to do? How much money do we really need to establish such vital service? Probably a thousand of a fraction of the $225 million we will be spending on the Domed Stadium.

(4) Chinese community centre

This issue again has been raised many times through the years. The St. Lawrence neighbour committee was formed in 1974. There was a desperate need for a community centre within that neighbourhood. After some intense lobbying, city council has committed $80 million for the building of this community centre. To date, there is no concerted effort in the Chinese community to lobby for such a centre. As a matter of fact, there is now a provincial grant available for organizations to build or purchase a site for cultural activities. This grant provides over 50% of the cost of the purchase. The last one heard, there were hardly enough ethnic non-profit organizations applying for the grant.

This list can go on, there are many more needs within the community that should be addressed. The most important thing though is for different organizations within our community to pull together, identify priorities and work to achieve concrete results. We need individuals that understand how these crucial issues deeply affect many members of our community (especially the most valuable ones, our seniors, our poor and those who speak/read little English). We need these individuals to have the commitment and dedication to work until these services are made available. I know there are many such concerned individuals around, the question is: will they stand up take position, join together in order to affect change?

華人社區於今次的市府選擧中，可以期望達到一些甚麽呢？我相信有數件事情是我們可以向政府提出，並且要求即時行動的：

㈠市府選票採用數種語言

多倫多市有廿六名候選人參加是次選擧。他們的名字將刊印在同一選票上，但在不同的類別下（市長、大多市市議員、市議員、政府及私校教育委員）。對於不熟諳英語的選民而言，這張選票是何等混亂？

"多元文化"的口號常常掛在政客唇邊，並且慫恿我們參與決策，推動社會，崇高的言詞人人會講。當選票只用英文刊印時，我們連最基本的選擧權利也被剝奪，又怎能辦到前述的事情？任何希望投票的公民應該不受語言所限制。如果三藩市城市具備多種語言的選票，爲何多倫多不能仿效呢？

㈡大會堂的公衆服務

這個問題被不少社區工作人員重複討論不下數十次。而且亦已交給市長的執行組織處理有關種族關係的事情，但並沒採取實際行動。電話簿列出大會堂所有提供甚爲有用服務的電話號碼都只採用英文一種語言。大會堂內的部門（除了公共衛生部門外）並沒有擴大其工作範圍至少數民族的社區內。你曾否見過一些座談會或宣傳活動提及政府部門如何服務你嗎？或有過一些中文傳單教導你如何申請建築許可證？如果你是老年人，你知道如何要求市政府替你清除積雪？當鄰居的大隻整晚在吠叫時，你知道如何向政府求援嗎？如果你的地庫因街道上樹木的根堵塞了排水系統而水浸，你曉得怎樣做嗎？

就是因爲你不知道在大會堂內有一些受聘（他們的薪金是由你支付的）來解決前述問題的人士，以致這些需要都被忽略。同時，亦因你不曉得與這些政府官員聯絡，上述的需要亦漸漸不了了之。

倚賴一位翻譯員來處理整個多倫多市內的問題實在是相當荒謬的。政客可以"[illegible]"研究種族關係至死，但如沒有眞正的行動，你有份支付的服務仍是絲毫不變。

㈢緊急服務

如果我不懂英語，又被人打劫及受了傷或召救傷車時將遇到不少困難，在工餘時間便沒有傳譯服務的設備。不是每個人都有親友及時召叫救傷車，那麽，我們可以做些甚麽？究竟設立這類如此重要的服務需要花費多少？看來只是價值二億二千五百萬元的圓頂運動場館之千分之一？

㈣華人社區中心

這個問題多年來都一直在討論。聖羅倫斯街坊委員會建立於一九七四年。當時該區極需要一所社區中心，經過多次的討論，市議會決定撥款八千萬元興建這所社區中心。但在華人社區方面，到目前爲止還沒有看到任何爭取興建此類中心所作出的努力。現時省政府設有援助金，供團體興建或購買地皮（作爲文化用途），金額是買價五成以上。但少數民族不牟利社團甚少申請這類援助金。

我可以繼續列出社區內的需要，但最重要的還是社區內的個別團體能夠團結，一起找出最主要的需要，並且一同努力務求獲得成果。我們需要一些了解這些影響重大的問題的人士，站出來替社區居民服務（特別是脆弱的一群、老人、窮人及一些不甚懂英語的人士）他們需要完全投入直至上述的需求得到滿足爲止。我知道有不少關心社區的人士存在，問題是他們會否站出來，背上這份差事，一齊努力來作出改變？

社論 EDITORIAL

祖裔語文教育正規化

THE INTEGRATION OF HERITAGE LANGUAGE PROGRAM

今次的教育委員競選，有一條頗爲熱門的題目，就是祖裔語文教育及應否正規化。部份候選人從根本上反對推行祖裔語文教育，部份贊成但不同意正規化，部份則主張全力推行及使之正規化。

所謂正規化，是將祖裔語文列入日常課程，成爲選修科。支持者認爲，正規化可減輕學生的心理負擔和抗拒感。目前的祖裔語文班（有些地區的學校沒有設置）在課餘時間自由選讀，一些學生參加打球之類的康體活動，另一些則被家長"強迫"上額外的課；這些學生抗拒和厭倦祖裔語文自是正常反應。

不贊同正規化的最大理由，是恐怕導致制度混亂，調節困難。至於根本反對推行祖裔語文教育的人士，則認爲加拿大的兩種官方語文（英文與法文）已經足夠，毋需多花時間、金錢與人力。

加拿大是多元文化國家，多倫多更是顯著而突出的多元文化社會，若沒有其他民族的參與，加拿大特別是多倫多，不會有今天。多懂得一種語文，多認識一個民族的歷史和文化，對促進和諧共存與和衷共濟不無裨助。

即使從較偏狹的角度來看，各族裔多了解本身的傳統，對"主流社會"未嘗不可提供活潑的動力，使社會面貌更形多采多姿。

擔心祖裔語文教育正規化會影響學校制度，有一定道理——如果祖裔語文僅得一種。只是祖裔語文所涵蓋的範圍甚廣，中國、意大利、葡萄牙、日本、印度、希臘……，而且不同祖裔可選讀其他族裔語文，課程編制一如日常科目。每周選定一天，所有祖裔語文同時授課，除了學生要在這節課調班外，唯一的"困難"便是編時間表——學校行政人員的基本工作。

ENGLISH TRANSLATION SEE PAGE A9

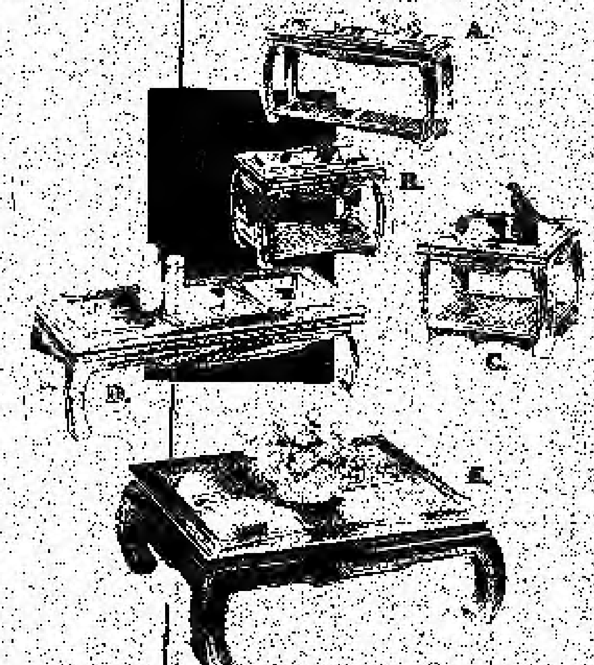
由歐洲進口 Coja 皮傢俬
皮革柔軟光滑，優美的歐洲傢俬手工，帶來無窮享受，稱得上價美物廉。

原價 2499.88 **2199.77**

Delgave 出品枱几：

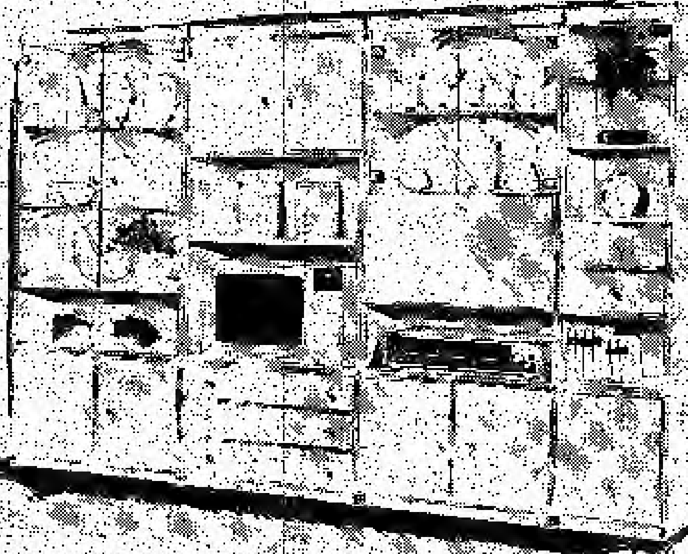
茶几	原價 445.88	378.77
方形小酒几	原價 487.88	414.77
邊枱	原價 404.88	344.77

Personal Pleasures



Universal 出品
"Royal Empress"
UNIVERSAL 推出的枱几，充滿東方色彩，不單設計優美，手工與材料更是上乘。配上玻璃面的枱几，更顯出其高貴格調。

A. 茶几	原價 303.88	269.77
B. 茶几	原價 233.88	209.77
C. 燈枱	原價 233.88	209.77
D. 長方形茶几	原價 233.88	209.77
E. 正方形茶几	原價 303.88	269.77



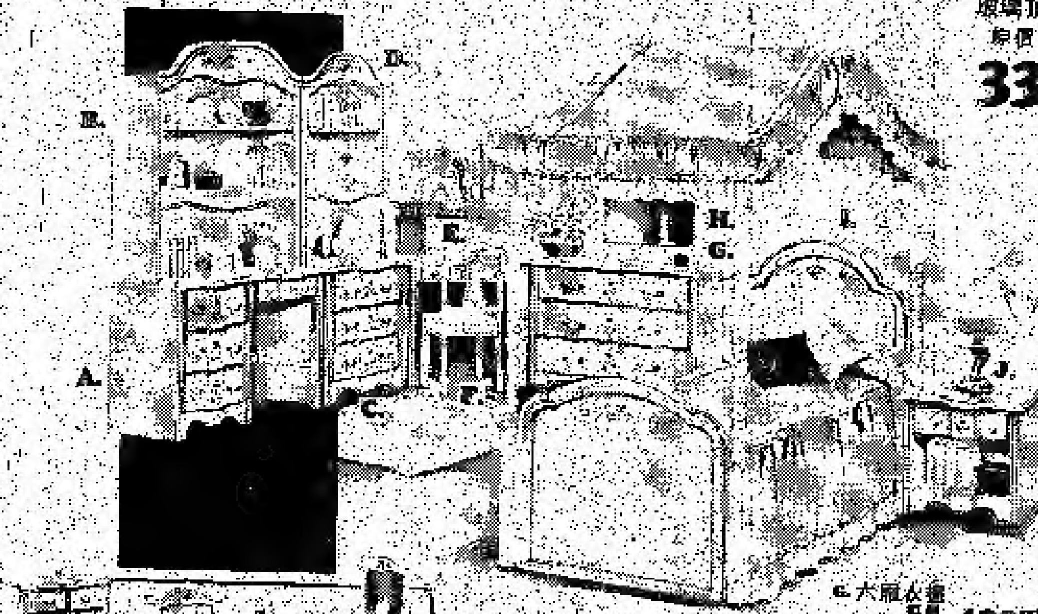
"Bauhaus" 牆櫃
BAUHAUS 牆櫃系統，適合講究現代化及實用的家庭。設計簡單及手工精美的牆櫃，有不同顏色選擇。

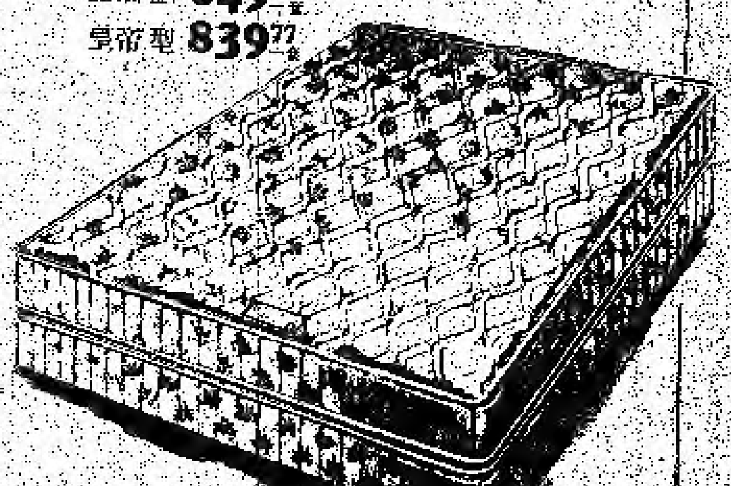
玻璃頂組合	音響組合	酒吧組合	小古董組合
原價 394.88	原價 394.88	原價 394.88	原價 295.88
339.77	339.77	339.77	249.77

"SIMMONS" 甜夢型豪華牀褥
有史以來最低價錢

單人	499.77 一套
雙人	599.77 一套
皇后型	649.77 一套
皇帝型	839.77 一套

FIRM or EXTRA FIRM
甜夢型豪華牀褥設計特佳，備有 810 個獨立包彈簧，以配合身體線條和負荷。保用十五年！





	原價	特價		原價	特價
A. 學生桌	414.88	369.77	G. 大扇衣櫃	495.88	439.77
B. 大家頭櫃	414.88	369.77	H. 直身鏡	224.88	199.77
C. 三抽單身櫃	300.88	269.77	I. 蓬頂牀	647.88	579.77
D. 小家頭櫃	300.88	269.77	J. 床頭櫃	258.88	229.77
E. 角枱	414.88	369.77	K. 六屜櫃	495.88	439.77
F. 椅子	193.88	169.77	L. 床頭板	258.88	229.77
			M. 摩登企身鏡	429.88	379.77

Stanley 出品
"Colleen" 睡房傢具
永遠流行的 "COLLEEN" 傢具是信心的保證。SPRING BOUQUET 型的設計特別，精於雕刻，是你的女兒的理想傢具。

Very Personal

減價有效期至
十一月九日星期六

Pascal furniture and Appliances

巴斯高西部
密西沙加
Highway 10 between 401 and Eglinton
890-2980

巴斯高東部
士加堡
Corner of Markham Road and Finch Avenue
292-9200

營業時間特長
星期一至五 由上午十時至晚上九時半
星期六 由上午九時至下午六時

A7

莊世安女士

多倫
莊世

多倫多市
ANNE J
日在王裕佳
洞下，到華
應非常熱烈
鼓勵。有許
（艾格頓）
世安答：「
兩，爲晉羅
稅收用於天
例如貝多非
不是搬來會
華勤勞！」
這次市選
，有十四位
世安女士是
，她當市議
市政事務及
華人社區不
爲多倫多帶
現爲最差
如有興趣參
選總部聯絡

士加堡少數
抨擊教育局

士加堡多元
會於十月三十
市政廳舉行
會"，不少數
華人佔六十

今年十月九
猶他州鹽湖城
議上，向與會
博士（DR．M
LD）合作的
遺傳學界及新
聞媒，該名華
人物，不斷接
。
徐立之所研
FIBROSIS
是一種普遍的
多個研究所正
因所在。徐立
，成功找出C
由於他的發現
相信不久，即可
確位置。
在東南亞血
少聽到CF這種
種遺傳基因，
者多是白種人
此病的携帶者
任何病狀，但
一代。

莊世安女士在王裕佳醫生陪同下訪華埠人士

多倫多市長候選人 莊世安女士訪問華埠

多倫多市長候選人莊世安女士（ANNE JOHNSTON）於上週日在王裕佳醫生及多位華裔義工陪同下，到華埠與街坊握手問好，反應非常熱烈，行人頻頻給予莊女士鼓勵。有街坊問及她會與現任市長（艾格頓）有什麼不同的政策。莊世安答：「我會將市政府的大門打開，爲普羅大衆服務，使納稅人的稅收用於大家急切需求的設施上，例如更多非牟利性質住宅單位，而不是撥來資助私人大企業興建圓頂運動場！」

這次市選是在十一月十二日舉行，有十四位人士競選市長一席。莊世安女士是經驗最豐富候選人之一，她當市議員已有十三年之久，對市政事務及行政瞭如指掌。她希望華人社區不分黨派，支持她競選，爲多倫多帶來新面貌、新改革。

現爲競選最後二星期，任何人士如有興趣參加助選，請與莊世安競選總部聯絡。電話923－2663。

士加堡少數民族大會 抨擊教育局剝奪祖語教育

士加堡多元文化及種族關係委員會於十月三十日（星期三）假該市市政廳舉行"祖裔語言教育公開大會"，各少數民族共二百多人出席，華人佔六十餘名，一致抨擊教育局剝奪兒童接受祖語教育的機會。

在大多市內，士加堡教育局是唯一拒絕推行祖語教育的機構。出席大會人士，籲請各少數民族在十一月十二日市選中，投票支持贊同祖語教育的教委候選人。

又一位華裔人士角逐大多市市議員席位

今年的市政府選舉，競爭較往年劇烈，也有較多華裔候選人參選。本報在前兩期已介紹了七位在大多市和一位在麥錦市的候選人，多市第四區還有一位位大多市市議員華裔候選人。

現年四十八歲的HI－WON PAK，是一雜貨店主人，並在多倫多大學部份時間攻讀政治學，他主張被選的官員連任不應超過兩次任期。

開平同鄉會會員大會

多倫多安省開平同鄉會，定十一月四日（星期一）下午六時半在登打士西街二九八號二樓該會所禮堂召開會員大會，檢討一年來會務，省覽年結。會議後在漢宮酒樓聚餐，歡迎會員携眷參加。席券每位十二元，在該會及大喜金行預售，詳情可致電該會593－5065查詢。

多市市議會主席訪問華裔耆老

素有"華人之友"之稱的多市市議會主席兼第八區大多市市議員的畢維斯（FRED BEVIS）本星期三晚上特地到以紀念他過世的夫人而命名的錫朗克畢維斯老人院進行親善訪問。居住在那裏的人多數爲上了年紀的華人。

爲了使當晚的活動熱烈精彩，同時也使老人們有一個値得紀念的輕鬆愉快的夜晚，畢維斯特地邀請了本市部分華裔專業音樂文藝人士親臨演出。

畢維斯指出，華人在多市有相當數量，而且人才濟濟，其中不乏具有超水準受過正規訓練的專業人士。所以，應該在多倫多修建一座中國人的文化中心，以促進中加文化和多元化文化的交流以及中華文化的發揚光大，爲加拿大的繁榮富強做出積極的貢獻。他還表示，他將在修建中國文化中心一事上予以支持。

當晚整個活動的安排，均由畢維斯的行政助理吳國標負責。

聽覺協會設華人專用電話

加拿大聽覺協會爲了方便華人使用該會的服務，特設華人專用電話。電話號碼是（416）964－8569。閣下可以用本身的中文方言直接去電。該會還設有中文電話錄音機，若無人接聽只要留下姓名、電話號碼及信息，該會便會儘快回覆。

由於聽覺協會是一非牟利的慈善機構，故此極需要大量的義工來推行及繼續此項華裔語言服務。歡迎任何懂英文及中國方言的人士加入義工的行列。

該會更免費提供傳譯訓練予任何樂意作義務中文傳譯員之人士。

少數民族傳媒應邀 出席安省預算案簡報會

安省自由黨政府在四十二年來，首次的財政預算案在上星期四公佈，財政司尼遜並一反保守黨的作風，首次邀請各多元民族的傳播界，出席招待會，尼遜並在會中解釋新的預算案和回答問題。

平權會遠東戲院合辦 爲期四天中國電影節

爲了向大家介紹中國大陸新期電影新面貌，全加華人協進會（平權會）多倫多分會特別與遠東戲院合辦一次爲期四天的多倫多中國電影節。電映節放映的四部映片，均是在八二年至八五年拍攝，並且首次在加拿大公映。

四部映片分別爲十一月廿三日"城南舊事"，是根據台灣女作家林海音原著小說改編，並在八二年獲金鷄獎最佳導演，及八四年香港十大影片之一；廿四日放映"愛之路"，由「原野」及「垂簾聽政」女主角劉曉慶主演，是中國少數女導演的代表作之一；卅日放映的「紅衣少女」，故事描述一個十六歲少女對現實的思索及內心鬥爭，該片榮獲八五年金鷄獎最佳故事；十二月一日放映"鄰居"，透視中國現時房屋缺乏的現象。

該四部影片均在上午十一時正在遠東戲院上映，票價四元。購票可向平權會多倫多分會或遠東戲院預早定購。

明明教育中心遷址

明明教育中心爲應付中心之發展，於十一月一日搬到士巴丹拿街162－166號二樓。新中心設有寬闊圖書館、課室及舞蹈室。爲了方便各位家長參觀，中心將於十一月一日、二日及三日舉行開放日。

徐立之：揭開遺傳病學研究新頁

◆勞逸之

今年十月九日，一名華裔在美國猶他州鹽湖城一個人類遺傳學的會議上，向與會人士宣佈他與萬卜和博士（DR. MANUEL BUCHALD）合作的研究報告，立即引起遺傳學界及新聞界的關注。由那時開始，該名華裔徐立之就成爲新聞人物，不斷接受報章、電視的訪問。

徐立之所研究的是CYSTIC FIBROSIS（簡稱CF）。CF是一種普遍的遺傳病。全世界有十多個研究所正在找尋該遺傳病的基因所在。徐立之以分區的檢查方法，成功找出CF基因的所在區域。由於他的發現，令找尋範圍縮小，相信不久，即可找出CF基因的準確位置。

在東南亞地區或東方人社會，很少聽到CF這種病，其實發現有該種遺傳基因，只有五十年，而且患者多是白種人，每廿人便有一名是此病的攜帶者。在攜帶者本身沒有任何病狀，但卻可能將此病傳給下一代。

CF其實是一種隱性遺傳病，可導致外分泌失調，影響的器官包括呼吸系統、消化系統、汗線、涎液線和男性生殖系統等。由於有異常的黏液分泌，將引致阻塞呼吸和分泌腺的導管。病者很容易染上急性肺炎，而且死亡率甚高。

廿五年前，患有CF的病童，只有三、四年壽命，現在醫學昌明，患者通常能活至二、三十歲甚至以上。但至目前爲止，仍未知患有該病的人士究竟失去哪些功能，唯一比較清楚的，只知道CF爲一種隱性遺傳病。

徐立之在研究該種遺傳基因時，是利用分佈在各染色體上的各種標記幫助尋找在患病者中變異的基因。

據徐立之博士向筆者解釋，如果某一標記在CF病基因的附近，則在同一家庭中，各患病兒童都會由父母遺下同樣標記。如果在家庭中，若病童均從父母遺傳得到同樣的標記，即表示此標記與CF基因，大概會在染色體上同一地方。但由於染色體在精子和卵子分裂時有所謂互換現象，故CF基因和染色體標記的位置亦可能有變。

徐立之補充說，上述的審查辦法，需要大量資料和精密的統計分析出來。

徐立之與萬卜和的研究單位在過去兩年半內已檢查了六十餘個不同的染色體標記，並搜集了全國各地五十餘個患有該病的家庭的血液樣本，這個家庭都有兩個或以上的病童。

八月間，徐、萬的實驗室開始與波士頓的一間研究機構（COLLABORATIVE RESEARCH INC）合作，發現染色體標記與CF基因距離很接近，兩者之間只有百分之十五互換現象，設計不久即可找出CF基因的準確位置。

來自香港的徐立之，於一九七二年在香港中文大學新亞書院生物系畢業，繼續在中大研究院（生物系）攻讀，七四年獲哲學碩士學位。同年赴美國賓州匹茲堡大學再行深造，七九年獲哲學博士銜。

他畢業後，便往田納西州橡樹嶺國家研究院深造，研究有關老鼠對腫瘤病毒的抑制能力。徐立之於一九八一年一月一日遷至多倫多市定居，同時開始在本市病童醫院研究CF基因。應用分子生物學方法研究此遺傳病。

八三年初徐的實驗室正式成爲病童醫院研究所遺傳系獨立單位。他並兼任多倫多大學遺傳系助理教授。

徐立之在美國人類遺傳學會議上宣佈他的研究報告，不僅是中華兒女的成就，更帶領世人在醫學研究上跨進一大步。

外文部駐港官員揮霍

外交部花費七十七萬三千五百元，爲其二十四位派駐香港的職員於香港仔一所豪華的遊艇別墅購買會員證。每位會員的最初費用爲二萬二千七百五十元。上述的費用佔了該部門職員康樂費用的百分之二十。據首席核數司透露，外交部並沒有得到財政部的批准，違反了政府的會計設施。

杜魯多獲頒加國勳章

前任加拿大總理杜魯多於週二接受了加國最高的殊榮，獲得頒發加國勳章，成爲目前一百五十個擁有此項勳章中的一人。

婦團建議准妓女家中接客

一個婦女行動團體認爲，掃除阻街娼妓的議案，不會完全杜絕娼妓，只會強迫她們黑市進行，使扯皮條的人士更容易加害她們。婦女行動團體認爲，委員會應立例讓娼妓在家進行賣淫藉以維持生計，比較立例懲罰娼妓及嫖客更佳。同時，政府亦應設計一些社會計劃來幫助娼妓尋求另一條謀生之道。

郵政人員聖誕可能罷工

加拿大郵政局與四千名行政職員之間的勞資談判已告結束。新的談判會議將在下月舉行。據工會指出，如果在商討新合約時尚未解決"工作保障"此問題，他們將在聖誕節時份舉行罷工，這項罷工行動會癱瘓全國的郵政系統。

CNE遊戲機經驗檢查安全

多倫多警察指出，加拿大國家展覽館（CNE）遊樂場內的機動遊戲，雖然本年度曾先後發生二十五次意外，但經過檢驗之後，其安全程度尚算滿意。檢察費用化去了CNE一萬八千九百九十三元。根據現時的律例，市政府有責任管理機動遊戲的安全。但省政府在八七年後才會負責執行檢查的工作。

來年駕駛執照須貼照片

由明年二月一日起，駕駛執照上將貼有安省駕車人士本人的彩照。據估計，新執照的費用大約是一元。當駕車人士在未來三年前往索取牌照的辦公室重續執照時，他們會即時拍照，然後貼在執照上。執照上有照片及個人資料的部份，這樣，方便警察日後抽樣檢查時，即時知道駕車人士是否真正的車主。

兒童電腦計劃資助費八百萬

公民及文化部長孟羅女士宣佈，其屬下部門已決定繼續資助甚爲成功的"孩子與電腦"計劃，資助費用高達八百萬元。最初預期的資助費用只是四百萬元，但是項計劃在安省五十六個社區內舉行時均被證實爲最創新及成功的計劃。爲此，安省其他二百七十四個社區中心亦將設立這個電腦訓練計劃，該項計劃的目的是讓安省的孩童有相等及足夠的機會學習電腦及有關電腦資料科技的常識。

多市反核示威遊行

上週六，多市市中心有成千上萬的人士手挽着手參與反對國際武器競賽的示威遊行。該項行動是爲了響應在倫敦及荷蘭舉行的反核示威。此次遊行的主題是"結束武器競賽，轉爲衆所人知"，同時分別由八十一個勞工、教會、政治、反種族隔離及和平組織贊助。據發動此次遊行的"多倫多解除軍備組"的代表表示，最令人値得高興的是，加拿大推行的和平運動正在影響政府對執政措施，因爲穆隆尼總理亦放棄直接參與"星球大戰"太空武器的研究計劃。

安省擬實施租金登記

安省政府準備設立租金登記的措施，同時，立例強迫所有業主公佈徵取住客的租金費用，如提供不正確資料或知情不報，他們將會罰款二千元。此項計劃的目的是爲住客提供某座大廈或住宅單位的租金資料。租金登記條例將在聖誕節前制定，到時業主便要向政府呈交所有有關租金的資料。

博物館文化部門工潮未息

安省皇家博物館的護衛及維修人員於九月下旬結束了爲期兩天的罷工行動後，該博物館文化部門人員亦於九月廿六日展開罷工行動，至今勞資雙方還是談判不攏，而重新會談的實際日期更是遙遙無期。引起罷工的原因是加薪及尋求工作安全兩方面。雖然罷工行動已有一個月的時間，但這並沒影響前往博物館參觀的人數。

七成半安省居民支持彩票

根據安省前執政保守黨所作的調查報告顯示，有百分之七十五的安省居民支持彩票，而百分之六十以上的訪者認爲購買彩票會令人上癮。落重注購買彩票的人士是法籍加拿大人，年歲在五十至五十九歲之間，大多數只有小學或中學程度。對彩票極其支持的人士包括十八至二十四歲的青年人、法籍加拿大人、安省北部的居民，而不太熱衷買彩票的人士包括女士、大學畢業生、年薪少於一萬五千元者及六十歲或以上的老人。

"李太白"餐酒推出

經過了多年的試驗，BARNES酒廠和LEE ASSOCIATES終於合作成功，生產了特別的中國餐酒，專爲中國美食而設。酒精含量也很低，只有10%。

新的餐酒被命名爲"李太白"，紀念唐代的詩仙李白，樽上並印有李白的飲酒詩。

"李太白"酒很快就會推出市場，除了可在酒樓點叫外，還會在酒類專賣店發售。

攀登CN塔打破紀錄

一名威美頓市民於上周日公益金百萬行中，不單領先行完CN TOWER一千七百六十級梯級到達瞭望台，他更打破去年由一位十七歲青年創下的九分鐘四十五秒的記錄。這名威美頓市民的步行記錄爲八分鐘廿八秒。這項活動是大多市公益金其中一項籌款活動。該會的籌款數目目標爲二千九百九十萬元。

讓讀者分享你的經驗、知識和意見

時代周報

我們的能力有限，所知有限，因此需要你的支持，將時代周報變成每一個人的報刊，共同分享經驗、知識、學問與哀樂。現在就請提起你的筆或照相機。

類別

(1) 特稿：舉凡與新聞、時事、生活有關之題材，無論調查分析或內幕資料，均所歡迎，附圖更佳。

(2) 專欄：如果你學有專長，或對某樣事務有深入認識，請加入我們的專欄作家行列。

(3) 小品：生活點滴、偶感隨想、天南地北，無所不談。

(4) 圖片：每周精選刊於封面，題材不限，或具趣味，或富人情，與突發事件有關之珍貴鏡頭，優先取錄。

稿例

(1) 除小品不逾八百字外，其他稿件字數不限。

(2) 來稿最好橫寫（左至右），請勿一紙兩面，發表時署名任便。

(3) 如不適用，恕不退還，一經採用，略致薄酬。

(4) 編輯保留刪改權。

(5) 凡涉及人身攻擊或侵人隱私者，絕不考慮。

如果你有什麼意見，無論是對對本報，抑或市政、時局、政府施政方針，請給我們一封信，本報會同時譯爲英文刊出。還有，我們需要你提供各方面的消息，以便採訪報道，服務大衆及社會。

信達傳播機構

中華文化 藝術中心主辦

幼兒培育班招生

東區芝蘭東街一〇五六號（新華戲院斜對面）

專爲三至四歲入學前男女幼兒管訓，教導常識、禮儀、歌唱、遊戲，及灌輸家庭生活。

由星期一至五，上午七時半至下午六時，經驗導師嚴謹管教，全日班每週五十元，上午班、下午班每週廿五元。

週一至五上午九時半至下午五時，週六上午十時至下午二時註冊。

報名查詢電話：461-9393

主任：徐潤泉　監督：吳雅超

多倫多英文學校

TORONTO ENGLISH INSTITUTE

確保你的孩子有良好的學校教育

教授所有科目包括鋼琴。

成人：要成功必須正確地學習書寫英文和英語會話

教授主任：JOSEPHINE WILSON B.A.,A.C.P.,M.ED.

詳情請電：423-9637

致豐文具　華夏印務

一總印件，書桌椅機

文具批發，送貨快捷

代理SHARP TEC 收銀機

各種計算機

47 BENTLEY MARKHAM ONT L3R 3L1

417 DUNDAS ST. W. 星島大廈地庫　977-3799　477-3808

TWO INTERESTING STORIES 華人故事二則

編輯先生：

秋高氣爽，紅葉漫山，現在正是加拿大郊遊的好時光，以下便是一個朋友往埠仔遊玩的真實經歷：

朋友F君夫婦，與摯友共男女六人，聯袂外遊。先此聲明，此六人皆完全諳熟英語，且皆爲高深教育份子。旅程中他們途經亨士圍市（HUNTSVILLE）歇腳，順便進食午膳。在進入了該市的一間小食肆後，該店之洋人老板立即親自趨前詢問他們是否來光顧進膳。當時店中生意不錯，有多張枱子皆有人客在進食中，但仍有三張比鄰的小桌子（每桌可坐二人）空着。F君等人自然請求食店主人將該三張小桌子合併，俾使他們六人能夠坐在一起進食。此請求原是非常平常而且合理，怎料該店主人一定要分爲三小枱來用膳。F君等人當然不允照做，於是他們便決定離開，另外再找地方進膳。怎料就在他們甫踏出該食店門口之際，該店主人立即將門口鎖上，更兼將掛在門後的"營業"招牌反轉，變成"停業"。在此當時該店中尚有多名的其他人客正在進食中。F君等人雖然感到此事並不尋常，但亦不打算再耽誤時間，於是他們便忽忽離開，改去了另外一間餐館進膳。大約半句鐘後，F君等人在午膳完畢返回車子時，湊巧亦要再經過前文所述的那一間食店，則詫異地發見該店子卻是門口大開，掛着"營業"的牌子，顧客進出如常。

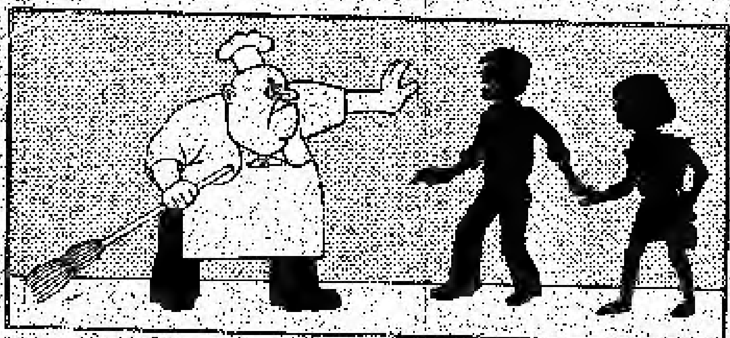
本人聽了此事之後，苦笑着向F君說：「下次去埠，不妨多考慮光顧唐人餐館。」

以下完全是一個虛構的故事，純粹是我自己私人提供的一個可能性：

A君夫婦及朋友，男女老少等一行共十二人，往亨士圍埠遊玩時，光顧一食店進午膳。該店之洋人老板見他們共有十二人之衆，乃將店內的五張小桌子合併，俾使他們可以坐在一起進食。怎料在坐下之後，該批華人立即開始高聲以華語喧吵呼喚，肆無忌憚地嘻哈大笑，小孩子滿店亂跑，有等母親則在座位中高聲用華語說罵她們的小孩子，要他們不得亂走。此時店中其他的顧客皆面面相覷，跟着有人紛紛離座找數，不消十數分鐘後，全店只剩下該批華人，而他們的喧鬧依然絲毫未有稍減……。

東方知著上

十月十三日



亨士圍記

埠仔食店服務佳
自動爲您收招牌
漢堡肉味雖不延
唐餐亦可開君懷

東方知著作

The red maple leaves signal the arrival of autumn which is the best picnic season in Canada. My friend made an out of town trip and had the following experience:

My friend F and his wife went for a trip with four other friends. First of all, I would like to make it clear that all these six people are highly educated and speak good English. They stopped at Huntsville and wanted to have their lunch as well. When they entered a tavern, the owner (who was a Westerner) came forward to serve them. The tavern was having good business. Many tables were occupied except three. Those three tables were small ones and could only seat two people, but they were arranged very close to one another. So F and his friends requested the owner to move the tables to form a big one so that they could sit together. Such a request was quite reasonable and not unusual at all. The owner, however, insisted to serve the three tables separately. F and his friends of course were not happy with the proprietor's refusal. They decided to leave and find another restaurant. To their surprise, they noticed that once they were at the doorstep, the owner immediately locked the tavern and turned over the "open" sign to read "closed". Inside the tavern, there were still some customers enjoying their food. F and his friends had an odd feeling, but because they were in a hurry, they just left for another tavern.

About half an hour later, when they had finished their lunch, they went back to their car. Incidentally they passed the same tavern again. With astonishment they discovered that the door of the tavern was re-opened, the sign read "open" and new customers did enter the tavern.

After I had listened to my friend's narrative, I made a grimace and offered an advice, "Maybe next time you should try as best as you could to find a Chinese restaurant."

The following is only a fake story. It is merely my suggestion that certain things are possible to happen:

Mr. A and his wife went to Huntsville with their friends (together there were twelve people). They entered a tavern for lunch. The owner (who was a Westerner) saw that they had twelve people; therefore, he put five small tables together so that the group did not have to sit separately. The group of Chinese people, however, started talking loudly, shouting to each other and roaring with laughter once they were seated. The children were chasing one another all over the tavern, and some of the mothers were scolding them in Chinese in order to stop them running. At that time, there were other customers in the tavern as well. The other customers did not know what was happening. Then people started to ask for their bills. Within ten minutes, the whole tavern was left with that group of Chinese only. Their noise volume, nevertheless, did not lower a bit...

Tonfonchichu

13th October

關於"數典忘宗"

時代周報編輯先生：

我是貴報的忠實讀者，從一九八五年五月三日貴報創刊開始迄今，從未間斷。因爲貴報立論公正，內容豐富，敢說敢言。我尤其喜愛閱讀「多城8.5」署名魯姜的專欄，因爲能把華人社區事實百態，絕不隱瞞地揭露出來，不逢迎不抨擊，達到貶惡揚善的境界，無疑是僑社裡一支照明燈。

可是拜讀本廿六期煙塞那篇"數典忘宗？"大作，雖未明白其捉告是誰人，但暗裡是針對魯姜，由於魯姜數月前也曾寫過"數典忘宗"一篇，因而引起我的注意。

烟塞所寫的似乎是對魯姜"多城8.5"連續各篇作品（由創刊開始直至目前）東拉西扯，斷頭去脚來抨擊。我翻閱存藏各期時代周報，魯姜各篇專欄，從未說過：「說得一口流利英語，寫得一篇洋洋灑灑的洋文都是數典忘宗的華人。」也沒有說過：「懂英文的華人，是沒有文化、不關心中華文化發展的人。」更沒有說過：「自己能夠在異國立足，便是數典忘宗，崇洋媚外的罪人」。

本人看過魯姜所寫的"數典忘宗"一文，只是指一位身在打起華人招牌社團的負責人（是土生土長在百分九十九以上中國人地區，具有中國人的血統，移民來加，只十來廿年，但公開表示，最感不快的是別人稱呼其爲中國人）。最近看魯姜的專欄"在海外拓展中華文化難比登天"，亦僅這麼說：「在海外生活生存的人，大多形勢所迫，崇洋媚外，依靠西洋語文作根基。」它的原意可能譬喻中國語文難在海外作謀生發展基礎吧！絕無強調學習英文便是數典忘宗的罪人。

我以局外人僅一名讀者身份，看煙塞今期的大作，無疑是對魯姜專欄"斷章取義，捕風捉影，施放暗箭"。我與魯姜、煙塞兩位素昧生平，不曉得是先生還是女士。更無意爲魯姜辯護，但恐因此而引起其他讀者不察，以致誤會，遂挺身而出；尤其感覺執筆文人應具有道義和責任，不宜"誤導他人"，至於誰是自卑感作祟，那就該"自掃門前雪"了。

敬請將此函在貴報公開發表，感荷。

讀者陳正宜謹上

一九八五年十月廿七日

今期社論英譯

THE INTEGRATION OF HERITAGE LANGUAGE PROGRAM

The integration of heritage languages into the regular school curriculum is a very hot topic in the upcoming school trustee election. Some of the candidates fundamentally oppose the idea of Heritage Languages Program. Some candidates consent to teach heritage languages, yet disapprove the integration. The others advocate the integration and full implementation of the Heritage Program.

Integration means to incorporate the Heritage Program into the curriculum just as ordinary language courses. Supporters of an integrated program note that this arrangement can reduce students' psychological frustration and resistance. Currently, these programs are an addition to the regular school curriculum (yet not every city school board offers these programs), and enrolment is voluntary. While some students are playing ball games and enjoying their free time, other students are "forced" by parents to attend the extra lesson. The latter group of students of course will have a repulsion for the heritage program; this is a natural response.

The greatest reason for opposing the integrated program is the fear of creating confusions in the school system and causing disorder in changing classrooms. Opponents who are fundamentally not in favour of implementing the Heritage Program hold the view that the two official languages of Canada (English and French) are sufficient. There is no point in wasting time, money and human resources.

If Canada is a multicultural country, Toronto is obviously an outstanding multicultural society. Today's Canada, especially Toronto, would not have existed but for the participation of all the different races. To know one more language, to learn more about the history and culture of an ethnic group is no small contribution to foster a symbiotic and harmonious living environment. From a narrower perspective, the "mainstream society" is also benefited because by learning more about their own heritage, different ethnic groups can add dynamic vitality to the whole society. The polyphonous society becomes more variant and thus more attractive.

The worry that an integrated heritage language program may affect the school system has certain validity--if only one language is offered. The program, however, covers a very extensive area: Chinese, Italian, Portuguese, Japanese, Hindi, Greek... Moreover, students are not confined to learn their heritage language only. All students, regardless of their origin, are welcome to learn whatever languages they prefer. The program is just like a regular course. Schedule one day and arrange all the heritage languages to be held at the same time. Students only have to shift around classrooms during this period, apart from that, the only "problem" is preparing the time-table -- which is the basic task of school administrators.

陳永華博士來鴻

樂見樂聞

□武夫曼

昨天接到陳永華博士航信，看到信，想起他在多倫多時一段美好日子，多倫多天主教華僑中心近年來所舉辦的音樂會，例如「鳳陽歌舞」、「陽春白雪」、「漁舟唱晚」，以及他同黃安倫攜手訓練的「黃河大合唱」等音樂會，陳博士的身影最爲顯著。他的心血并未白費，爲華裔文化藝術寫下光彩一頁。

陳永華博士現任職香港演藝學院，多市僑胞大多數由香港移民而來，信中對該學院有詳細敍述。香港新聞不外是「九七」大限、政治改革，以及日常所遇到的災害問題。現將有關一段節錄，一方面可看到香港美好一面，對關心音樂教育人士來說、這才眞是大新聞。

信中，提到天主教辦事人李勵雄先生，并教我向李先生請安。以下爲信件節錄。

「我和太太已抵香港一段時間，我們是經歐洲旅遊返港的。我現在任教香港演藝學院。演藝學院在藝術中心旁，乃政府撥地，由馬會出錢建成。屬政府獨立機構，內分四個學院，爲音樂、舞蹈、話劇及科藝。科藝是學習電視電影及電台錄音、拍攝等技術；音樂、舞蹈及話劇則顧名思義。除話劇學院由鍾景輝先生任院長外，其他三院皆是英國人當院長。音樂學院任教的有羅永暉、林敏柔、羅乃新、呂激琪及

一群海外的音樂家。此外有中樂部，由唐健垣先生任主管，學生是中學畢業程度。學院設備新，有容一千多人的音樂廳及數百人的小演奏廳。影視器材，全個建築物有八十具新鋼琴，並廿四小時的警衞。可以說是十分具規模的。我除教學外，還有作曲，近會替香港兒童合唱團撰曲，十一月底演出，由中樂團伴奏。」

談己說已講巳

◆莊志雄

中國文字有些時候，仗着它本身的特有結構，居然會考起一些學究、大師。例如：文字學權威馬敍倫先生，有一次在款待親戚朋友時，竟被一位名叫馬驥的人，弄得「不知所措」。

就如本文所講述的己已巳罷。驟眼看去，它們差不多是一樣結構，無怪康熙字典把這三個字，編排在己字的部首裏。這樣做很明顯地表示，這三個字基本上就不用大驚小怪，小題大做。但包明叔先生却不認同，所以他在說文部首通譯裡，用心良苦的說：筆不出頭在口下，作己。筆出頭，但不合口作已。筆出頭而又合口作巳。

據一則傳聞，說某大學裡有一位外籍學生，爲了區辨出己已巳的分別，竟然拿起尺來，度出在口裡所佔的長度，其用心無非是想釐訂出何者爲己，何者爲已，何者爲巳。姑勿論他的方法是否可取，但他實是求是，孜孜不倦的學習態度，實在令人佩服。

想知道這三個字的來龍去脈，只要翻開許愼在東漢時編的說文解字，就不難發現，這三個字在篆書中分別極大。

在喬硯農先生所編的中文字典裡，己已巳的編排也一樣走着康熙的老路。他認爲：

己 國音ㄐㄧˇ 粵音gei² 幾
㈠天干的第六位 ㈡自身

巳 國音ㄙˋ 粵音zi⁶ 寺
㈠地支的第六時 ㈡上午九時至十一時

已 國音ㄧˇ 粵音ji⁵ 以
㈠止，停止 ㈡表示過去
㈢後來，過了不多時 ㈣過甚
㈤文言的語助詞，和矣字通
㈥和以字通，古時以已兩字通用。

其實，中國的老祖宗們，起初莫不是被這三個字，弄得老眼昏花，糊裏糊塗。每次寫的時候，戰戰兢兢，幾乎一字千金。後來不知誰靈光一閃，創出了一句口訣：那是上巳下己已在中。於是芸芸衆生有救了。

世風日下，這三個字得了解脫，慢慢的被區分出來。

© 1985 BY SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.
聯合贊助機構 "快相"·文華邨·飛鷹旅行社·時代周報·成功周刊

海外展拓中華文化難比登天（五）

多城'85

早期的多倫多僑團許多是銳意協力推廣中華文化的，比如：舉辦論文比賽、詩詞講解、經史座談，中國文學研究，或開辦中文班等等。可是參加研讀的人寥寥無幾，很多被迫停辦。因爲僑團多數沒有政府補助，只靠會員年費，收入有限，但租金、水電、辦公費需要按月支出。爲了生存，只有每天邀集嗜好"竹戰"的會衆、親友，在會所裏搓搓麻將耍樂，藉此抽水維持。這是情有可原，總比用違例不法手段弄錢的較勝一籌。所以，在多城驟看之下，有衆多的所謂"文化團體"，誤以爲海外文化蓬勃，其實，內裏乾坤不外如此，也可見海外的中國文化景況。我們應設法補救，把形勢扭轉過來。

論及在海外的中文教育，企圖培養華裔下一代，以發揚我神明華冑固有四維五德、禮義廉恥，但情況恒令主辦者由滿腔熱情，弄至心灰意冷，甚而焦頭爛額，金錢與精神體力俱失，慨嘆"文化何價"。爲什麼反應如斯，成因很多。例如你苦心孤詣，辦間中文學校，首先要付出昂貴租金購置傢具，聘用經驗老師，那就耗費不菲。即使社團內附設中文班，每月所收學生學費，每人只得六、七元，因學生人數不多，很難維持度費。如果辦一間中文學校，更苦不堪言。

中文教育難辦，主要是家長歧視中文，有些家長在家裏，不教導兒女講中文，或藉口不讓子女功課壓力太大，而不主張再接受中文教育。因此，按照人口計算，據估計，百分之九十以上，目前是小學、幼稚園的華裔子女，並不參加接受中文教育。儘管多市教育當局推行多元文化，普及祖裔語文，在多間公立小學附設有中文課程，而且每逢週末和暑期，設立免費中文班，雖是輔導中文教育的方法之一；這些政府主辦的中文教育，教師雖則全是華裔，但用外族人士主持中文教育行政，編發課程，是否一般性符合我們華人的需求，是值得檢討和研究的。

當然，社團或私人辦理的中文班、中文學校，校舍設備與教師薪酬，比不上政府開辦的好，尤其政府主辦的是完全免費，更令私人、社團所辦的中文教育因財力問題，無從跟進而陷於癱瘓。因而有人打趣地說：在海外要拓展中華文化，辦什麼中文學校，莫若辦一間"麻將學校"更適應大衆需要，而且有利可圖。這話，真使有心人啼笑皆非呢！（未完）

編餘雜記

◆羅錦鳴

哀"哈公怪論"

傳來消息，香港明報的"哈公怪論"，終遭腰斬，哈公（許國）自稱"炒魷魚"。

"炒魷魚"的危機其實存在已久，到現在成爲事實，又有點不大願意相信。

在明報，有三位專欄作家，論政治尤其與中共問題有關的，批評不留餘地。他們是哈公、黃霑、沙翁（倪匡）。沙翁的"皮靴集"較少涉及中共，黃霑亦然，只是素以肆無忌憚見著；唯有哈公，其怪論每以中共政策、北京紅人言行及大陸現象爲着墨點。

由於明報一向採取"中立"，社長查良鏞亦曾數度北上與中共要員會晤，因而編輯部對哈公與黃霑的稿子處理得小心翼翼，小爲者"增刪潤飾"，大爲者抽稿調稿，是每晚最令人頭痛的工作之一。

雖然如此，哈公與黃霑批評中共的文章，絕大部份仍可"曝光"。查良鏞到底是開放、明理的知識份子。

如今，"哈公怪論"失蹤，既感突然，又覺順理成章。"九七"之期日近一日，明報年來每天運銷大陸數萬份，情況改變，物是人非，再回頭，徒然只剩悵惘。

香港是中國人聚居地中唯一言論自由的地方，隨着"哈公怪論"的消失，這唯一的"樂土"看來也將沉埋。

海外的中國人，是幸，還是不幸？

心花朵朵

忘掉她

◆赤口

一隻纖柔的小手意外地伸進來，抓住我，擁進了幸福做滿球裏面去，得意忘形下我的眼睛漸漸闔上，幻想到以後，每天都能夠溫柔的看着她，快樂就抑制不住，從心裏升起來。

黃昏，彩霞滿天，二人世界就開始在我的眼前出現。我周圍全是幸福、快樂、微笑，這些東西。所看見的是一張張笑臉，聽見的是一聲聲歡笑。從那時候起，我懂得了愛，但卻開始害怕失去它。在這撲朔迷離的心情下，我盡情歡笑。我是一個膽怯的弱孩子，相信花好月圓、良辰美景。

記得一個月明星稀的晚上，她陪伴着我，敘說着一段愛情片段。她使我相信愛情是剎那光輝，她使我相信良緣天賜，她更使我相信，人世間種種苦樂禍福，都是因果關係的延續。

就在我們所相遇的空間裏，我意外地發現了生離死別。它使我瞭解到恐懼，瞭解到悲痛。死，帶走了我所愛的人，它帶走了愛我而又被我愛的她。

不知道有若干次，絕望的悲情壓着我。一個人在漆黑的深夜，圓睜着眼，徘徊蕩索。但那裏只有黑暗和靜夜，我看不見一個幻影，甚至在殘風殘月下，也只是些死沉沉的夜。一切都死了，她也死了。

漸漸地，我忘了她，我不再想起她。我還要歡笑。

此刻，我的心已給無情的歲月鍛鍊着，我已經不再是一個弱孩子了。時間使我的筋骨、我的血液，燃煉成一個人。我自由了，我擺脫了一切過去的陰影。我開始明白我是一個人，開始努力像一個人的樣子活着。

客來

——給耀斯

◆詩月

常常無故地摘下
一朵不在季節中開放的花
至於蝶的埋怨蜂的憤怒
一切一切都變得無關了
只想着
怎樣以纖幼的花枝
描繪那幅亡故的
山水

這時你必會蒞臨
不劍不履不衫
言語刻在臉上
塵埃寫於肩膊
但我只關心
你轉身大笑時
笑聲中的悲哀

無論如何
風總是要來的
夜也夜得如此淒涼
進來吧
雖然這裏沒有燈

客座隨筆

◆霄鳴

失落了的驪歌

秋夜，我走向校園的梧桐樹下，看見一對戀人，相依地坐在那邊石凳上。悠悠的歌聲從那裏傳來，一遍又一遍。

我悄悄地跑回宿舍，看見一對陌生的朋友，坐在桌前燈下，學習悠揚的歌詞，一遍又一遍。

原來他倆是幾位同工的好朋友，路經此地，借宿一宵，明晨就要各奔前程。女的要求男的教她練熟那首歌詞，以做紀念。他倆有江湖兒女的氣概，看不見流淚眼光流淚眼。我們也愛那首歌，相索抄下。經年累月，數次遷移，已不知此紙流落何處。每當月明風清之夜，偶然回憶此歌，聯想離親時的苦楚，不覺潸然淚下。

"明月何皎皎，白楊聲蕭蕭，阿姐與弟，離別在今宵，今宵離別後，相會不可期，多看姐兩眼，多聽姐歌詞，汪汪淚湖水，相映似滿月，俄而月消逝，相對倆悽悽。"

訂正：上期"我愛加國之秋"（霄鳴），其中第三段第五行中的「簡直是斜坡」在簡直後面漏植幾句，正確應是：「簡直像一幅萬國萬族的人民，穿着各色各樣七彩繽紛的舞衣，圍繞着斜坡，迎着微風舞蹈。」謹致歉。

北國風光（三）

◆馮光錦

春夏

滿途少艾早春行
湖畔鷗翔歲序更
松鼠追奔驚樹鳥
百花爭茁嫩苞萌

之二

蟑螂巨夏已無蹤
彷彿朧雲路上逢
地面飄浮三尺白
湖濱隱見杜鵑紅

之三

春花如海接湖煙
一片繽紛五月天
紅粉仙姿稱富貴
行人爭註牡丹前

之四

春回大地百花開
檢拾童心共野餐
鳴不畏人拿餕啄
因風飛過紫羅蘭

之五

賞花時節蔚藍天
故舊同行柳岸前
風送幽香橋上立
薔薇含笑競芳妍

之六

玉蘭傍倚鬱金香
美色芬芳各擅長
小徑蔭濃遊客倦
芊芊青草素馨黃

之七

碧池水藻泛鴛鴦
楚楚睡蓮仰綠楊
千鳥嚶嚶隨樂韻
山茶石竹紫丁香

之八

樹綠驕陽閃閃星
魚游澗底鳥爭鳴
小橋前去無多路
百合花迎康乃馨

之九

蛙繞楓林遍種瓜
櫻桃蘋果吐芳華
草莓鋪地如紅玉
顆郁齊裂著白花

之十

仲夏林鬱似海潮
芙蓉月季不勝嬌
蒲公英結絨球穗
輕顫風中絮雪飄

迎新活動

◆根

約克大學

現在已是十月尾了，所有迎新活動都放緩了。

回想九月中開始，一連數星期，在校內的迎新活動，眞是天天新款。因爲碰巧今年是YORK的二十五週年紀念，所以每隔一、二天便有一個活動，如SEMINAR、FREE CONCERT等等。而我最喜歡的節目便是上星期的"食物大出血"。你可以想像一包鮮奶只售一毛錢；而一隻燒雞腿加一條玉蜀黍還有青豆等的雜菜，只售八毛半嗎？還有很多食品是便宜到不可以相信的！

至於中國同學會，也有很多活動，如舊書買賣、免費電影及迎新舞會等。

校園活動

約克大學

粵語話劇演出　（獨幕劇）

劇名：壽之執

日期：十一月五、六日

時間：下午五時正開始（劇長一小時左右）。

地點：SAMUEL BECKETT THEATRE，STONG COLLEGE，YORK U。

童之傑
Kid House Ltd.
MIDLAND CENTRE 4188 FINCH AVE. EAST, SCAR. ONT
TEL: 297-6777　BUILDING A UNIT 1A

華人喜訊
本號專售
歐美日本
高級童裝
精美禮金
嬰兒套裝
日常用品
男女名廠
高級童鞋
時款棉襪
款式繁多
來路貨品
保證原庄
新張期內
特價酬賓

花屋(士嘉堡)
BJ'S FLOWER HOUSE
Tel. 497-2419
2190 Warden Avenue, Scarborough, Ontario
(Northwest corner of Warden and Sheppard)
鮮花表寸心
鮮花絲花，任君選擇，天天送貨
（結婚花球全套由九十八元起）

swiss chalet®
chicken+ribs
TELEPHONE (416) 292-3937
雪拔大道東 四四五二號　士嘉堡
（位於雪拔大道東與白念尼道東北角）
4452 SHEPPARD AVENUE EAST
SCARBOROUGH, ONTARIO M1S 1V2
(BRIMLEY AND SHEPPARD)

金像藝影
ACADEMY-YAMAHA PHOTOGRAPHY
1248 BLOOR ST. W. (NR. LANSDOWNE SUB.)
特價婚紗，影樓造型相　全套 $175
•5張8X10吋
•25張賀卡相
•送16X20吋大相
特價畢業相 $49.95
•影十款
•送2張8X10吋
•送全部底片
•免費備用學士袍，備多種UT、YORK等學位帽。
請電：(536-3675)

AMJ CAMPBELL International
SANTA FE
AFFILIATED WITH:
SANTA FE TRANSPORT
INTERNATIONAL LTD. HONG KONG
OVERSEAS MOVING SPECIALISTS
MISSISSAUGA 677-7111
TORONTO 675-2444
BRANCHES: BARRIE, ST. CATHERINES, OTTAWA, MONTREAL, EDMONTON, CALGARY, MONCTON, VANCOUVER, LONDON
OVERSEAS BRANCHES IN SINGAPORE & HONG KONG–AFFILIATES WORLDWIDE
1180 MEYERSIDE DRIVE, MISSISSAUGA, ONT. L5T 1P2

佳業地產公司 Aceland Realty Inc.
(416) 499-8822
六綫一（廿四小時接綫服務）
2190 WARDEN AVENUE (AT SHEPPARD AVE. EAST)
AGINCOURT (TORONTO), ONTARIO M1T 1V6

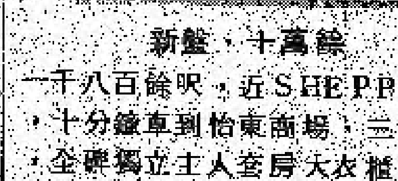
近東華埠六萬餘
下舖上房，可做任何生意。地點旺盛。近學校，廿四小時街車。附近住宅林立。全價六萬餘。月供樓會只數百。速電：甄偉桓 VIVIAN 499-8822

HUNTINGWOOD 大屋急售！
士加堡結實雙磚靚屋四大睡房，雙車房，特大地段，最佳地點。數分鐘車到慶龍中心，近學校，意大利人屋主，一流保養。價十六萬餘。速電盧太（THERESA）499-8822/499-7497

士加堡大屋
四睡房，雙車房，地段寬濶，主人浴室套房，客廳特設雲石壁爐，廚房寬大，精工完成土庫，後園由專家設計，美侖美奐，鄰近中小學、購物商場。價十四萬九千五百。黃興業 PATRICK H. WONG 499-8822

HIGH PARK 高級餐館
HIGH PARK 高級餐館，有酒牌，設備完善，裝修品味高。地鐵直達，多泊車位，因人手問題割價出讓，詳情速電：蔡周艷卿—IVY CHOI 499-8822/223-4381

愛靜間——全磚靚屋
KENNEDY/FINCH 全磚半獨立，三睡房，四廁，客廳可出後園，土庫完成華麗，廚房特大，中央冷氣。黃志鍇BERNARD 499-8822/292-6774


新盤，十萬餘
一千八百餘呎，近SHEPPARD，十分鐘車到怡東商場，三大睡房，全磚獨立主人套房大衣櫃，土層家庭室有壁爐土庫完成，一流保養，銀期好，首期少，速電盧太（THERESA）499-8822/499-7497

東華埠近 BROADVIEW 旺舖
地點旺盛，附近所有旺舖生意門庭若市。二樓大泊文分門出入。萬勿錯過。速電：馮添（DAVID）或譚偉文（RAYMOND）499-8822

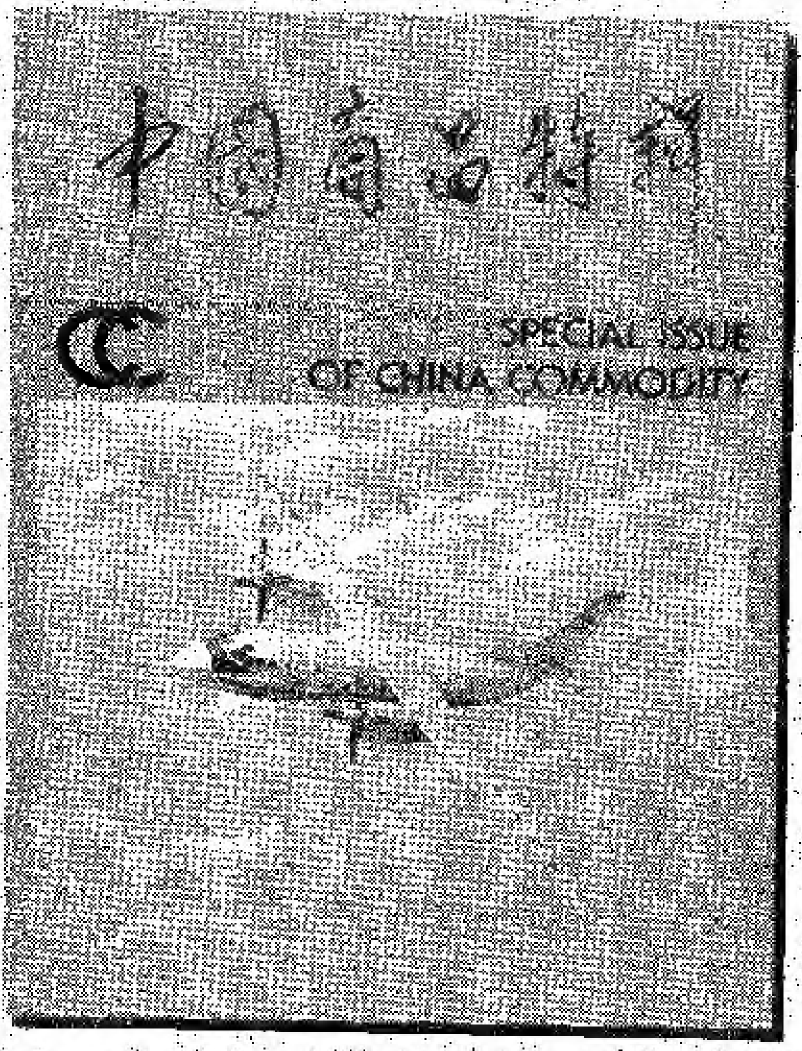
愛靜間——兩年新靚屋
WARDEN/STEELE 三大睡房，主人套房及露台、天窗，專人完成土庫，壁火爐，光猛寬大，保養一流，近TTC、學校及商場。黃志鍇499-8822/292-6774

佳業 佳業

貿易橋樑

最新中國國防產品及工業產品
彩色精裝目錄第一册

厚逾二百頁 產品種類繁多 中英文廠址



每本零售價加幣 $25

加拿大總代理:信達傳播機構

信達
傳播機構

Synapsis
Communications Inc.

291 Dundas St.W., Suite 328, Toronto Ont. M5T 1G1 電話: 597-1648

技術性專才需求日減

電腦業渴求管理策劃人才

華人電腦專業協會講座資料：探討投身管理階層所需技巧

◆梁曉余

電腦是一門發展非常迅速及嶄新的科技，亦是吸納不少人才的行業。很多華裔人士也喜歡投身電腦行業，然而有一個普遍現象，就是華裔人士從事電腦業的數目不少，卻多集中於技術性方面，能晉身管理階層的仍是寥寥可數。為了幫助各電腦從業員對如何晉升管理階層有更深入認識，華人專業電腦協會曾舉行了一大型講座，目的是探討管理階層所需的技巧。

在海灣石油公司（GULF CANADA）任職資源管理經理的ARNOLD CHOW指出，電腦從業員除了晉升專門科技研究員或顧問外，進入管理階層亦是一項值得考慮的事業發展選擇，雖然不能旦夕之間變成巨富，然而工作富挑戰性，予以滿足感；況且管理階層工作一向被視為高尚職業，還可逐步晉升。要處理的事情當然更廣泛，但卻可換來更大的成就感。

ARNOLD認為，作為一個管理階層人員，主要職責可分三點：管理人手、傳達資料和作出決策。

最需要的技巧，則是懂得如何去"委派責任"給下屬，換言之，除了要有領導才能外，還要令下屬樂於完成被派任的工作。

一個普通電腦從業員晉升上管理階層後，最明顯的分別是重點不再是技術知識上的探求和研究，而是要更明瞭公司的業務情況，更熟悉公司內外的環境。

至於升上管理階層，是好是壞，則見仁見智。ARNOLD只能提供三項參考原則，電腦從業員應首先自問他對管理階層工作的滿足感有多大；第二項考慮因素，是市場機會的問題，一個愈高職的管理人員，愈難轉往另一家公司要求新發展，一位電腦科技專才，則比較容易轉職；第三點則要考慮科技本身的轉變。

電腦發展趨向微型電腦及軟件，維修保養的問題已較以往為簡化，因此，技術專才的需求反而不及管理和策劃專才的需求為大。

ARNOLD總括稱，管理階層的人員非常重要，因為公司一切的資料事務，都是經由他們策劃；而且很多人都覺得管理階層的工作比技術專才更有名望。不過他亦提出警告，這不會是一份輕鬆的工作。

對管理階層的工作有一個概括認識後，另一位講員，INSURANCE BUREAU 發展中心的經理WINNIE WONG講述如何去訓練自己成為一個出色的管理人才。

考慮晉升管理階層的電腦從業員，首先要多了解公司的情況、未來的計劃及方向等，清楚了自己在公司的長處，就不妨讓上司知道你的能力及意願，讓公司在提升人才時，你可以有較大的機會。

在工作表現方面，盡忠職守，肯擔當額外責任，能找出問題根源及解決方法，完成職務，這些都是必備條件。此外亦應提拔下屬，這樣才能博得公司上下人士的好感和尊敬，而且早些培養好接班人，到自己晉升時，不致有人手缺乏的情形出現。另一個要點，就是儘量爭取那些重要的計劃，一旦完成這些計劃，所花的功夫一定會受人賞識，增加晉升的機會。

在形象方面，亦需小心注意，管理人員的言行舉止是代表公司的形象，上司在提升員工時，不會忘記此點。身為華裔人士，更需注意兩點，一是不能太沉默，在會議或公眾場合應有發表意見的勇氣（但這不等於在公眾場合高談闊論）；此外對中外人士都應一視同仁。

在技能發展方面，應多充實自己的管理才能，進修這方面的課程。此外，每間公司都有本身的一套作風，明白後就當取長捨短。在人際關係方面，亦應多加注意，選擇一個能教導並幫助你晉升的上司作為導師，認清那些是重要人物，他們除了決定公司的行政及方針外，亦操升遷之權；最後一點是那些正式職位仍未設立，在適當時候應向上司提出你的意願。

篇幅所限，或者以第三位講員PETER WU（現任HONEYWELL公司COMMUNICATION & MODELLING SOFTWARE部門監督）的講話作總結。

他提出的問題是身為華裔，在加拿大社會中，是否需要加倍突出，才能晉身管理階層？

PETER概括指出正負兩方的論點。華裔人士的優點是克苦耐勞、有敬業精神及良好教育背景，但他們要面對的挑戰也不簡單，首先要加強英文語言及書寫的能力；要克服中國人傳統內向的性格，滙入加拿大社會主流；此外更要配合公司的方針行政與作風；及切實地建立良好的形象。

有了清楚認識，取長補短，希望有更多的電腦從業員能實踐他們晉升的理想。而加拿大華人電腦專業協會八五年度的研討會將於十一月十六日舉行，會中將繼續談及電腦專業的管理問題，有興趣參加的人士，可電297－0771與GEORGIANNA TSE聯絡。

（資料取材自加拿大華人電腦專業協會八四年度的研討會，專題討論會的四位講者為：ARNOLD CHOW、WINNIE WONG、PETER WU和ADRIAN LO，主持人是MARINA MA。）

複…

商舖的玻璃窗，…
及四個凹凸不平的…
牆上以點綴進門處…
通典的氣派更是高…
，光線從玻璃窗透…
的門戶仍能為家庭…
。

門庭內有一道帶…
樓梯。由於客廳與…
分隔，因此，客廳…
還要寬敞。飯廳與…
牆壁，寬闊視野和…
多個櫥櫃及使用空間…
洗碗碟機，其旁的…
便，亦可省卻不少…

（免費估價）
特價貢獻
・住宅防盜系統
監察報案服務
・商業防盜系統
監察報案服務
保安 Pro-Saf…

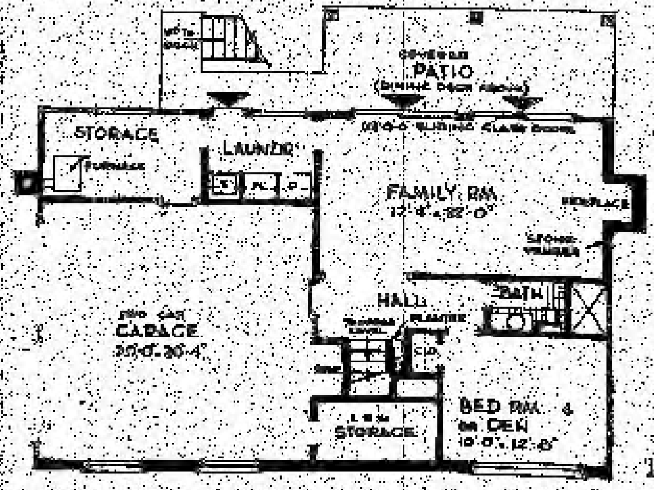
置 地
LANDMARK
4142 SHEPPAR…
ONTARIO, MIS…
電話：299－1…
300A SPADINA…
電話：596－8…

複式設計的精緻住宅

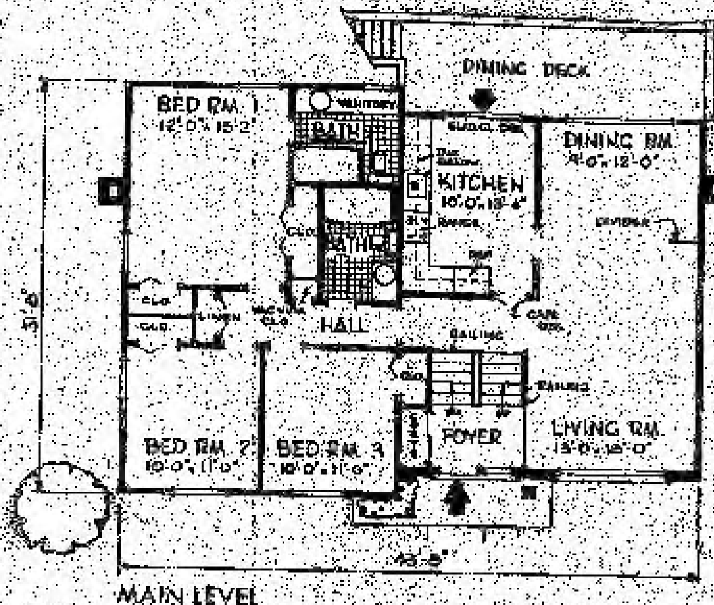
高脊的玻璃窗，款式簡單的門戶及四側凹凸不平的石牆，加上掛在牆上以點綴進門處的一盞燈籠，使這裏的氣派更是高貴和不凡。雖然，光線從玻璃窗透進室內，但堅實的門戶仍能爲家居提供幽靜的環境。

門庭內有一道帶領你進入客廳的樓梯。由於客廳與門庭只用欄柵來分隔，因此，客廳看來比實際面積還要寬敞。飯廳與客廳都採用大玻璃窗，擴闊視野範圍。廚房設有很多櫥櫃及使用空間，而且更裝設了洗碗碟機，其旁的洗滌槽，不單方便，亦可省回不少腳力。廚房的後部有一道滑動玻璃門，可以直達露台。

走廊的一端是寢室，三個睡房都有衣櫃及被褥櫃的設備。主人房更有私用的浴室及兩個闊大的衣物間。在房屋的下層亦設有另一個書房或睡房及一個浴廁。此層最吸引人之地方是家庭室，這室有兩道八呎闊的滑動玻璃門，可以通往有蓋的院子，欣賞庭園的景色。室內的壁爐以石塊作裝飾，給人雕塑品的感覺。洗衣房設在家庭室之鄰，有自己的門戶。貯物室可以通往車房，車房可停泊兩輛車輛，而且光線充足。



LOWER LEVEL



MAIN LEVEL

特價爲你服務

(免費估價)

特價貢獻
• 住宅防盜系統 $850.00
監察報案服務 每月 $20.00
• 商業防盜系統 $350.00
監察報案服務 每月 $23.00

本公司專門：
• 安裝防盜／火警系統
• 24小時監察服務
• 最可靠技師安裝

保安 Pro-Safe Security Systems Ltd. TEL: 499-7698

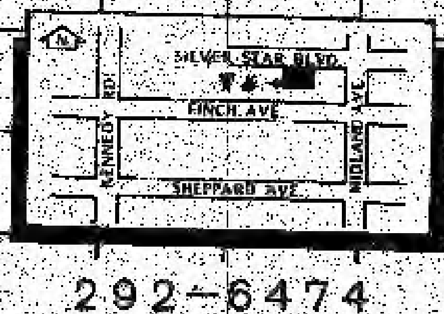
置地實業
LANDMARK REALTY INC.
4142 SHEPPARD AVE. E. AGINCOURT,
ONTARIO, M1S 1T3
電話：299-1818
300A SPADINA AVE. TORONTO ONTARIO
電話：596-8916
置地實業
Real Estate Broker

寶華地毡
寶華裝修

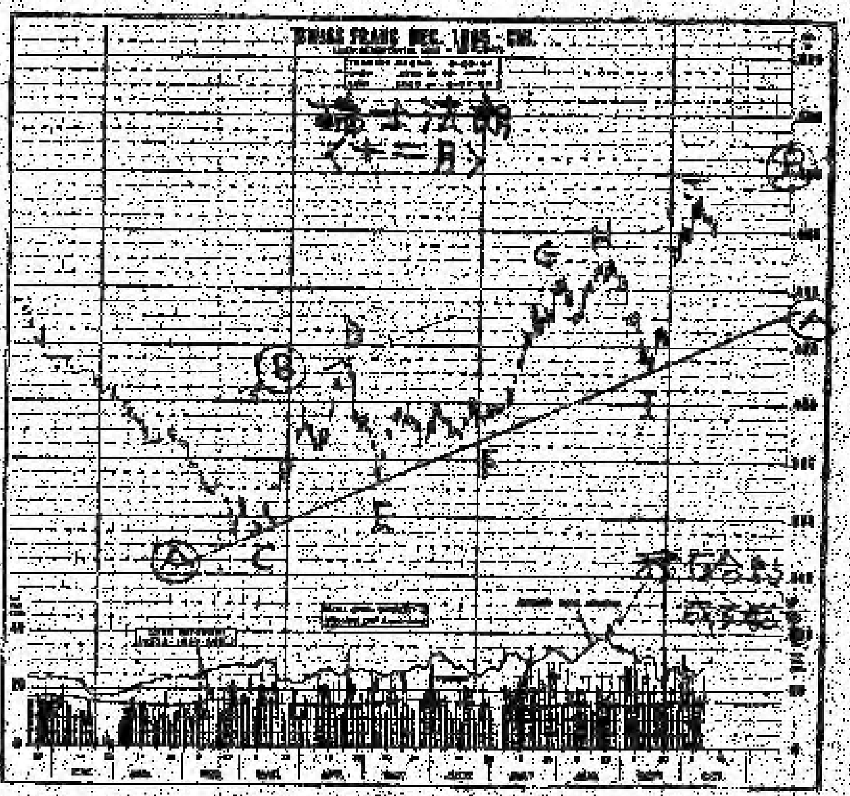
想鋪地毡呀！ 請到寶華喇！
寶華地毡字號老 寶華地毡手工好
承接一切裝修工程 柏文改裝
土庫間格
磁磚 油漆 牆紙

大小工程 免費估價

信譽可靠 寶華公司



292-6474
50 SILVER STAR BLVD.,
UNIT 205



貨幣投機入門之二

市場、供求、風險與報酬

市場投機

羅志强

上期提到任何貨幣投機有以下數點要注意：一、活躍的市場——這從積存合約可窺其實。二、正視風險與報酬。三、留意市場供求。本篇以十二月瑞士法郎期貨作爲例子來討論以上數點。

附圖內AA和BB一般人稱之爲上升渠道。在此渠道內，每日價格與收市價在此上落。AA綫稱爲阻力綫，讀者可以看價錢由落至AA支持綫時，法郎就開始上升，如C.E.F.和I點等，同理如價錢上升至BB阻力綫時，則法郎會回落調整，如D.G.H.和J點。一個活躍的市場其中一大特點是價錢有上有落，其次是其價錢不超越AA、BB的渠道，附圖下方由左至右有一實綫，這綫是來記錄其每日積存的合約，而此綫亦起落甚大，所以爲活躍市場的表徵。

如以瑞士法郎而言，一是其價值上落幅度可觀，二是合約不小，因此出入市價錢不會太離譜。如以第一點來取捨，這期貨的投機性，瑞士法郎是可以投機的期貨。

選擇了做那種期貨後，則考慮到其風險與報酬的幅度。在BB阻力綫J點，如果盲目跟進貨上，則報酬（賺錢）幅度有限，因爲價錢受阻於BB阻力綫，而從J點回落至AA綫的機會差不多是三倍機會。以此推理，如在J點做賣空，則賺錢機會比買上爲高。

一種期貨供求問題，所考慮的因素有其出口貿易的順或逆，基本利息（與美元比較）和其經濟狀況，最佳的例子是法郎、日元與馬克，三宗期貨都是本年二月見底而升，直至十月初，法郎上升幅度爲百分之三十五，日元爲百分之二十，加元則是百分之五。因此無從閣下要投機，那一隻貨貨幣，大家一定要考慮法郎與日元。

投機貨幣或股票都是一種藝術，不可能因一幅圖畫而賺大錢，否則許多人已經是大富翁。不過，如果能依照以上三點，再加上用COMMON SENSE來衡量每一次的買賣和止蝕點，則此種投機是非常具有挑戰性的。（寫於十月廿八日）

凌敏挈
女會計師
REBECCA LING CHARTERED ACCOUNTANT
C.P.A. (U.S.A.)
私人、公司報稅、
移民投資計劃書
150 DUNDAS ST. W.
SUITE 403 TOR.
漢宮酒樓樓上
598-0386

—低通脹時代來臨—
最佳的投資組合爲何？
・中期性：銀行股、公共股、保險股與公債。
・短期性：大地產股、國庫券。
・另有特殊性股票供君參考。
如要風險少，收息高，
請問羅志强君　宏發證券860-7448

不僅在於宣傳

它可以協助你建立形象與地位
如果你選對了推銷媒介
我們的電話：597-1648
597-1673

時代周報
MODERN TIMES
Synapsis Communications Inc.

反租管團擬控自由黨

組織了四個月的"安省公平租務條例組織"的主席指出，在未來的兩年內，他們可以通過公共關係的活動、廣告及遊說，說服大衆租務管制對每個人都有害。如果租務管制繼續維持十年，多倫多將會像紐約一樣，業主因租賃行業沒有利潤可圖而放棄住宅大廈，使得住屋環境變得更爲荒涼及殘舊。同時，該組織正準備籌劃控訴自由黨政府有關租務管制一事，他們認爲此條例有歧視之嫌。

佳士拿新招買車回佣五百

加拿大佳士拿汽車公司，推出"五百元回佣"噱頭，用來吸引更多人士購買汽車。有"回佣"的汽車包括八五和八六年全新的CHRYSLER和DODGER的小型和超小型汽車，和一般小型運貨卡車等。

取消興建機場損失逾二億

取消興建白加蘭機場令該處的原來損失驟增至二億七千五萬元，聯邦政府如果把這塊機場用地轉掉，能夠得回八千萬元已算幸運。導致損失數額如此龐大的主因是沒有一個好的管理財政辦法。

星報勞資談判加薪

代表星報一千五百名編輯、廣告及發行部門職員的工會表示，如果合約談判不攏，這些職員將在仲裁員呈交報告的十六天後正式採取罷工行動。職員要求在十七個月的合同上，第一年加薪百分之十點五，隨後的五個月加薪百分之六，但星報於上星期就二年的合同調整薪金，每年加薪百分之五，雙方將會再次會談商討可行的辦法。

圓頂運動場館建費增加

"大多市圓頂運動場館將需三億三千五百萬元來興建，較原來的預算，除多出七千五百萬元外，亦需費時廿七個月才能完成，大約在一九八八年秋天便可竣工。額外的七千五百萬元費用不會由大多市市政府支付，這筆款項多透過私人機構來籌集。

新民主黨反對增加汽油稅

新民主黨將不會支持自由黨政府所訂立的加油稅法例，雖然這項法例破壞了兩黨聯盟，但安省新民主黨黨魁李博指出，他不會因此轉而聯同保守黨來推翻自由黨政府。

多市屋荒日益嚴重

在大多市及安省一些大城市尋找公寓大廈居住的人士將會越來越困難，現時多市的房屋空缺率爲百分之零點二，而安省其他十個大城市的房屋空缺率則是百分之零點七。據"安省公平租務條例組織"的總裁表示，如果要維持百分之零點七的房屋空缺率，安省於一九八五年度需一萬九千六百個新租賃單位，但本年度只建了一萬一千五百個，尚欠八千一百個。八六年度同樣需一萬九千六百個新單位，但屆時只興建九千個，即缺少一萬六百個。該總裁指出，上周西省政府宣佈的預算中，所提及價值六億元的建屋計劃並不會引起太大的改變。因爲這一萬個新租賃單位將不會在本年度興建。

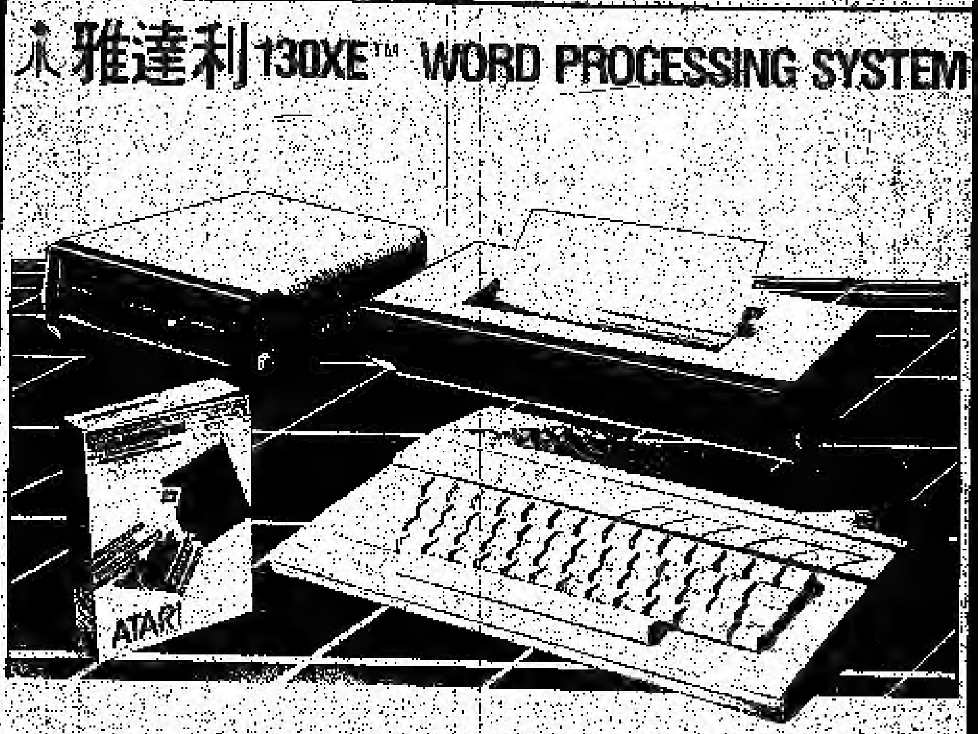
"路面安全"投保額高

環境部長透露，安省新訂立的"路面安全條例"將可購買保險，但保險金會較其他類型的保險爲高。環境部長認爲所有可以製造危險的生意，不論是貨車司機、農人或商人，他們對自己所作的活動應負上責任。安省二十間領有執照的保險公司將提供一萬元的保險，而一百萬以上的，則由環境賠償機構負責。政府會根據引起污染的公司的規模大小來訂立百分率的標準，藉以支付清理費用。同時，政府亦透過法庭來向製造污染的人士追討金錢。

加西天然氣價格管制撤消

聯邦政府重整能源措施的行動中，影響安省最深的改變是撤消加拿大西部天然氣的價格管制。聯邦能源部長指出，是項天然氣交易，對產油商和消費者都有好處，但安省政府則認爲此舉對美國的消費者較有利。新措施包括拍賣地皮及課稅優惠。

美林證券主辦
MERRILL LYNCH CANADA LTD.
互惠基金投資講座 MUTUAL FUND SEMINAR
日期：十一月二日下午二時 地址：405登打士西街二樓
介紹
麥堅成基金公司
MACKENZIE FUNDS
A. G. F. 公司
A. G. F. FUNDS
天寶頓公司
TEMPLETON FUNDS
三大公司屬下各基金
基金特點
(一)增値高（十年平均約18%以上）
(二)風險少安全可靠
(三)無需對股市有任何認識
(四)獲利$500,000元可免稅
(五)適合退休戶口及按月提款戶口。
加拿大新移民及各界投資人士，敬請光臨。座位有限，請早定座，詳情請電 美林證券 郭棣生
電話：586-6435日 586-6436日 292-2127晚

超値 COMPUCENTRE 產品
雅達利130XE™ WORD PROCESSING SYSTEM


雅達利130XE™
系統的心臟。鍵盤共有八十二鍵，其中四鍵供特別用途，130K RAM記憶系統。
雅達利1027™ Printer
八十行字印刷機，每秒二十個字母，可使用不同質地紙張。
雅達利1050™ Disk Drive
雙重密度，單面驅動5¼。每個磁碟可貯存127K RAM，相等一百頁以上書本資料。
雅達利 Word Processor
簡單但效能超卓，具備專業用途如搜尋、更替、設計、自動編排頁數等。
雅達利
ATARI 130XE™ WORD PROCESSING SYSTEM
599.95
整套系統
HUDSON'S BAY CENTRE
(BLOOR-YONGE SUBWAY)
20 BLOOR ST. EAST NEXT TO GOURMET SQUARE
TEL：961-5976
COMPUCENTRE

雅緻 地毯磁磚 設計裝修中心 建築裝修有限公司
東區唐人街總店 TEL: 466-2300 466-6263
622 GERRARD ST. E. TOR
士嘉堡分店 TEL: 497-8666-7 (近VICTORIA PK.)
558 McNICOLL AVE. WILLOWDALE
經營項目：
△地毯 △牆紙
△磁磚 △膠板
△雲石 △油漆
△地台膠布
△百葉簾
△垂直簾
△各種有關工作器具
油漆
全部
以批發價出售
Paints
地毯
16.99
包括：免費送貨
送軟墊
免裝工
全部百葉簾
半價
建築裝修
△酒樓餐館
△店舖寫字樓
△樓房建築
△磁磚雲石安裝
△地庫裝修
△油漆、木工
特設工場
歡迎來紙尺寸訂做各式酒吧柜、枱、或各類飾柜

設有地下通道的三座柏文大廈

◎姬婉

人口日增，城市向外發展是必然現象，因此TRIDEL建築公司繼SKYPARK後，再次推出兩幢新柏文大廈。

SKYPARK位於255 BAMBURGH CIRCLE，是在史提爾（STEELES）以南，和教（WARDEN）向東轉出。大廈門前是巴士站，雖然巴士班次並不頻密，但對於不駕車人士，地點尚不算太偏僻。

SKYPARK是已完成約一年的大廈，設計特色是比較豪華，有一至三睡房的款式供選擇，百分之九十五的單位已售出，但買家不用失望，因為仍有小量不同款式的單位待售。

SKYPARK的銷售量或許可供未來買家作參考，第二幢的柏文名為VISTA AT SKYPARK，雖然明年中才能入伙，但亦已售出百分之七十五。最新的柏文暫名TRILLIUM或TRILLIUM AT SKYPARK，預計八七年可完成，有興趣在史提爾與和教一帶置業的人士，不妨考慮TRILLIUM。

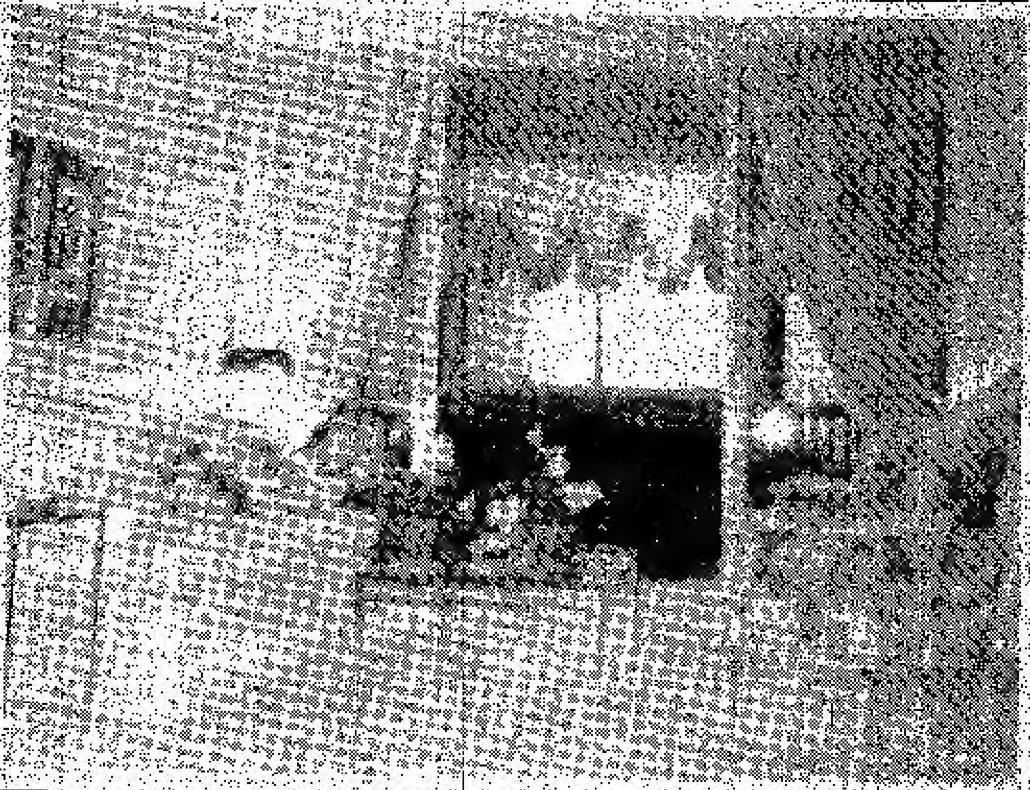
VISTA和TRILLIUM相類似，是一或兩睡房形式，並有太陽室、露台或額外的休憩廳。

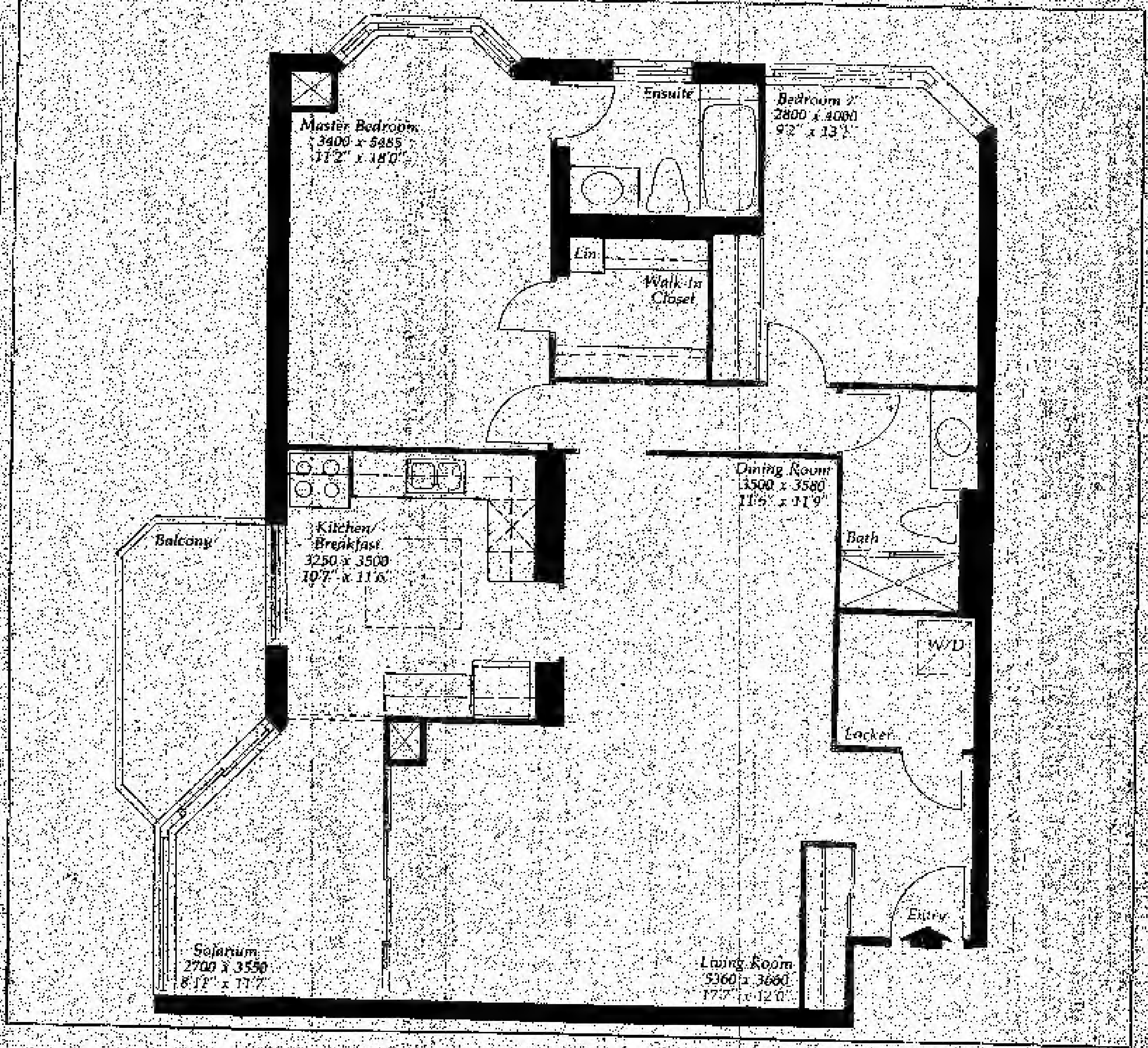
TRILLIUM共有六個不同的平面圖，最細的一睡房CALYPSO款式由八萬一千一百元起，面積是八百七十五平方呎，面積最大的是WINTERGREEN款式，兩睡房加太陽室，全單位共有一千三百零九平方呎，售價由十二萬八百元起。管理費則視乎不同的單位款式而定，約由一百九十元至二百五十五元不等。

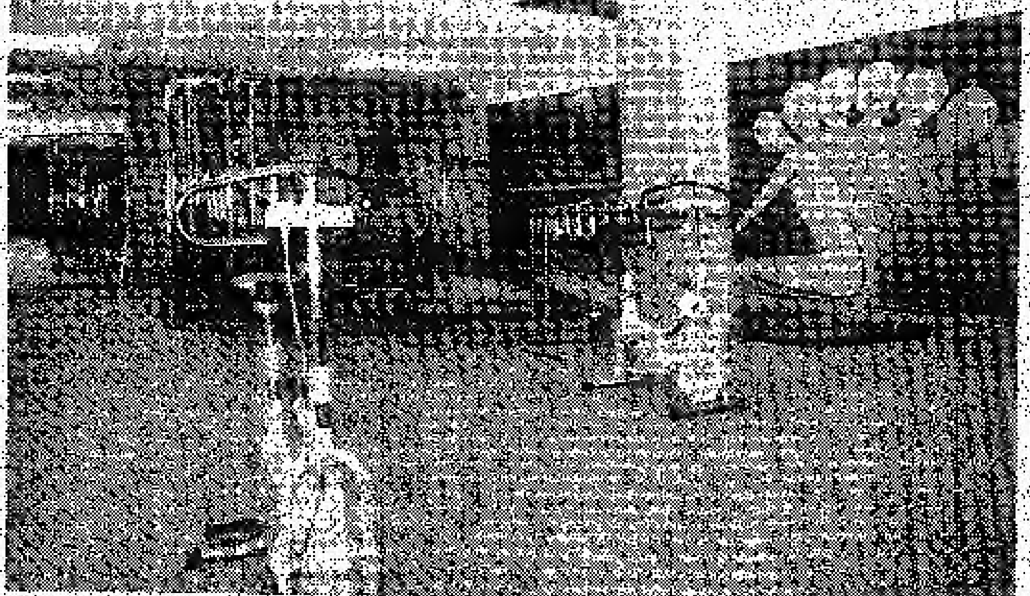
SKYPARK的特色是三幢柏文在全部完工後，將有地下通道接連中央共用的康樂中心，方便住客使用這些設施，即使在冬天，也不需走到室外。將來大廈附於還會興建一小型商場，同樣會有地下通道相連。SKYPARK的康樂中心設備很齊全，包括露天和室內的泳池、旋渦浴池、各類壁球室、桑拿室、健身室、桌球室、專為喜愛撲克人士而設的娛樂室和派對室等。

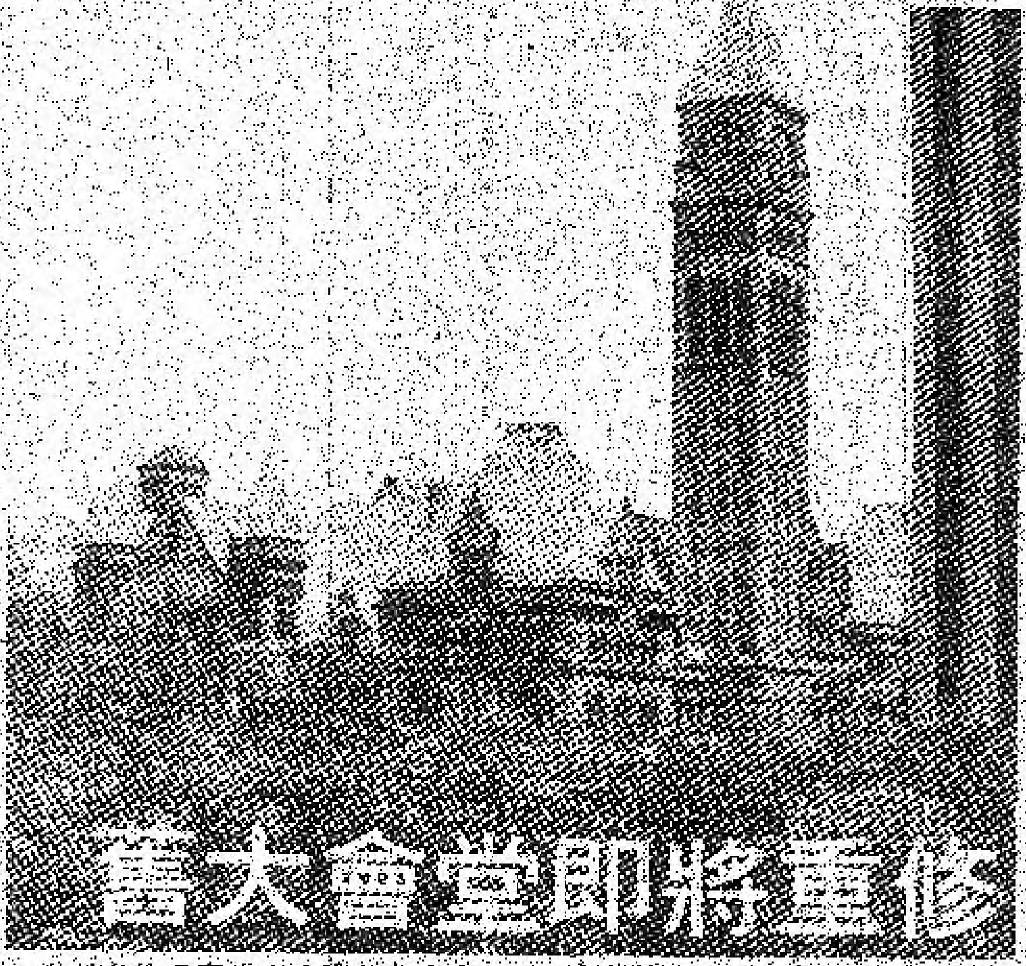
室外則約有十畝地方是精心設計的庭園，有涼亭、花園、燒烤爐和緩跑徑。

每幢大廈並有廿四小時保安服務，但買家需留意一件事，因為這三幢大廈都是成人柏文，入住的人士必須超過十六歲，對有小孩的家庭是一壞消息，但對於怕小孩嘈吵、喜歡清靜的人士，這是一個值得考慮的選擇。若需詢問詳情，可電499-7800。









舊大會堂即將重修

位於多倫多市中心心臟的舊大會堂建於一八九八年，至今已有八十七年歷史，大會堂的建築材料採用信河谷（CREDIT RIVER VALLEY）的朱沙岩，整幢建築物由E. J. LENNOX設計師設計。CASA LOMA堡壘、愛德華酒店（KING EDWARD HOTEL）及立法院的西翼都是這名設計家的傑作。

舊大會堂內的佈置與外表同樣美麗。意大利水磨石地板，雲石支柱、迴旋樓梯及彩色玻璃窗都是舊大會堂的特色。其七十九米高的鐘樓更是人們聚集的地方。一九四五年五月六日便有廿萬以上的加拿大人在鐘樓下面跳舞唱歌，慶祝第二次世界大戰的結束。一九六七年七月一日的子夜時分，鐘樓的鐘被敲響，而在其下更有成千上萬的人士唱國歌，藉以慶祝加國建國一百週年。

不過，這幢建築物也經歷過不少風險，幸得有心人士的保護，才得以逃過厄運。一九六六年，伊頓家族宣佈在舊大會堂的地址上興建購物商場，但這教授、設計家、家庭主婦及規劃員極力反對，爲此，才保存了舊大會堂，而伊頓中心則改建在央街。一九七七年五月，市中心發生了一場大火災，燒毀了伊頓中心在皇后街的貨倉及毀壞了中心後面的教堂，但大會堂幸運地逃過了祝融的"光顧"。

現時，舊大會堂的主要功用是作爲省府法庭、法官休息室和犯人羈留所。在一九六五年當多倫多大會堂成立後，多市政府便搬往新大會堂工作。其中百分之六十的大多市市政府職員仍在舊大會堂內工作，另外百分之四十的員工則在市中心的辦公大樓工作，對大多市市政府而言是十分不化算的。因爲除了每年向多市政府繳付一百五十萬元的租金外，還要付出額外四百廿五萬元來繳交市中心租金昂貴的辦公大樓。爲此，大多市市政府的政客希望重新裝修舊大會堂，成爲他們的工作基地及一個可以稱爲"家"的地方。不過，裝修費用大約需要五千萬元。

雖然，大多市市政府擁有不少地皮，但舊大會堂仍是首選。因爲它地點適中，鄰近停車場及結構堅固。在十一月十二日大選後，便可知道大多市市政府對重修舊大會堂有什麼計劃。無論怎樣，舊大會堂代表着百折不撓的精神。

聯和建築裝飾工程有限公司
UNITEDWELL LTD.
CONSTRUCTION, DECORATION & STORE FIXTURE

專業設計　滿意服務

承造一切商業住宅設計工程

100 CARLAW AVE TOR. ONT.
461-3632　461-2616

本報優待讀者

新花旗參上市
爲答謝本刊讀者的愛護與支持，特徵得花旗參場同意，於十月廿八日起推出85年特選扎號花旗參，每磅$65 數量有限售完即止。

按市價八折再打九折

(1)大超蘢	64·50
(2)中超蘢	54·00
(3)小超蘢	43·00
(4)一號長枝	63·00
(5)二號長枝	54·00
(6)二號花旗	64·50
(7)三號花旗	61·00
(8)大孔	54·00

（以上價錢以每盒半磅計）

另有：參粉每瓶$34參鬚每盒$9·60
本報備有現貨，請駕臨登打士西街二九一號三樓三二八室（誠信旅行社樓上）選購。

時代周報 經銷處
MODERN TIMES

新唐人街
金漢酒樓
公爵酒樓
富都酒樓
合衆圖書公司
新世界圖書公司
新華圖書公司
龍鳳酒樓
金滿堂酒樓
太平洋酒樓
得如海鮮燒臘飯店
百利宮
新生書局
順發酒樓
遠東戲院
雅閣點心
棠樂園
新光酒樓
文華郁翠園酒家
環球書局
大昌超級市場

北區 MARKHAM
惠康貿易公司

東北區 SCARBOROUGH/AGINCOURT
怡東酒樓
太平洋酒樓
裕豐公司
醉月樓
東昇酒家
中加圖書文物公司
帝國酒樓
彌敦酒樓
聯豐雜貨
長江實業公司
龍騰閣
長江圖書
新華書局
大昌超級市場
成功圖書公司
悅麗年
金華平價市場
新彩影視

中區 CENTRAL
百年酒樓
景福酒樓

MISSISSAUGA
雙喜酒家
東方市場

舊唐人街
漢宮酒樓
英京酒樓
新萬寶酒樓
新華書局

東區 BROADVIEW
海城酒家
悅華年酒家
中國書局
芝蘭商場
華聯駕駛訓練學校

東北區 VICTORIA PARK/STEELES
新世界飲食中心
萬壽宮酒樓
蘇明漢實業公司
新知書店
香滿樓
聯發雜貨
眞善美圖書公司

Synapsis Communications Inc.

第一宗商業吞併事件

加拿大歷史 CANADIAN HISTORY

◈影若

上期談過西北公司的發展情況，今期繼續敍述西北公司和哈遜灣公司的商業競爭情形。

兩家公司的競爭已到了白熱化的階段，也到了不能永遠持續下去的時候，一方面是由於這種競爭的經費非常龐大，另方面是事情已發展到雙方訴諸武力解決的地步。

此時哈遜灣公司作了一個轉捩性的決定。該公司的主要股東兼地主蕭奇（LORD SELKI RK），決定在勞柏斯地界建立白人的農耕聚居地。蕭奇是蘇格蘭人，他對蘇格蘭本土的貧窮情況非常關注，並認爲勞柏斯地界是貧窮蘇格蘭安身立命的好地方。蕭奇及他的朋友們購得哈遜灣公司的大部份股權，他們的目的是希望和西北公司決一死戰，而在勞柏斯地界安置白人移民，是蕭奇的一策略之一，一來移民可以鞏固哈遜灣公司在勞柏斯地界的業主權，二來可以供應農產品給公司員工，另外如果地點選擇得宜，移民聚居地可以直接影響西北公司的運作。

在一八一一年，哈遜灣公司撥給蕭奇大片土地，包括現今的緬省、沙省、明尼蘇達州等，蕭奇把這片土地命名爲亞仙尼布爾（ASSI-NI BOI A），他從蘇格蘭引來一批移民開始聚居在加拿大西部。

一八一二年，在總督麥丹尼（MI LES MACDONELL）的領導下，一百五十名殖民抵達亞仙尼布爾，在紅河及亞仙尼布爾河安頓下來，該址就是現在的溫尼泊市，然後殖民開始耕墾西部的土地。

開始時，生活非常艱苦，第一季只能維持生計，殖民只有依賴打獵和捕魚爲生。生活艱苦只是新殖民的部份問題，他們的最大問題，是面對西北公司的敵視態度，由於這聚居原本是用來打擊西北公司的武器，也難怪一開始便水火不相容。

這塊白人聚居地正設在西北公司航運的要塞，從五湖通往西部下陸的必經之地，西北公司方面非常擔心這塊新殖民地會阻礙毛皮運輸的暢通，另外此地也是西北公司和印人交易牛肉乾的重要地點。上期本文已介紹過乾肉對毛皮貿易的重要，沒有牛肉乾，運輸毛皮的旅者便無法生存，毛皮貿易也無法進行。

一八一四年初，總督麥丹尼下令所有進入亞仙尼布爾的牛肉乾，不得售與外人，即指明不准售與西北公司，這項政策無疑是絕了西北公司旅者的糧餉。不單影響西北公司，還影響美姿人（METI S），他們是白人毛皮商和印人婦女的後裔。以往的毛皮商多是法人，美姿也多是法印混血兒，他們是非常強悍，自立的民族，在加拿大西部歷史中扮演重要的角色。

在一八〇〇年時，千多名美姿人聚居在亞仙尼布爾境內，他們是遊牧民族，以狩獵野牛爲生。野牛不但供給他們作食物，野牛肉製成的乾肉，更可售與西北公司，故此紅河聚居的白人直接威脅美姿人的生計。美姿人和西北公司在一八一五年左右，不斷騷擾這批新移民，企圖強迫他們返回上加拿大。在幾個月之內，半數的殖民回返上加拿大。蕭奇有見及此，派來一位新總督洗浦（ROBERT SEMPLE），在洗浦任內，敵對雙方終於爆發流血事件。

在一八一六年六月，美姿人決意試驗一下禁制令的執行情形，於是將乾肉裝載在三架馬車上，預備運給西北公司。洗浦採取強硬政策，迅速召集殖民企圖阻止美姿人的行動，雙方陣前相遇，一言不合，洗浦似乎是第一個拔槍的人，終於總督和另外二十名殖民橫屍草原，在歷史上稱爲"七橡樹事件"。西北公司乘着美姿人的勝利，乘勢迫走餘下的幾十名殖民。

蕭奇對"七橡樹事件"非常震怒，在一八一七年展開報復行動，首先聘請一支僱傭兵，進襲西北公司的西部總審威廉堡，不但佔領了該堡而且捕獲該堡的領導人，跟着蕭奇希望重建紅河聚居地。至此，雙方的商業鬥爭已變成了武力鬥爭。

到後來，事情總算有了定論。而有趣的是，最後的結局卻不是槍彈定勝敗，而是由於雙方在七橡樹和威廉堡方面，都受到嚴重的損失，而都同時轉向要求法庭求補償。最後，在一八二一年，西北公司終於無法支持財務上的龐大支出，結果不得不任由哈遜灣公司收購。但西北公司最後失敗的原因，並不是鬥不過哈遜灣公司，而是被自己選擇的漫長運輸路程所拖垮。

加拿大史上的第一宗商業併吞事件，在一八二一年，終於結束。西北公司的失敗對滿地可產生嚴重的影響；哈遜灣公司的勝利，也就是哈遜灣航運的勝利。此後所有毛皮都經由哈遜灣出口，滿地可這轉口站，突然間失去她的重要性，往日一切的繁華，也隨風而逝，滿地可變成了一個小小的市鎮。

而紅河方面，畢竟已植下了殖民的種子，大約五百名白人在紅河定居下來，設有學校及教堂等設備。毛皮貿易建立了中西部最早期的聯繫，也同時植下了最早的矛盾和衝突。紅河社區的發展在以後幾十年內，沒有再和中部保持聯絡，而中部也暫時忘記了西部的同胞，由此可見地理上的隔涉，已在早期形成，日後的地區性的問題主要由於中西部發展的程序有別，各區的要求有所不同所致。

節省一半暖氣費用的可靠途徑（註一）

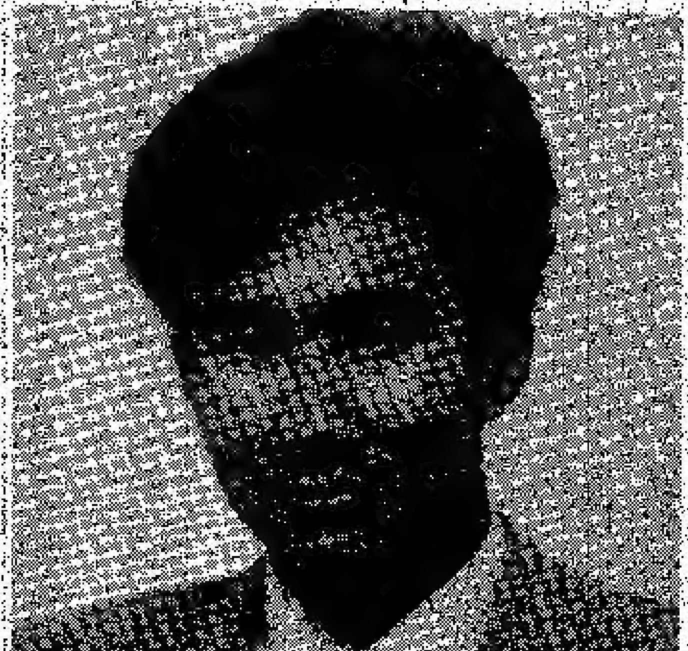
今年冬天，只有一個辦法可以替你節省暖氣費用：選用天然氣，取代油爐。
效能高、燃燒時清潔的氣爐，具先進程度較使用傳統油爐更省錢。

怎樣節省

性能高的氣爐利用交流器來保留暖氣，但傳統的油爐則讓暖氣從煙囪溜走。這些額外的暖氣使用來溫暖房屋，不會有絲毫浪費。而且，高性能的氣爐效率達到百分之九十，不像傳統油爐只有百分之六十五的效能。再加上廉價的天然氣，你的暖氣費用便可節省一半以上。

安裝容易

改裝性能高的氣爐甚爲容易。當早上你還用油爐來溫暖房屋，晚餐時已可使用氣爐，只消一天，你的暖氣費用就可長期節省。



我們可以證明

我們能夠列出你所節省的一分一毫。只要你告訴我們去年全年的油爐暖氣費用大概多少，我們會爲你預備一份免費的電腦分析，指出性能高的氣爐可以每年替你節省多少金錢，並且逐年計算至未來十五年。這樣，你便可在替換之前，知道油爐損耗的費用。（註二）

我們可以擔保

我們知道可以替你節省金錢。所以白紙黑字提出擔保。如果在替換性能高的氣爐或任何天然氣暖爐系統一年後，仍沒有替你節省金錢，我們免費替你換一個新油爐，外加新油箱！（註三）

詳情可致電給我們或你的天然氣公司代理處。

（註一）根據八五年八月十五日的價格計算，二千一百七十五至五千四百廿五公升的燃油消耗量每公升卅八點卅三仙，天然氣則爲廿三點二仙，節省大約百分之五十點七至五十五點四。

（註二）所節省的金額是根據本金，操作及維修費用來計算。

（註三）假定有相等數量的暖氣送進屋內，運作效能爲：高效能氣爐百分之九十，傳統氣爐百分之六十五，傳統油爐百分之六十五。

Consumers' Gas 我們擔保 節省最多

生活 娛樂 Section C

怡東酒樓

25 GLEN WATFORD DR., AGINCOURT

天天茶市，雲吞麵食，晚飯宵夜

點心款式多
出品更精美
晚飯撚手小菜
鑊氣十足

延長營業時間
至深夜一時
週五、六兩晚
至深夜二時

電話：298-2235

新世界飲食中心 ORIENTAL CUISINE INC.

3600 Victoria Park Ave., Willowdale, Ont. M2H 3B2

營業時間
一至五：
朝十一至凌晨一時
六日假期：
朝十時至凌晨一時

龍鳳禮堂 擺酒大派 豪華氣好 音響設備 晚飯小菜 茶市點心 貴賓廳房 宵夜樣樣 鮮蝦雲吞 粥品夠馳名

(416) 499-1818

彌敦粵菜

4271 SHEPPARD AVE. E. SCAR

龍鳳禮堂
喜酌壽筵
社團筵會
歡迎預定

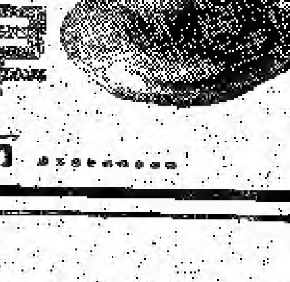
海鮮晚飯平
週末茶市
和菜趨晤
小菜正
花款多
冇得頂

七天營業
週一至五下午四時至十二時
週六日早上十時至午夜十二時
電話：299-1800

悅麗年酒樓

THE PERFECT CHINESE RESTAURANT 士嘉堡豐華商場
4386 Sheppard Ave. East 297-6100

七天營業：晨早六時至凌晨二時



晨早六時啟市

英京酒樓 YING KING COURT RESTAURANT

名廚葉志球主理 重質重量

海鮮野味席
潮州冷拼
菊花竹絲雞會五蛇
貴妃焗龍蝦
玻汁爆鹿絲
鐵板串燒水鴨劏
蠔汁焗大蜆
冬菇山雞片
西汁焗鵪鶉
瑤柱龍鳳球
冰花燉雪耳
特價$95.00

特價翅席
乳豬大拼盤
二酥炸蟹拍
鮮蝦絲帶子
紅燒龍鳳大翅
蒜茸焗雙龍蝦
竹香玉樹雞
金錢玉掌鮑片
清蒸雙筍亮
楊州炒飯
雙喜伊麵
紅豆沙
$145.00

增設消夜，特價各式火鍋，星期六、日點心特價一律$1.20

精美點心、晚飯消夜、酒席宴客，筵開廿五席
歡迎預訂 TEL: 977-8828
123A DUNDAS ST. W. 2nd. FL., ONT.

Come to us FOR CORPORATE/PERSONAL GREETING CARDS

We Print What You Want To SAY!

ALLSET PRINTING LTD.
318 DUNDAS ST. W. M5G 1T5 977-7532
(OPPOSITE ART GALLERY)

銀龍水族公司 AQUARIUM FANTASY

310 SPADINA AVE., UNIT G7, TORONTO, ONT. 591-6439
華埠士巴丹拿街310號地下G7
(唐人街嘉禾戲院斜對面領展商場內)

各式金魚，熱帶魚
海水魚，鳥類，水草
各種飼料及用品出售
生猛新鮮沙蟲供應

代客設計安裝水族箱
專門設計訂造魚櫃
歡迎光臨指教

你的耳目，你的聲音……

Synapsis Communications Inc.

宣傳單張，只限某類商業範圍。
廣告部電話：597-1648

從香港某水族館失竊價值卅萬元"紅龍"說起

飼養觀賞魚的代價與常識

◆婷姬

據報道，上星期香港發生了一宗罕見爆竊案，一間水族館的一對價值卅萬元港幣的紅龍被偷走。

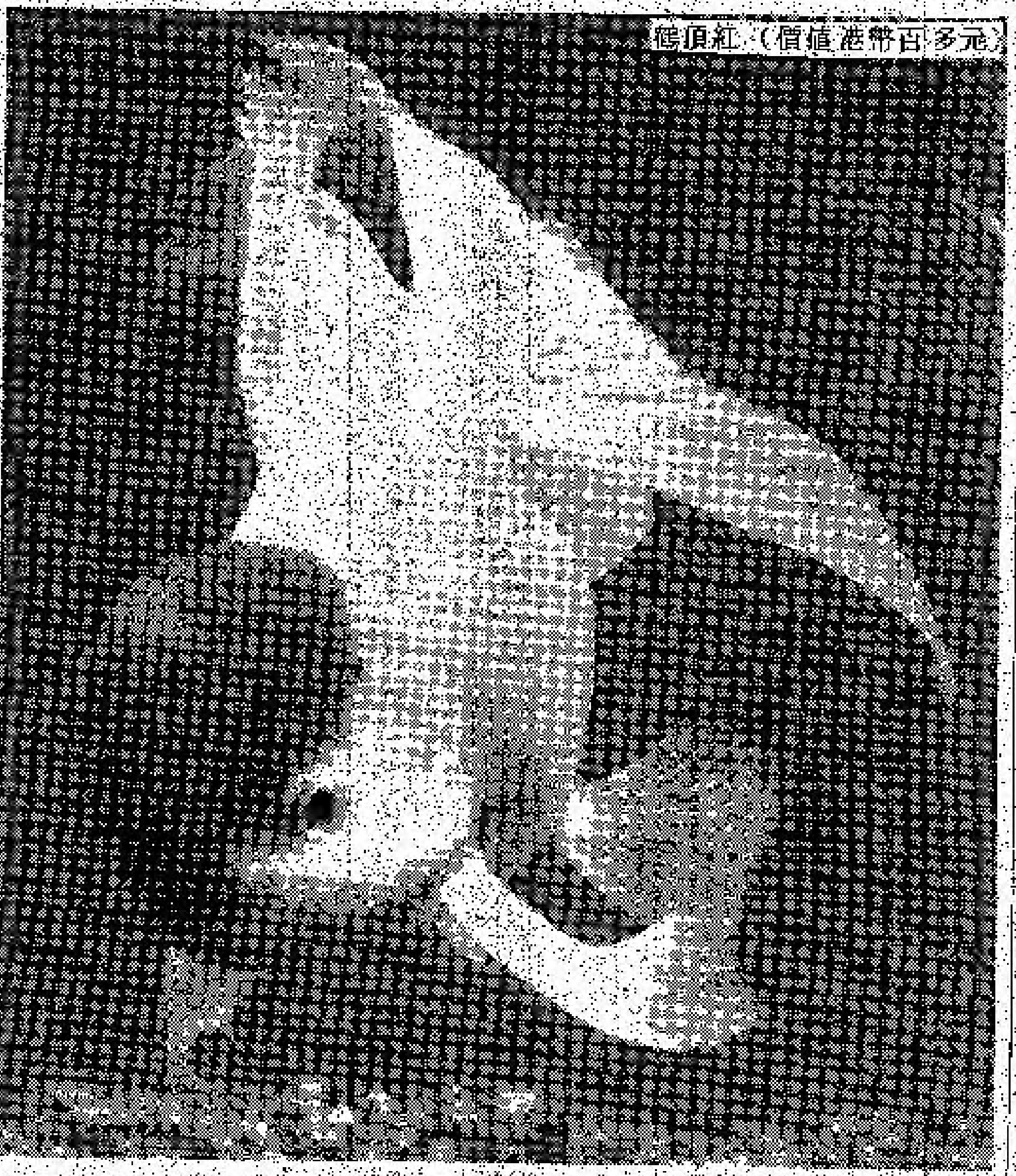
看過這段新聞，相信很多人士都會驚訝紅龍的魚價非凡，然而飼養一缸觀賞魚並不需要家財億萬。和紅龍比較，普通的金魚當然不夠矜貴，但作爲家中一角的裝飾，亦可帶來不少生氣及樂趣。

現在很多家庭都喜歡購置一個水族箱，大小不同的款式琳瑯滿目，飼養魚類的品種也是豐儉隨意。放置一缸游魚有不少好處，閒時可一家共賞游魚的優美姿態；站在室內設計角度，一缸入牆熱帶魚，或是大型座地多角型魚缸都可爲居室帶來美感，增加氣派，一些迷信的人士，更認爲飼養金魚可擋"煞氣"，有消災防厄之效。

初次飼養金魚的人士，可從小規模開始，花費不會很大，三數十元已可以擁有一缸美麗的觀賞魚。

根據銀龍水族館負責人劉堯維所提供的意見，初養者最好選擇紅劍魚、黑摩利、神仙魚之類，因爲容易照顧。購買的最佳季節是在冬天，原因是魚類在年中繁殖，幼魚在冬天時就會長得又大又平宜。

選購時一定要注意魚類的健康，除了觀察形態是否生猛活潑外，魚鱗的光澤和脫落情形，都能反映健康的狀況。但有一點需小心留意，就是有些供應商爲求魚兒不死，在輸運或販賣途中，放下抗生素浴在水中，將水中細菌消滅，魚兒不會受感染而生病，壞處卻是抗生素會將所有細菌殺去，而水中有一部份細菌是益菌，是魚類生存所必需的，消滅益菌短期內魚兒固然不怕受細菌感染而生病，但也不能長久活下去，壽命會很短。唯一避免的辦法，是選擇信用可靠的供應商和零售商。



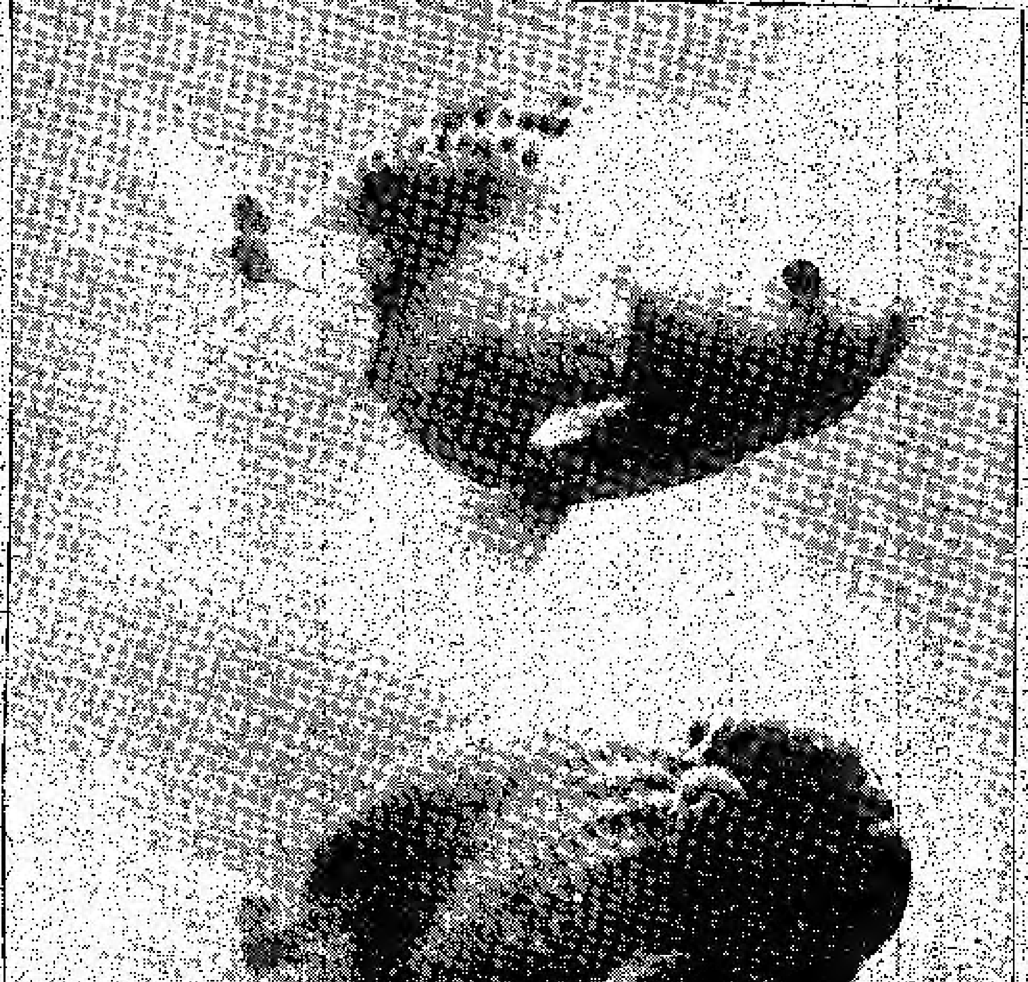
鶴頂紅（價值港幣百多元）

在飼養期間，最重要是注意水的清潔，因爲水能直接影响魚兒的健康。以普通金魚爲例，約一至二星期換去三分之一缸水，已很足夠，不要太頻密。一般人有個錯覺，以爲勤密換水，就可保持水質清潔，事實剛好相反，水中有些細菌能分解不潔的物質，太頻密的換水，無形中減少了分解過程的時間，而且換水次數太多，環境轉變太多太快，還會令魚兒驚慌及恐懼，身上會不斷排出分秘物（酶），反而影響健康。

要保持水質清潔，一定要有一個好的濾水系統。劉亮維爲了提高濾水的效能，根據以上原理自製了一個濾水系統，過濾器上有一小儲水池，讓水中細菌有足夠時間去分解不潔物質。

水溫的最佳度數是華氏七十六至七十八度；飼料亦不能一次下太多，以魚兒在三、四分鐘內能吃完爲佳；魚兒的體積，一方面當然是受食量影响，但另一方面亦受魚缸的容積，魚兒的數量和活動量影响。

最受歡迎的觀賞魚兒包括金魚、獅子頭、壽星公和水泡眼，主要是因爲售價便宜和容易飼養。據說普通金魚若養在池塘可有廿年壽命，養在缸內也可有十年之久。因此飼養者很易對魚兒產生感情，養魚也不單是一項嗜好而矣。



鶴壽（價值港幣千多元）

一般金魚

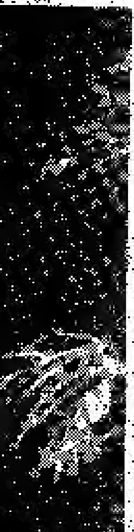
C3
CS 505
DELUX
"紅木座"
介紹期間
附送 $850
$249.
其他
ortofo
OM SERIE
MAGNETIC
YAMA
未來
NEW
SO
20" MIRRO
TRINITRON
MODEL
KV-1965
86年最新產品
-cable ready
-express tuning
-video/audio inputs
數量有限 $
ATTENTION CUS
to be manufacture
based on manage
the management

姬

生在急水的
而魚兒的健
有一至二星
環很足夠，
濾器，以
水質清潔，
多細菌能分
換水，無
時間；而且
太多太快
，身上會
，反而影響

要有一個
了提高濾
自製了一
一小儲水
間去分解

七十六至
太下太多
能吃完爲
當然是受
受魚缸的
溫影響。
括金魚、
，王者是
。據說普
年壽命，
。因此飼
，養魚也



時代音響尖端！

Dual

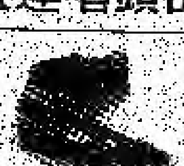
"傳奇唱盤音響！"

CS 505-2 DELUXE J
"紅木座" BEST BUY!
介紹期間
附送 $85.00 ORTOFON 唱頭
$249.95 數量有限

CS 505-2 SM
"全世界備受推崇唱盤"
-ultra low mass honeycomb system
-full floating suspension
-16 pole motor
附送 $85.00 ORTOFON 唱頭
$199.95 售完即止

其他類型唱盤連唱頭由$129.95起

ortofon
OM SERIES MAGNETIC CARTRIDGES

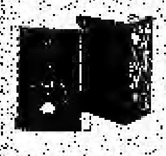


"全球最佳唱頭"
由 $24.95 起
（只限現金購買）

EPI®

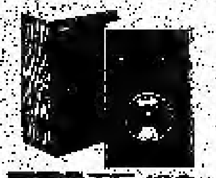
"傳奇音響"
The linear sound of EPI continues with their time energy speaker systems to handle digital signals with ease!
請親臨欣賞一系列的EPI揚聲器

新貨運到！



EPI TE70
體積細小，音色明亮，揚聲量大。
原價 $240.00 一對
現售 $99.95

新鮮出爐！



EPI TE120
發燒友期待已久，傳真度極高的揚聲器。
原價 $500.00 一對
現售 $219.95

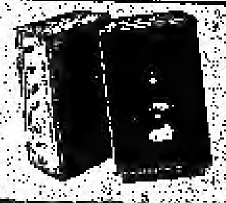
獨家介紹

STAT 450
ELECTROSTATIC SPEAKER
is a 2-way "HYBRID" speaker system that incorporates a 10" DYNAMIC bass driver. These speakers are also "DIGITAL READY"
比原價平二百元
$399.95 一只

新鮮出爐！

EPI TE100
音色優美大路的一級揚聲器。
原價 $340 一對
現售 $149.95

新鮮出爐！



EPI TE320
超值揚聲器，不可不看
原價 $680 一對
現售 $269.95

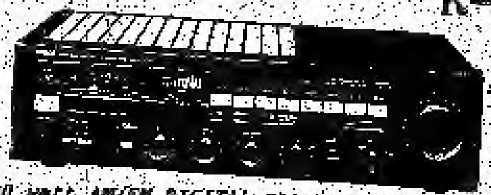
YAMAHA 山葉
未來"的式"機已面世

CD-X2
-mid-size compact disc player
-3 random selection programming
-music & index search
-headphone jack w/output
$389.95

Boston Acoustics
A-40

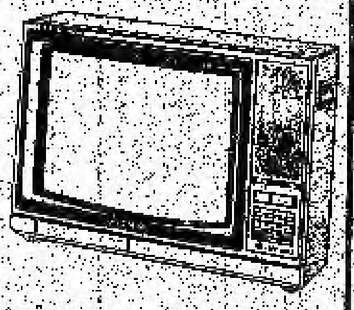
書架揚聲器的極品割愛出售
$99.95 一只

YAMAHA 山葉
電子科技先鋒 R-5B



-100 watt AM/FM DIGITAL receiver
-16 presets for direct tuning
-new -40db loudness control
-10 segment meter system
$349.95

NEW! 新力 NEW!
SONY.
20" MIRROR BLACK TRINITRON
MODEL KV-1963
86年最新產品
-cable ready
-express tuning
-video/audio inputs



數量有限 $649.95

凡購買$100
以上者只要多付 $19.95元便可獲得10盒
富士 FUJI FR II CHROME C-90
或
麥士維 MAXELL XL II C-90
有效期至 85年11月30日

注意：汽車音響的極品 CONCORD®

\ Infinity

SUPER 150 WATT CAR STEREO SYSTEM
FROM CONCORD WE BRING YOU THE HPL-518 with DIGITAL TUNING, AUTO REVERSE, DOLBY, TAPE/RADIO SWITCH PLUS MUCH MORE. With it we feature the CONCORD HPA-51 100 watt separate Amp. with 3-way speaker protection relays for the ultimate in sound quality. For speakers INFINITY can't be beat. Immune to temperature & moisture conditions we supply you with a pair of their top sounding 6X9 with poly woofers & EMIT tweeters. The 4" are also poly & round off one of the finest systems possible.
發燒友及擁有跑車人士的夢想
（原價$1250）
只售 $999.95

ATTENTION CUSTOMERS: All speakers are sold in pairs only! All items sold as is. All sales are final. No dealer orders will be allowed unless approved by Mr. Donald Mann. All items to be manufacturer's warranty unless otherwise stated. All items are cash & carry. Management has the right to limit quantities. Rain-checks on sold-out current items will be given out based on managements discretion. Phone orders will be accepted on management approved items only. In the event of certain, all sales staff are busy the specials will be honoured by the management providing you receive a chit from Mr. Donald Mann approving the extension. We ask for your patience and thank you in advance. *THE MANAGEMENT.*

備有分期付款服務　電話：226-4116

MANN'S TV & STEREO LTD.

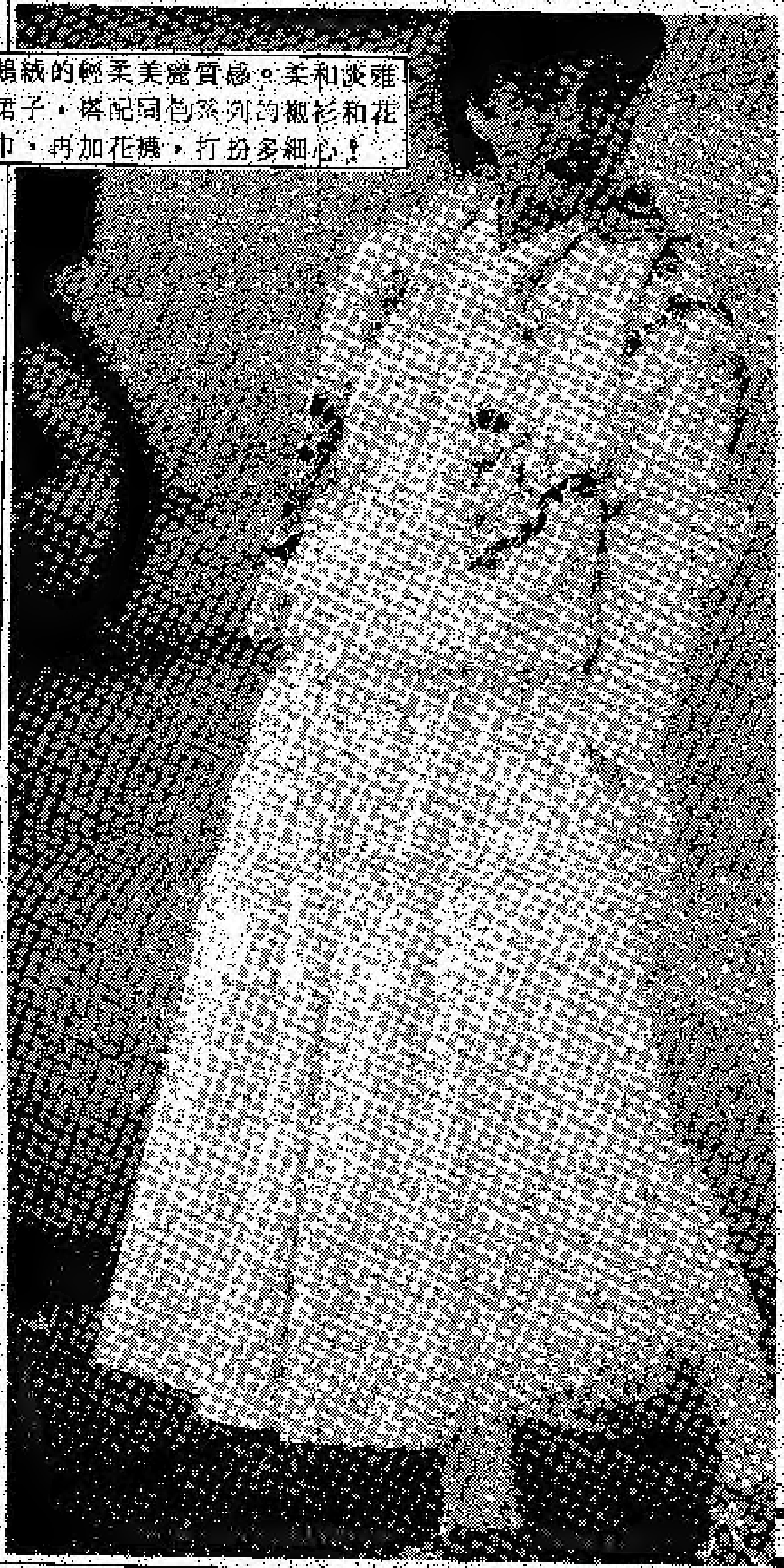
889-2424　72 STEELES AVE. TOWNE & COUNTRYE 購物中心對面 (JUST WEST OF YONGE)

神秘高貴的印花秋裙

姿采 ●妮莎

八五秋冬服飾的流行趨勢，最引人注目的是復古的風潮。其中以天鵝絨或具有光澤、輕柔的布料，最富華麗高貴的質感；而優雅古典的花飾圖案，具有浪漫氣息。

以下介紹幾款今秋最流行的裙子，以具有神秘高貴的金色、黑色或古銅色為主；其色調和風格也極為適合東方的女性。

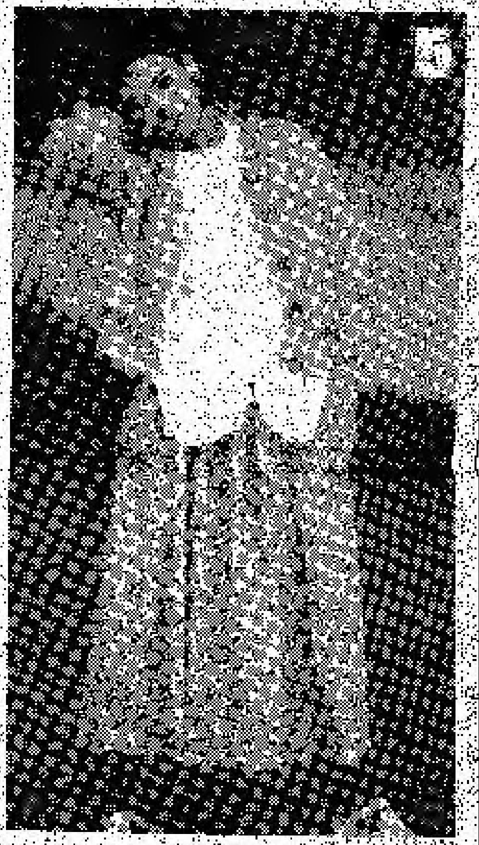


天鵝絨的輕柔美麗質感。柔和淡雅的裙子，搭配同色系列的襯衫和花圍巾，再加花襪，打扮多細心！

深色底和巴洛克式的大朵花，很具風格。上半身搭配上花領的襯衫和活潑可愛的毛衣，更增一分魅力。

白色的襯衫和粉紅色的毛衣，多柔和的組合，再加上淡灰色為底的花裙子更詩情畫意。胸前的花結，浪漫的點綴。

紫色和古銅色是最新的話題。穩重大方的古銅色裙，避免搭配深色調的服飾；圖中選擇與花朵相同系列的藍色V領毛衣加深藍色的襯衫。再裝飾上白色圍巾和珍珠項鍊，美麗動人。



碎花長裙，舒適瀟灑的白襯衫，不用飾物的搭配，也大方誘人。

MISS 008

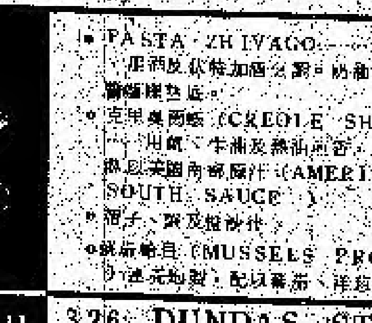
時款女裝
各種年齡
新張期間
特價優待
華裔職員
竭誠服務

122 DUNDAS ST. W.
TORONTO, ONT. M5G 1C3
TEL. 597-0682

髮之藝 髮廊
1356 KENNEDY RD. SCARBORO
預約電話：757-3376
逢星期一 電髮剪髮 八折優待
主理人之優良技藝與經驗
定能使閣下稱心如意!!
營業時間：週一：十二時至七時
週二至五：十時至八時
週六：九時至五時

Ngoc Thanh Jewellery & Watch Co. 玉成珠寶行
越南名匠 金銀首飾 特價鑽石
精工鑲製 鑽石玉器 歡迎選購
393C Dundas St. W., Toronto, Ont. M5T 1G6 Bus: (416) 596-7465

2950 KENNEDY RD., UNIT 5A, AGINCOURT
詩韻 髮廊
技巧多年經驗
實現閣下理想
Swan Hair Boutique
298-0844



LEEDHAMS
以歐洲大陸及意大利食品馳名
• PASTA ZHIVAGO ……新鮮三文魚、蕃茄及伏特加酒之醬，熱拌麵面，魚子醬緞綴其上。 $7.95
• 克里奧爾蝦 (CREOLE SHRIMP) ——用蝦、牛油及熱油煎香，放入器內，再以美國南部醬汁 (AMERICAN SOUTH SAUCE) $9.95
• 酒子、蝦及橙汁 $4.95
• 普羅旺斯青口 (MUSSELS PROVENCALE) ……配以蕃茄、洋葱及蒜牛油。 $4.25
326 DUNDAS STREET WEST
(位於 ART GALLERY 對面)
598-0528

園藝

· 花王墨

非洲紫羅蘭 基本栽種法（12）

(A)中國一般人種花，多種在室外光線通風的地方，表面泥土因此很容易乾燥，若果我們將濕潤的茶葉放在花盆樹腳下，則可以減低泥土水份揮發，增加表層根系正常呼吸。茶葉第三個作用是降低泥土溫度，提高根系吸收功能。第四是茶葉腐化後，會轉成肥份。五是茶葉與泥混和，可改善土質。因為有此五點好處，所以用茶葉種花（亦即是MULCHING），是從前園藝家栽花的秘訣。

但是在加拿大的室內環境，卻不宜採用這個方法。原因是：(1)室內空氣流通較室外為少，植料不會那麼容易的乾燥。(2)室內無雨水沖擊，故無表土氣孔閉塞現象。(3)室內陽光易受人工控制，故不需用茶葉來降低植料溫度。(4)市面出售的盆栽植料已是經過改良的產品，所以毋須用茶葉來改良土質。(5)最重要的一點是茶葉在盆栽植料內腐化的過程中會產生一些對植物根系的不良影響，而且還會招惹尾虫。所以在加拿大室內用茶葉種花，自是無甚好處。從室內清潔觀點而言，也是不宜。（待續）

兒童牙齒護理

牙齒保健
余國漢牙醫

當乳牙長出來後，孩子的食物，通常是跟着有了改變。最常見的是如帶甜的食物。有些父母，為免孩子吵鬧，時常給孩子吃甜的零食，或在睡前給糖果他們。其實，這樣對牙齒是十分有害的，因為當孩子入睡後，口腔活動減少，唾液的分泌也跟着減少，口腔的糖份不容易被唾液帶走。經過細菌作用而變成酸素，對牙齒起了侵蝕作用。筆者見過不少家長，因為孩子喜歡吃糖，到了三歲左右，竟要到醫院把所有乳牙拔掉。可以想像孩子所受的痛苦和帶來的不便。

兒童的食物，除了帶糖外，很多是較軟以便容易入口。在嚼嚼過程中，食物很容易積在牙縫間，而對牙齒和牙周產生不良後果。所以做家長的，要注意孩子口腔衛生。年紀太少的，可以用棉花蘸些清水給孩子清潔牙齒；到了二、三歲後，可以教他們食後漱口的習慣；年紀稍大，便應該教他們用牙刷、牙膏了。

除食物外，兒童有些習慣是會對牙齒帶來不良的影響，最常見的是吮指頭。這不單令上、下前門牙咬合不齊，牙頜和口唇都會隨着變形，造成牙齒不齊，或俗稱"哨牙"，這是應儘早戒除的不良習慣。

當乳牙長出後，做家長的應帶孩子到牙醫處進行定期檢查，一來讓孩子習慣，日後不會對牙齒檢查有一種害怕的心理。另一方面，牙醫會在兒童牙齒上，塗上氟化物，對於防止蛀牙，有一定的作用。但最重要的，莫如做家長對孩子培養出一個良好的口腔衛生習慣，這實在是保護牙齒最基本的因素。

手相論

劉沛

相理精竅

手軟如綿，受享清閒之福；掌紋似錦，必為發達之人；十指全螺，現在金杯玉盞；兩掌成印，將來銀甲錦袍；紋成五層，必為公輔之器；掌有金井，定見端擬之才；手粗掌粗，困苦之輩；指偏沼漏，漂泊之流；世代簪纓，掌中坎離既濟；滿門福祿，手內乾巽豐隆；人濁手清，僅多藝術與延壽；人清手濁，總有資財亦久年；手粗指粗，功名莫問；掌薄皮硬，貧賤何疑？背負肩聳，背肉腳長手短；形苦身累，皆為龍弱虎強；乾位陷低，好飄蕩而敗業；女紋穿破，因酒色以亡家；八卦不隆，志雖高而仍居陋巷；四沼俱備，眼前好亦終落窮途；至老凶亡，可憐掌中獨骨；中年蹭蹬，只因指節多紋；大指獨小，無非出身微賤；五指偏長，須知孤寒窮；食指偏斜，縱有功名而奔走；手背粗露，枉多子孫以貧忙；高才名譽，是必手似春筍；短命無得，定然指如鼓槌；生來惡形，一手便秃黃淵；得成好相，十指清秀端平；骨露筋浮，六親何能相顧；掌薄指削，一世必得聚財。攀錦之紋，福祿皆由祖蔭；噀血之掌，財源出自天來；十指截齊，非愚頑而便喜夭；兩掌俱斷，嗟骨肉而大刑傷；手背伏龜，家興而祖業廣；掌心高卵，自盤而自創多。

日常生活與心理

漫談人間種種

· 石璧

坐以待斃（5）

在特殊情況下學到的坐以待斃反常行為，從某一意義來說，似乎是反常中的正常反應，因為在無路可逃的情況中，竭力地死命掙扎，只不過是白費力氣，徒然增加痛苦而已。與其明知不可為而為之，倒不若逆來順受，這樣或許能保存一點點殘餘的元氣。倘若將來苦境逆轉，我們便可持餘力乘機脫困。

這個看法，未嘗不無道理。不過問題是無路可逃式的電震實驗，不單壓抑生物避害求存本能反應，並導致一種放棄求生嘗試的逆來順受態度或坐以待斃的反常行為習慣，而且還改變生物的認知模式（MENTAL SET）。

在這種情況下，生物由於已經習慣了放棄求生嘗試，凡事只曉得逆來順受，所以就算有脫困的機會，因為沒有嘗試，結果便白白地讓機會走失，冤冤枉枉的繼續在那裏受苦。其次是認知模式的固化會令人變得視若無睹、聽若罔聞。明明是大路當前，停嘗呼喚，但認命的人卻往往如瞎子一樣的看不見，如聾子一般的聽不到。

存心準備逆來順受，坐以待斃的人，不單已經放棄了想辦法找機會脫困，就算機會送到面前，他也不會知道是機會，更何況是去把握機會。認知模式的改變，也如放棄求生嘗試一樣，往往會令人冤冤枉枉的讓逃生脫困的機會在眼前白白溜走。由於坐以待斃反常行為有這兩種不良的後果，因此我們就不能說，逆來順受、坐以待斃式的行為反應為反常中的正常反應。

配偶傷殘難諧白首

因意外受傷以致殘廢極容易導致離婚。傷殘人士關係顧問白麗姐指出，有些夫婦在十年前便想離婚，因着某種原因，離婚的念頭被擱置下來，但當其中一位配偶因意外殘廢時，健全的一位便往往藉此提出離婚。

白麗姐的丈夫是一名傷殘人士，不過他們已結婚二十一年。白麗姐認為與傷殘人士結婚無疑增多一些困難，但這並不是離婚的主因。其實缺乏溝通、性無能及財政問題才是健全及傷殘人士家庭破裂的導火線。不過，白麗姐指出，只要整個家庭合力鼓勵及支持意外受傷者，家庭仍是維繫婚姻的地方。可惜，現時的社會對傷殘人士缺乏真正的認識及瞭解。每當一個健全女士和一名傷殘人士上街時，行人都投以奇異的眼光。白麗姐希望目前的康復治療能有更大的擴展。

森地玩具
士加堡區
Sundy (Toys) Ltd.
50 SILVER STAR BLVD. UNIT 236
(MIDLAND & FINCH)
SCARBOROUGH ONTARIO, M1V 3L3
香港玩具廠商多倫多分銷處已經營業，直接入口，直接供銷，價錢便宜。批發零售，一律歡迎。
營業時間：
星期一至六
早上十時至晚上六時
請電：292-6001洽

行大永
參茸藥材有限公司
總行：289 SPADINA AVE.
(中區華埠) TEL：598-3030
分行：4386 SHEPPARD AVE. E.
(雲華商場) TEL：297-6656
歡迎各界人士訂購
河北省藥材
本公司代理
代理·批發·零售
南北地道藥材
國產成藥補品
特聘
黃仲衡老中醫
香港名醫
何榮耀
另設針灸
專科
分行
總行
歡迎預約

時代音樂中心
招生
(1)不同種類，不同級別：結他、鋼琴、鼓、色士風等等。
(2)琴室及樂隊練習室租用。
(3)附設錄音室，適合職業或業餘樂隊及歌手試音錄音，可作各類商業廣告配樂用途。
271 Broadview Ave., Toronto
M1P 1W1 Canada
Bus: (416) 469-8305

長發菓菜
Shiny Star Fruits Market
(位於雲華商場內) TEL. 297-8808
4386, SHEPPARD AVE., EAST
SCARBOROUGH, ONT. M1S 1T8

忠誠琴行
KAWAI 鋼琴 多市正式代理
價格公道·服務忠誠
地址：1386及1367 DANFORTH AVE.
(近GREENWOOD地鐵站)
4386 SHEPPARD AVE. E.(雲華商場內)
電話：465-3674
461-1237
293-3389

飲食消費

未來食物趨向及口味轉變

肚餓嗎？吃一大碟魚頭或大塊沒有卡路里的巧克力蛋糕如何？或者高興時甚至只吞食一粒蛋白質藥丸，便當作一餐膳食。這些食物現在當然不會引起你的食慾，不過，到二十一世紀時，這種飲食習慣是相當普遍的。

根據一些專家透露，由於健康與保持健美是現時流行的運動，我們的口味也隨着改變。一些低脂肪及卡路里的食物甚受歡迎。目前，科學家已在利用化學物來製造不含蛋白質和卡路里的食物。

世界飢荒亦促使科學家研究製造一種包含人體每天需要的蛋白質的藥丸。冰島現已由搗碎的魚頭中提煉出此種藥丸。至於加拿大人士，聯邦政府的農業部門去年贊助了爲期兩天的座談會，讓該部門職員知道將來食物的趨向，進而幫助食物製造商和零售商明白食物的改變。

一九七零年代，牛油、蛋和花奶的消耗量驟降，取而代之的是蔬菜、果汁和魚。新鮮和瘦的食物將會繼續受到大衆的歡迎。傳統性的食物現時又以新的形式出現，例如火雞肉弄成香腸和五香燻肉出售，讓人們有更多的選擇。

在實驗室製造的食物，對節食者而言是一項恩物，因爲製造出來的食品都不會含卡路里。不過，這些食品可能不被當作爲"食物"，因爲其內沒有蛋白質。

聯邦漁業部市場推廣主任黃先生表示，在未來五年內，他將會使用七百五十萬元來推廣吃魚的益處。雖然烹飪魚較爲困難，但加拿大人每年的吃魚量日漸增加，主因是魚價低廉及其卡路里低的緣故。黃氏又指出，他已定下向"熱愛吃魚"、"憎恨吃魚"和"不置可否"的人士推銷的戰略。

其實喜愛某種食物與它們的名稱有密切的關係。很多人聽聞吃"田雞腿"及"兔肉"便會反胃，因此有些食物亦已改換名稱，例如*RAPESEED*改爲*CANOLA*、*POLLACH*變爲波士頓青魚。魷魚（*SQUID*）的味道非常鮮美，不過，加拿大人都覺得其名不美，因此百分之九十五的魷魚都輸往外國出售，這實在十分可惜。

大豆可以取代肉類，確是罕聞。不過，基輔（*GUELPH*）大學的教授史丹利指出，他會利用大豆來製造給肉雞膾。雖然大豆並不適宜生長在北美的氣候，但科學家已在嘗試改良品種。其他蔬菜和季節性的果實也被列入試驗之列。這些食物除了在溫室內栽種外，它們亦會在太陽能室內種植。這樣，我們的下一代在冬天的時候就不用只吃紅蘿蔔、洋葱和薯仔，可以有較多的選擇。

加拿大的生果多是入口貨物。聯邦政府曾作過一項調查，發現大多數的加拿大人都愛購買加拿大出產的貨物。爲此，加國科學家正在努力嘗試在本土種植及保存食物。最近，他們生產了一種名叫*MUTSU*的蘋果，希望可以取替由非洲入口的*GRANNY*蘋果。

隨着女士投身社會，在家吃飯的次數將會減少，因此四分之一至三分之一的伙食費，大多會流入酒家的老板口袋內。

超羣 Maria's 烹飪示範中心 Cooking Centre

呂伍惠文校長

荔香芋羹

各類羹湯，如魚翅、牛肉、魚、粟米、豆腐、瓜菜等羹湯，很多人都嘗過，唯獨是"芋羹"，各位有嘗過嗎？"芋羹"並不是潮州用白果做的甜芋泥，而是佐膳時用之鹹羹湯，茲爲讀者介紹，其做法簡單，香滑可口，大家不妨一試。

材料：

(一)荔浦芋十二兩（一磅）
(二)乾草菇一兩
(三)瑤柱一兩
(四)金華火腿一兩切幼粒
(五)青葱二條切幼粒（葱花）
(六)芫茜酌量切碎
(七)清水五杯或雞湯均可

調味：

鹽一茶匙、古月粉、糖、味精、麻油少許。

埋獻：

生粉三茶匙開水三分一杯。

製法：

(一)荔芋去皮切厚片，隔水蒸熟至夠透，然後取三分一份切幼粒，三分二份搓爛成芋泥，再用篩隔過備用。
(二)瑤柱用薑汁酒加水浸透，草菇浸透洗淨去清細砂，與瑤柱連浸汁同熬湯。再將瑤柱、草菇濾出不要，只取湯留用。
(三)將煲好之瑤柱草菇湯與芋泥拌勻加火腿粒同煲約廿分鐘，加入餘下之三分一份芋粒及調味，埋獻煮滾，盛於大湯盅內，再撒入芫茜、葱花，即成香滑可口芋羹。

附註：如芋羹夠濃厚，則埋獻酌量或可免。

如有查詢，請來電293-9393超群烹飪示範中心。

中西雞尾酒

◆姬絲樣

香檳雞尾

傳說外國人在鬥雞得勝的時候，勝利者往往拿起一枝雞尾毛，與朋友一起飲酒慶祝，時而習之，雞尾酒亦因而得名。

現在許多喜慶宴會的場合，一款香氣四溢，幾乎無人不識的雞尾酒——香檳，除了它酒味清新，飲後回味無窮外，香檳確是在喜慶場合中，倍添喜氣洋洋及高雅情調的飲品。

要自己調製香檳，亦是一件十分容易的事。

材料：香檳（小號）（先冷凍），方糖一粒，紅必打士酒（ANGOSTURA BITTERS）四滴，拔蘭地酒（BRANDY）一茶匙，白色冧酒（RUM）四滴，紅櫻桃一枚，鮮橙一片。

載杯：香檳酒玻璃杯

調製方法：

(一)置方糖於載杯，滴入紅必打士酒，注入拔蘭地酒和冧酒，最後加香檳酒至八成滿。
(二)用籤串上紅櫻桃和鮮橙片放酒中點綴。

註：以上材料只供一位飲用，如八位，用大香檳一瓶，四位則用二號。

福寶菜館 LUCKY PLACE
Chinese Restaurant
279 Dundas St. W. 中區唐人街近安省藝術館 TEL：593-7331
凡惠顧十五元 以上免費 送外賣
七天營業：每天上午十一時至凌晨一時 星期五、六由上午十一時至凌晨二時
特價午飯 經濟和菜 各式粉麵 特別介紹 •福建 米粉黃麵 越南粿條 金邊粿條 五香鴨麵 •招牌 南乳雞
白領藍領午膳最佳去處 一家大小晚飯首選之所

新亞超級市場
New Asia Supermarket
Siêu-Thị TÂN-Á
293-299 Spadina Ave., Toronto, Ont. M5T 2E3
Tel: (416) 591-9314
貨物齊全 服務週到 交通方便

電子打邊爐
方便實用 廣告期間
最新出品 特價優待

ETERNE CASH & CARRY CO. LTD. ETERN (FAR EAST) TRADING CO

Pampers
CONVENIENCE PACKS
大盒裝
$10.99 EACH
貨式多 服務好

價錢平 泊車便
ETERN Co.
（愛靜角 格倫華福徑 六號）6 Glen Watford Drive, Agincourt.Ont Tel: 291-7363 298-8989 291-7362

一周電視（中文）節目表

中文電視　日月影視　MTV

十一月一日　星期五

4：35 歌曲大本營
5：00 粵語長片
6：30 每日新聞
㊼ 晚間新聞
7：00 國語新聞
7：20 黃金劇場：碧血劍
8：05 為你服務
8：30 好女當差
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 天涯赤子情
10：55 國語新聞
11：15 好片重溫

十一月二日　星期六

9：30 歡樂家庭
2：30 粵語長片
4：05 EYT精選
4：35 為你服務
5：00 婦女新姿
6：00 兒童節目
6：30 每日新聞
7：00 國語新聞
7：20 絲綢之路
8：30 加拿大歡樂今宵
9：30 每日新聞
10：00 每日一字
10：05 大電影
11：00 霍東閣
11：35 國語新聞
11：55 粵語電影

十一月三日　星期日

2：30 戲曲精選
4：05 EYT精選：聊齋夜話
5：00 婦女新姿
6：00 兒童節目
6：30 體育縱橫
7：20 偉景商場
7：25 開門一家親
8：00 每日一字
㊼ 江湖夜雨十年燈
8：05 華人社區通訊網
8：20 加拿大歡樂今宵
9：20 絲綢之路
9：30 天堂鳥
10：05 大電影
10：30 息息相關：華人社區
11：25 國語劇場：神鵰俠侶

十一月四日　星期一

4：35 華人社區通訊網
5：00 粵語電影
6：20 每日新聞
6：30 新聞630
7：00 國語新聞
7：20 碧血劍
8：05 家庭食譜
8：30 好女當差
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 天涯赤子情
10：35 國語新聞
10：55 好片重溫：鹿鼎記

十一月五日　星期二

4：35 家庭食譜
5：00 粵語電影
6：20 每日新聞
6：30 新聞 630
7：00 國語新聞
7：20 碧血劍
8：05 好歌ENCORE
8：30 好女當差
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 天涯赤子情
10：35 國語新聞
10：55 好片重溫：鹿鼎記

十一月六日　星期三

4：35 好歌ENCORE
5：00 粵語電影
6：20 每日新聞
6：30 新聞 630
7：00 國語新聞
7：20 碧血劍
8：05 勁歌金曲
8：30 好女當差
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 周訊劇場：天涯赤子情
10：35 國語新聞
10：55 鹿鼎記

十一月七日　星期四

4：35 勁歌金曲
5：00 粵語電影
6：30 每日新聞
㊼ 晚間新聞
7：00 國語新聞
7：20 碧血劍
8：05 歌曲大本營
8：30 好女當差
9：15 每日新聞
9：45 每日一字
9：50 天涯赤子情
10：35 國語新聞
10：55 好片重溫：鹿鼎記

中文電視開拍新劇"諾言" 新人擔綱

中文電視亦不停增加本地製作，發掘本地富有潛力之新人演出新劇集，並計劃日後開設訓練班，提拔不同年紀的新秀演員。九月份由李司棋及新演員演出"緣"、林綺雯及新演員演出"無奈"之單元劇後，反應不俗，不少觀衆建議中文電視增加本地製作，及以加拿大生活環境、社會現實和華人海外生活情況爲劇情。因此，繼"緣"和"無奈"之後，中文電視再開拍另一部單元劇"諾言"。

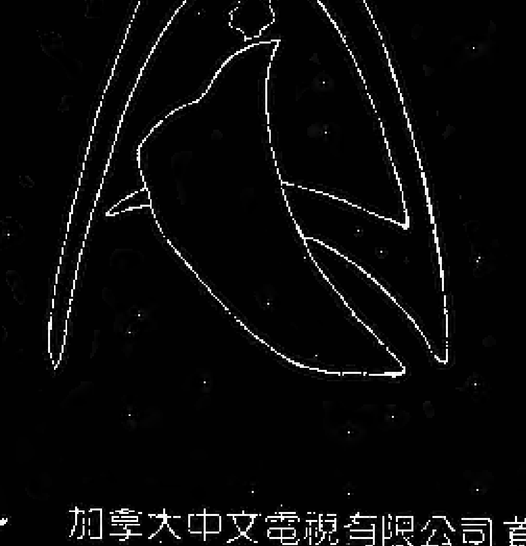
該劇由導演古錦康執導，所有演員都是多倫多中文電視的新演員。

男主角名龔永康，是大學學生。女主角甄翠明是學生亦是業餘主音歌手，她常爲多倫多的樂隊"CARRY ON"表演。另一位演員名譚潔絹，曾任中文電視節目報告。

"諾言"講一雙情侶在勢利現實社會壓迫下，經歷連串波折與考驗，將會在十一月尾播出。

龍鳳茶樓
九時啓市
977-0333

一九八五年
亞洲及太平洋小姐選擧
十一月十日晚
中文電視
獨家播映！



加拿大中文電視有限公司 首播

mazda

看多一眼 愛添一分

請即致電或親臨我們的陳列室選購你所心愛的座駕!

我們的華籍營業代表

JOHN APIOU屈志剛先生樂意為閣下服務。

維修服務直至午夜(週一至週五)

TOWN + COUNTRY

MOTORS LIMITED · TORONTO AUTOMOBILE CENTRE

7200 YONGE STREET, THORNHILL, ONTARIO · 886-3100

© 1985 BY SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.

2001 FUTON

單人 $74　雙人 $99　皇后式 $115

歡迎定造FUTONS，床及床架單套（純色、印花、燈芯絨斜紋粗棉布）枕墊、褥單、枕頭及鴨絨墊子（鴨絨毛、羽毛及棉絮及豆袋）

憑此廣告有九折優待

415 BLOOR ST. W.
963-9687

2247 DUNDAS ST. W.
535-1945

1390 QUEEN ST. W.
DUFFERIN 西面
532-6310

魚村 海鮮屋 591-8833

THE WOK & BOWL SEAFOOD RESTAURANT
195 Dundas St., W., Toronto, Ont. M5G 1C7

現已正式營業

魚願已償

好飲好食好去處
魚村海鮮任君嘗

逢星期五、六加設中西式宵夜。通宵營業至凌晨六時。

營業時間：星期一至五：上午十一時半至晚上十一時
星期六、日：下午四時至晚上十一時

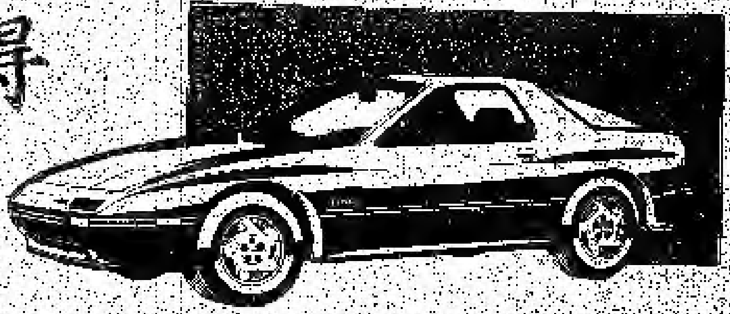
靚車最多交易最易

莫如

downtown mazda

市中心萬事得

歡迎光臨參觀
MARK LAI
黎明智



downtown mazda

320 KING ST. EAST, TORONTO 368-1783

順發酒樓　順發粥麵飯店

House of Noodles Restaurant　House of Noodles Restaurant

457 - 459 Dundas St. W.
Toronto, Ont. (第一支店)
TEL: 597-8878 597-1287

54-56 GRANGE AVE.
Toronto, Ont.
TEL: 596-8636

正宗粵菜
天天茶市
龍鳳禮堂
社團宴會
壽筵喜酌
歡迎預訂

名廚主理
晚飯小炒
雲吞麵食
自制蛋麵
鮮蝦子麵
歡迎批發

全日供應
雲吞麵食
素齋鹵味
宵夜小食
明爐燒烤

蝦子麵
歡迎訂購

順發酒樓
順發粥麵飯店
一齊爲你服務

星期一至五
早十時至凌晨三時
週六早九時至凌晨三時
週日早九時至凌晨二時

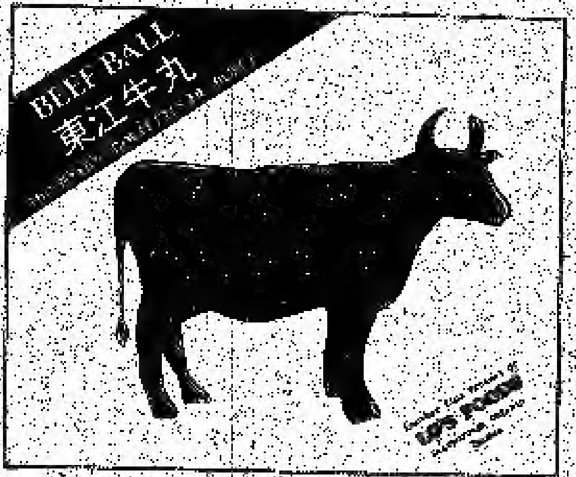
七天營業
上午十一時至晚上十二時

東江食品 認真

東江牛丸 正 就係人都知，憑多年經驗，精心研究，又一正嘢。

東江牛根丸（越式牛丸）

100% 純靚牛肉、科學方法泡製爽口衛生。



新出期間，酬賓特價

$1.39（原價$1.70）

東江食品，各大雜貨店均有代售

©1985 BY SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC

狄波拉不滿減少出場歡樂今宵
無綫防謝賢婦唱夫隨派演新劇

退職娛記
熒壇放大鏡

任何一個機構，都是講現實的。對於曾經替它立下不少汗馬功勞，向來備受倚重，視為左右手的大功臣，一旦到了某一程度，情形會突然急激轉變，所寫下的光輝記錄，可能在轉瞬之間變了白紙，司空見慣，在電視機構裏，分分鐘都會發生，多見就不怪了？

最近四台向上，傳出謝賢太太狄波拉因節目演出問題，與港視鬧到不開心。香港報紙娛樂版對於這条新聞，當然不會輕輕放過，加油加醋誇大其事，自然不在話下。這事件影响到謝賢身上，乃屬一定的事實。狄波拉與謝賢近年在港視，雖然仍受尊重，但比之五年前，卻有雞髀與牛髀之別。

那是無可置疑的事實：謝賢是個好戲之人，演時裝劇中年角色，在港視芸芸男藝員中，不祇夏雨望塵莫及，周潤發亦不是那一皮。當年某一時期，港視的收視率一落千丈，幸賴謝賢領銜主演的"千王之王"，力挽狂瀾，扭轉頹勢。謝賢飾演羅四海一角，至今仍然活在電視迷目中。三年之前，謝賢夫婦與關菊英前來多倫多登台，本市邵氏戲院趁着熱辣辣消息，乘時推出謝賢領銜主演老千題材影片，並在廣告上，特別標出歡迎羅四海蒞臨字句，謝賢受歡迎程度，周潤發比之，仍有一段距離。

前幾天，我在太平洋酒樓吃午茶，鄰座一位上了年紀的師奶談起香港電視藝員，她認為：謝賢的風度，不符新秀的劉德華、梁朝偉、吳鎮業、苗僑偉、黃日華、加上呂良偉、周潤發這幾個著名小生，亦望乎其後。說到狄波拉在港視芸芸親友之中，她仍屬具有份量的角色。被電視的劉嘉玲、鄭孝雯、吳君如等，以演技經驗言，遠遠落在汪明荃、鄭裕玲及拉姑之下。如眾周知，拉姑得意作品"江湖"，至今依然備受電視觀眾稱許，她與謝賢搏命賣力，儘管沒有功勞，但亦有微勞，是不容抹煞的。

不久之前，由於沈殿霞重返港視，參加"歡樂今宵"工作，拉姑原本每週演出兩次，因女主持人僧多粥少，被削減為一次，這原屬未可厚非的人事調動，但節目負責人事先沒有完善安排，一旦被記入電視台的口頭友聽到一點點，乘機推波助瀾，娛記也聽到一點點，炮製了爆水新聞，這一來，對拉姑相當不利，此為無可置疑的。

目下，拉姑與港視合約行將告滿，屆時因這些事情各不讓步，謝賢必然支持拉姑，共同進退，不會低頭。

不過，謝賢最近接了"真命天子"劇集通告，這是否屬於安撫謝賢夫婦的手段，堤防謝賢婦唱夫隨，與提防"楚材晉用"。曾慶瑜走進"亞視"，對港視帶以顏色，增長了亞視的實力，謝賢有了前車可鑒，當然不會再做出差錯的。

現如今，拉姑還是不高興，謝賢又不表態，關菊英仍未表明，像謎一樣，教人猜度。據傳：港視藝員聯絡負責人林太，生怕"打得更多夜又長"，事件發展下去，對港視祇有害，沒有利，因此，不能不站出來打圓場，希望大事化小，小事化為烏有，那就阿彌陀佛了。

據了解：娛樂圈講現實，沒有隔宿之仇，大不了之事，往往通過第三者，說不定從一句話，就得化解。到交稿之時，記者還未接到此事進一步消息，是否還有下文，且待下回分解。圖為拉姑近影。

商業分類廣告 CLASSIFIED AD
1¼"×3¼" 每期$6.50（起碼兩期）廣告部電話：597－1648

榮和財務 WINVER FINANCIAL CORP MORTGAGE BUY•SELL ARRANGED
優惠利率貸款，房屋按揭，可以做頭按、二按及三按，還可以隨時本利還清。其它貸款尚有：再按揭，按揭買賣，賣舊換新按揭，生意債務按揭等等。免手續費。 請電：368－0746
伍美珍 蔡很歡 伍岳林 黃得成

麗華首飾金行
全部玉器・一律七折
310 SPADINA GROUND FLOOR 偉豪商場內 591－1298
469 DUNDAS ST WEST 596－6946

詹寶順會計師
DARWIN P. CHIM
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
244 BROADVIEW AVE TOR., ONT.M4M 2G7
晚上預約電話：
465－6416 或 691－7927

SING-SING
專門修理電視、錄音機及其他音響器材
代理雜誌及錄音帶
各類錄影帶出租 星期一至五五元一日 星期六、日六元一日
310 SPADINA AVE.，UNIT 5
TOR., ONT. M5T 2E8（偉豪商場內）

EATON FINANCIAL SERVICES
汽車、房屋、人壽保險、投資基金
註冊退休儲蓄計劃、房屋按揭財務協助
王海峯 ED ONG
BUS. 343－4650 RES. 498－1669
290 YONGE STREET. EATON CENTRE. SIX FLOOR TORONTO ONT. M5B 1C8

鄺翠玲教授芭蕾舞及現代舞
現招收1985－86年度新生
詳情請電：299－5787
FINCH & McCOWAN AREA

ProCuts by Professionals
男女剪髮 特價……$5
男士全套……$8
女士恤髮全套……$10
電髮……$25……$30……$35
4002 SHEPPARD AVE. E. (SHEPPARD & V...) 291－5946
VICTORIA PK. 96 492－7374 (SHEPPARD & VICTORIA PK.)
CHARTWELL PLAZA 293－5744 (BRIMLEY & HUNTINGWOOD)
MARKHAM CORNERS 293－9159 (SHEPPARD & MARKHAM)

特價承印 FLYERS 電話 977-7532
隨時代周報派發之宣傳單張
2000－$54.00 3000－$75.00
5000－$110.00 白紙黑字 不連設計 8½"×11"
集成美術印務 318 DUNDAS ST. W

升大學有困難嗎？
請電：429－2907
DEGREE CONSULTING SERVICES

Judy Florist 花店
設計各種場合花球花籃
遠近送貨
387 SPADINA AVENUE TORONTO, ONT.
電話：979－2177

本報附派
Flyers 只限某類商業範圍 宣傳單張
每二千份收費六十元
五千份收費一百廿五元
一萬份收費二百五十元

中西藥材行
HOLISM INVESTMENTS INC.
戒煙
針灸效果最好
簡單快捷妥當舒服
(416) 585－9612
271 Spadina Ave. Toronto, Ont. Canada M5T 2E3

本報承接 中文打字及植字
字體多種選擇
請電：595－1272
597－1648

☆急售☆
1982年萬事得626，BEIGE（杏顏色），雙門轎車，五前速手動波箱，省油，72800KM，保養完善，開價六千八百，電595－1272雷先生。

真赫曼與安瑪嘉烈首次合作 老哈的第二個春天

■李子芭芥

即將於十一月初隆重推出的影片TWICE IN A LIFE TIME"老哈的第二個春天"，單看其演員陣容，的確不同凡响。

奧斯卡影帝真赫曼（GENE HACKMAN)主演那位結婚了卅年後有外遇的老哈（HARRY），女猫王安瑪嘉烈，演那位給老哈帶來第二個春天的外遇，奧斯卡影后愛倫柏絲汀（ELLEN BURSTYN）則演老哈的太太。

影片一開始，老哈剛過五十歲生日。女兒帶着外孫，三代同堂一齊爲他祝壽。

故事地點發生在風景幽美的西雅圖附近一個煉鋼廠小鎮上。鎮裏的居民幾乎成了一個大家庭，每一個人都互相認識。

而老哈在生日當天晚上，在酒吧與老朋友喧鬧慶賀時，便遇上了命裏煞星——酒吧裏新到的幫傭——奧德麗（AUDREY）。

比起他年華老去，生活乏味的太太來，奧德麗使他枯木逢春，再現生機。

這樣的一個故事大綱，看上去倒是沒有什麼特出的地方。但本片導演兼製片畢約金（BUD YORKIN)卻對之心有偏愛，他認爲目前的美國社會中，一半以上的婚姻，以離婚作結束。因此他想以本片來表達離婚對家庭所造成的影响。

但與此同時，約金似乎仍想歌頌愛情的偉大，因此，除了安排老哈的大女兒，強烈地反對父親的外遇及再婚外，又安排了一個已獨立生活的長子，來透露對父親所發現並滋生的愛情，有所諒解與贊成。

不但如此，本片似乎又想展現目前美國社會的橫切面，因此片中場景包容的東西很多，比如老哈工作的鋼鐵廠。他太太卻在美容院裏做幫手。二人分居後，他太太更由女兒陪同，前往賓果遊戲場玩對號中獎遊戲，甚至前往男脫衣舞酒吧觀賞男裸舞，以及美國的國家運動會——橄欖球賽等，都紛紛的出現在銀幕之上。

在題材與表達意識上，本片與"大寒意"（BIG CHILL)想要表達的，似乎頗爲相像。只不過"大寒意"通過了藝術昇華的手法，而本片，卻因放入的東西太多太雜，而顯得力量不夠集中，可以說是"通俗化"了的"大寒意"。

由於劇力不強，並且企圖在兒女與父母、夫婦與情人幾方面兼顧，因此反而使人覺得老哈一家，不太像真正的"一家人"，除了看三位主要演員演對手戲外，幾個演老哈子女的演員，與主要演員之間，並未透露出那種渾然的"家庭成員"味道來。

本片的導演由於兼任製片，所以對本片有一份特別的感覺，他公開表示不接受美國大的影片發行公司——如霍士、米高梅等的發行網經銷，而堅持自己來處理發行業務。

他以爲美國的大發行公司所能做的只不過是花錢加印八九百個影片拷貝，運銷全北美，雖然市場廣大，但實際上卻削弱了影片的身價。

因此他在將本片參展了多倫多的國際電影節之後，拒絕了許多想獲得拷貝發行的代理公司。而情願自己慢慢地做宣傳。希望能將本片當作精美的手工藝品來處理，而非機器大量製造的成品來處理。

在許多獨立製片找不到人代理發行的電影市場中，約金的確是獨樹一幟者。

本片的導演手法，可謂十分流利可觀，但在道具管理上出了一個小紕漏——就是老哈在酒吧裏初遇奧德麗的一個場景中，有人帶了一束黃白相間的花來給老哈，老哈又借花獻佛，將花轉給奧德麗，花束一共出現在五個鏡頭中，但其中兩個鏡頭，用的竟不是同一束花，不但包裝的樣式不對，而且黃白二色的花，變得只剩黃花。於是影片上便出現了演員在同一場景裏，手中握的花好像魔術表演般，變來變去的情形。

神勇雙響炮

■蒙太奇

"神勇雙響炮"本週在嘉禾公映。以前拍電影，均以美艷動人的女主角及玉樹臨風的男主角擔綱演出，但該片卻相反，以兩個普通面貌而略帶傻氣的吳耀漢、岑建勳爲主角。

這部戲的賣座，完全是片中的惹笑內容，再加上兩個滑稽的形象，而使觀眾受落。

由於"神"收得，故監製洪金寶當然"添食"，以後便有"雙龍出海"等片的推出。

吳、岑兩人雖然沒有英俊的面孔，瀟灑的身形，但他們以幽默的對白，滑稽的演技，加上岑建勳半鹹不淡的潮州話，更令觀衆捧腹大笑。

嘉禾同場放映"鐵馬騮"。

新聲戲院本週映"[illegible]"及"煙水寒"。

遠東戲院則映"大橋下面"，同場放映"白髮魔女傳"。

新藝城戲院公映"毒咒"及"飛[illegible]當頭"。

邵氏戲院今週放映"天官賜福"及"五郎八卦棍"。

金龍戲院本週續映兩部惹笑片"少爺兵"及"天師撞邪"。

華都戲院則映"惡魔人質"及"查泰萊夫人"。

華都戲院 EASTSIDE CINEMA
735 QUEEN ST. E. TORONTO, ONT
TEL: 469-5512
放映時間：星期一至五，由下午六時半起映；星期六、星期日及假日，由下午一時半起映。

查泰萊夫人
應觀衆要求，同場選映
有人睇過三次，你睇過未？與夏天的誘惑有異曲同工之妙！
她放逐獻身，但她主動再試雲雨情，映足九十分鐘好戲。

惡魔人質 中文版
加拿大地區首映，昂然進入第二週 繼續放映
沢田和美 重田尚彥 井上麗衣 主演 趙方豪
成人映畫，兒童不宜，華都公司發行。

遠東戲院 FAR EAST THEATRE
華埠 270 SPADINA AVE., TORONTO
十一月一日（星期五）起盛大獻映

大橋下面 UNDER THE BRIDGE
大膽揭露人性！大膽讚歎愛情！
同場放映浪漫奇情武俠片「白髮魔女傳」
鮑起靜、鄭雪華領銜主演
十一月六日（星期三）起隆重獻映
太極宗師各派掌門鄭重推薦
第一部全國最大發行威功夫打鬥巨製「太極拳」
陳氏太極十九代嫡傳 陳小旺親上銀幕
同場放映譜美功夫巨片「蛇形刁手」
功夫巨星 成龍成名之作

・迷・魂・谷・

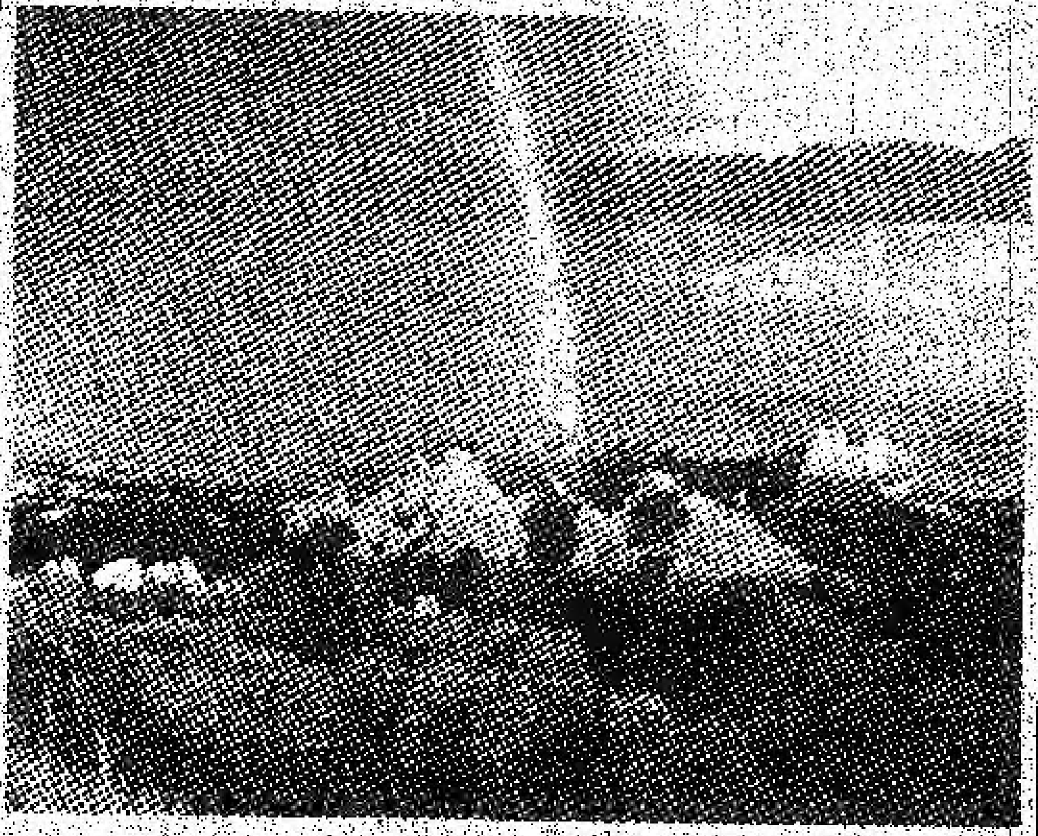
遊踪處處

迷魂谷不是迷男人的地方，男女入谷都會被迷。不信嗎？找一天你去一次便知。只可惜的是，你能否出谷就不得而知了。

金錢可以迷人，美人可以迷人。名利可以迷人。同樣地音樂可以迷人，美景可以迷人，工作可以迷人。

音樂可以迷人，說得通。君不見那些嘈到天花板快要塌下來的音樂迷了多少少男少女。美景嗎？迷得着了眼睛迷不着你的心。工作嗎？可以迷人？相信是一個笑話而已。特別在這個資本主義的社會裡，薪金越多越好，工作呢？當然是越少越好。

這不是一個笑話。有三種人，女仕們如果是需要家庭生活的話，最好不要選擇他們做對象。第一種是好教授，第二種是好醫生，第三種是好牧師。這三種"好"人根本不會有時間在家中，整天是工作、工作、工作……；這三種人物自己一生寄望在自己的研究中，在自己的病人中，在自己的教友中……。



迷魂谷在SOUTH DAKOTA省，谷內常常行雷閃電。千萬不要走入谷底，可以在谷上的欄柵向下俯瞰遠眺。谷下不是人可以居住的地方；寸草不生，高低不平；忽而成尖塔，忽而成山丘，忽而成深潭。驚險恐怖，膽小者最好少望為妙。

如果你能忍得着，不嚇下去或不被嚇至臉無人色，你可以上車繼續上路。進入迷魂谷的"深谷"及"上谷"，小心這裡隨時會閃電，天空中的火蛇隨時降臨到你的頭上。共賞這"谷中火蛇未伐雨"的光景，天下間恐怕難尋。就算連我太太也會落車去拍照。女士們，你們是再無有怕的了——當然這要看妳有無愧對天地良心了。若是如此，最好不要來這裡，因為迷魂谷好容易叫你說出真話來呢！

旅行，是去看城市麼？是去看奇景麼？抑或去散散心解解悶？

這要看你是那一種人。看人類的聰明麼，這要到城市去；看天地間的靈氣麼，這要到一些無人住的地方去，如月球、火星等，當然這是太遠了，也太花時間金錢。迷魂谷是一個好去處，大峽谷是好地方，中國的黃山更妙。

去散心的人有兩種，一種是"一醉解千愁"，一種是將心結解開了。

"一醉"不能解千愁，相反地是"酒入愁腸愁更愁"。

但一次"成功的旅遊"，倒而巨確可以將心結解開。這心結包括公司與你的心結，學業與你的心結，朋友與你的心結，甚至情人與你的心結，太太與丈夫的心結。

在同一個環境生活太久，他會變成一副機器，又或者他的心會越"包"越實。

無論你是一副機器抑或是包實的心，迷魂谷會叫你迷魂。

然後你這副機器會吐露出你的心事。

不信嗎？去一次吧，不太遠，離這裡一千五百哩罷了！

Chantal Furs
127 Spadina Avenue, Toronto 977-7922

飛鷹特價旅行團
SKYCARE TRAVEL SERVICE LTD.
1865 LESLIE ST., SUITE 207, DON MILLS, 444-1104

聖誕新年快樂團

聖誕新年快樂團
佛羅烈達七州遊 (10天)
12月21日至30日 (共10天) $299 四人房

加利福尼亞——香港聖誕團
出發日期：12月20日 $1388 雙人房
費用包括：加州四日遊，華人帶隊
飛機來回香港。

海上遊船七日遊
出發日期：1月4日/86

由巴比島經南美、委內瑞拉到多明尼加（共六個島及登陸南美）
包括：島上旅遊，船上豐盛大餐，歌舞節目，飛機來回，華人帶隊

中國峨嵋之遊 (16天)
出發日期：12月23日
香港—廣州—重慶—峨嵋山—成都—西安—北京—廣州 $2390

中國北京之遊 (13天)
出發日期：12月23日
香港—桂林—北京—廣州 $2290

凡參加中國之遊者亦可同時參加加州四日遊，半價優待

特此廣告
參加1985年中國之遊可減收$100

持本廣告吃日本餐或學駕駛都可得 10% OFF

團團爆滿，備受歡迎，參加從速！

釣大魚　（下）

一行兩人，從七號公路東行，再轉七號A公路便到達目的地。那裏的風浪有時變化無常，但對MU－SKIE來說是最好不過的了。

租了條十四呎小船，在風浪中慢慢地駛，慢慢地TROLL，希望魚絲會突然下墜，有所收獲。

世事不如意十常八九，想不到自稱不凡的太公也不例外，TROLL了三、四小時，連魚兒的踪影也捕捉不到，而老天也開始暗了下來，還下着絲絲細雨。看見這種情況，唯有收拾行裝，回家去也。誰不知就在這一剎那，擱在船旁的魚絲沙沙的响，帶來不少混亂和興奮。忙拿起那條像千斤重的魚竿，猛力地扯，用力地拉，然而那條魚兒像石沉大海般，動也不動。正覺得奇怪，魚絲又開始沙沙的响，把剩餘的魚絲也差不多拉進水裏。眼看這種危急情況，唯有出盡九牛二虎之力，搏命地和海裏的怪物來一個拔河比賽。

手臂的酸軟，額頭的大汗，告知老朽戰爭已開始了十多分鐘，而往往"不認輸"的太公已有點筋疲力竭，但頑強的意志支撐着殘軀，還開始响起勝利的鐘聲。

終於，那條"海怪"被扯到船邊，一看是一條四十多吋長的MUS－KIE，那兒悲閃耀的眼睛像在咒詛這個老朽，而龐大的身體又作出最後的掙扎，打起不少水花，將老朽的衣衫作爲報復的對象。

好不容易才網起那條MUSKIE，將牠制服，放入垃圾袋裡。

回到岸上，一羣詫異的小童在圍觀這龐大的漁獲物，其中一個還在店裏搬了秤來呢！放在磅上一秤，是重重的廿四磅六安士，雖然不是世界紀錄，對老朽來說，是另一個輝煌的戰績。

許冠傑的"回頭路"

樂嘉

中文樂壇

曾經寄於"寶麗金"旗下合約歌星的許冠傑，年前結束多年賓主關係，轉投"康藝成音"，前後推出過兩張歌集，"新的開始"與"最喜歡你"。經過重新包裝的他，形象與歌曲風格都變得較有品味，可是外間對這次轉變未有踴躍支持，阿SAM不但損失了擁有的一班喜歡他打工仔形象的樂迷，而新的一班又未能及時吸納，故此造成了冷淡的局面。爲免得不償失，唯有再次走回舊路，加盟"新藝城"與"寶麗金"合資的新公司"新藝寶"，無論在製作方針及其他種種，跟以往他在"寶麗金"時期也並無兩樣，白白浪費了他努力求變的開始，走了兩步，也就回頭了。

唱片封套上的阿SAM大有歲月催人之感。最近的阿SAM再度製造的吸引力，就是以健碩的身形去標榜魅力，接受與否就見仁見智了。

最新唱片借錄了電影"打工皇帝"主題曲"最緊要好玩"及插曲"心裏有記"，兩首都屬阿SAM與林振強合作的，個人較喜愛後者，欣賞它軟綿綿的旋律及細膩的詞意。

周啟生跟阿SAM越來越FRIEND，這趟拔刀相助，"昨夜"、"愛情保險"、"真的愛你"都是他作曲，成績尚算平穩。論涵意要數"愛情保險"，一個痴情漢子一直愛着心中單戀已久的女子，正當這女子與男友分手，他卻展開安慰開解行動，更乘機訴說埋藏已久的心事，卻未有存乘虛而入的心，可謂情場聖人了，現實生活裏會有幾多個呢？不過借歌曲製造出這個可愛的人物亦未嘗不是好事，寫這首詞的是潘源良，一位近期冒升得很快的詞人。

近期上榜的"日本娃娃"由阿SAM自己包辦曲詞，百份之百商業緯頭之作。

一般人提到阿SAM，總離不開說甚麼以前是帶領廣東歌到最高峰，甚麼打工仔心聲的反映的表表者，以往曾經以"鐵塔凌雲"、"往昔情"、"財神到"、"鬼馬雙星"等風靡一時，但時代不斷在變，以往受落的現在未必一樣"掂"，況且現時樂迷的要求相當高，一般僅達合格程度的作品未必令人賞識，現在做音樂這一行也不易爲了。

景緻水族館

（位於豪華商場內）
4386 SHEPPARD AVE EAST
UNIT #6 SCARBOROUGH
TEL:298-3758

本月份九折

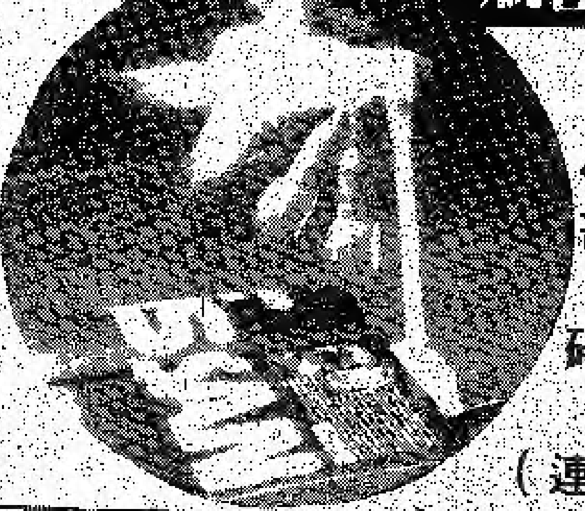
熱帶魚滙　長尾神仙　各種金魚

水族設施應有盡有

駕車人士恩物
汽車香水
芬芳馥郁或清淡怡神
幾種香味任擇

特價

一瓶在側竟日清新



迷你書燈

小巧省電，夾在書上，光度適中，方便自己，無碍他人。
每個$4.50
（連電芯$5.50）

時代周報 MODERN TIMES　電話：597-1648　597-1673
請駕臨登打士西街二九一號三樓三二八室（誠信旅行社樓上）選購

徵求訂戶

爲方便住在較偏僻地區之讀者，本報特設訂閱服務，分爲三個月、六個月、十二個月。

訂閱三個月者，郵費連手續費每份一元，六個月者每份九角，十二個月者每份八角。

三個月：$13　六個月：$23　十二個月：$40

請填妥下表，附支票抬頭書明SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC 寄 291 DUNDAS ST WEST SUITE 328 TORONTO ONTARIO M5T 1G1 時代周報收。折郵亦可。

姓　名＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

性　別＿＿＿＿＿年　齡＿＿＿＿＿

職　業＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

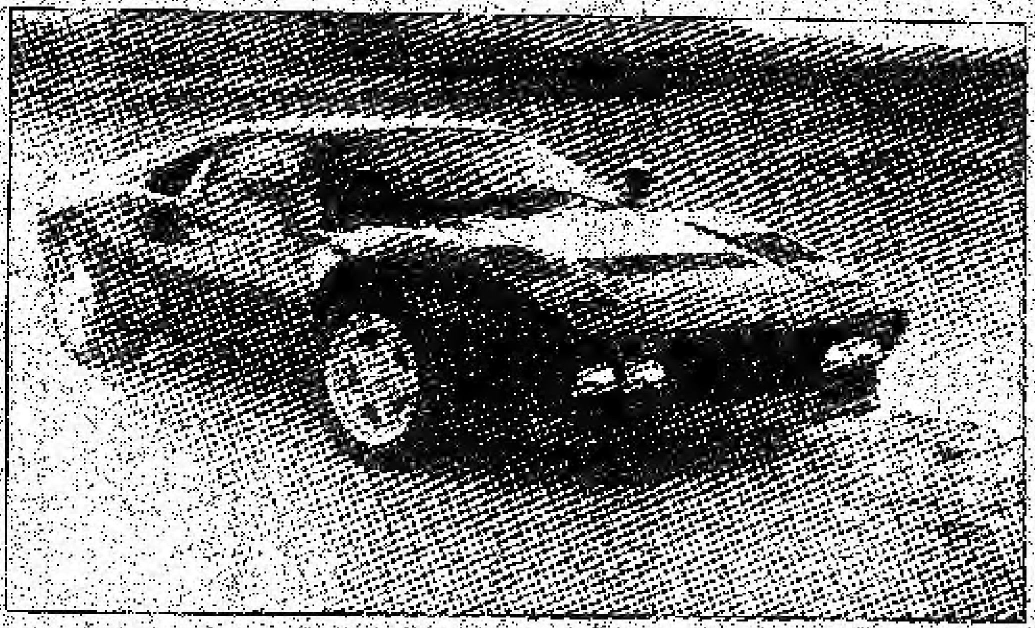
住　址＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

電　話＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

本人欲訂閱
三個月 □　　六個月□　　十二個月□
（請在 □ 加 √ ）

法拉利GTO只售二百部

黃炯佛烈



製造跑車的車廠很多，近年無論大或小的車廠，製造一部時速過一百六十英哩的超級跑車卻是廖廖可數，當然如保時捷、寶馬、積架等等都是屬頂級的，但相信法拉利認了第二，沒有其他敢認第一了。不過，動力只是其次，法拉利真正的魅力是它那超凡的氣質，明白英國勞斯萊斯在一般人心目中的地位的話，也不難了解法拉利跑車亦成爲很多人的夢想之車（DREAM CAR）。

法拉利GTO這三個字母的型號是復甦自六二年至六四年的GT跑車，不過，並不是法拉利開始沒落，而是要適應時代的轉變，將更新的設計和更先進的科技去製造跑車而已。新一代的GTO基本上仍是中置引擎，後輪驅動兩座位的設計，並參照已有十年歷史的308型號而製造的；新車的外型亦是出自名師PININFARINA的構思和設計。扁長的車頭由車頂延伸直至前端，令前視的視野毫無阻隔。細長且長短適中的車尾線條與車頭前後呼應，且一氣呵成。車體則是圓圓的如同魚雷一般；前後的氣壩，和凸出的跑車沙板使到車子的線條更錦上添花，四個方形車頭燈很特別的安放在低低的散熱柵的兩邊，中間則嵌着法拉利專有的標誌——一匹企立的野馬；最特別的設計是左右兩邊的倒後鏡，企直的曲尺型嵌在與車窗銜接的車門上，很有獨特的風格，且令外型顯得更新穎、更威風十足。車身是組合的構造，且選用昂貴的材料：玻璃纖維、碳纖維、KEVLAR 和 NOMEX強化塑膠和鋁合金金屬；當然，車架卻是整體的，選用的鋼水亦是最佳的一種。

法拉利明白實用的價值和顧客的心理，所以，車內的設計力求簡潔方便，這對於駕駛一部高性能的超級跑車是一個很重要的條件。GTO的儀錶板是黑色皮鑲的，儀錶大小適中，黑色底橙色字和指針，細長的五前速波棍，離合（CLUTCH）踏板和制動踏板的上角是斜角的，作用是更快捷更準確的控制車子；車燈控掣，雨撥掣和方向指示都在方向盤的左右；真皮的跑車桶型座椅給與乘客的身、後腰、膝，和腿部貼身的支持，底橫列式的褶縫可減少乘坐皮椅的滑移；方向盤亦是真皮鑲合的，大小亦十分適中，且毫不阻礙閱讀儀錶。大致上車內的設計是十分傳統的，但法拉利將它們改進得更齊備，更舒適。

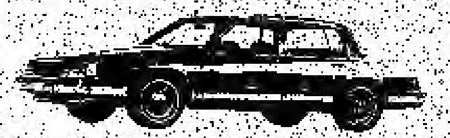
這架極速達一百九十英哩的法拉利選用一台容積2855C.C.，雙凸輪軸每氣缸四活門V八汽缸引擎，汽缸體和汽缸頂全是鋁金屬造的，並加以雙中冷渦輪增壓器，WEBER-MARELLI韋伯化油器，輸出強勁、威猛的動力，在引擎轉數達7000RPM時，最大的馬力達三百九十四匹，扭力則爲三百六十六磅／呎（在轉速3800RPM時便可達到），引擎壓縮比爲七點六比一。以上這些，使到這部淨重只有2550磅的GTO可由靜止直線加速至六十哩少過五秒！

試車報告顯示了當引擎轉速至3500RPM時，渦輪增壓便開始工作了，感覺到增強的動力是循序漸進地源源輸出，而且，最大馬力更可在較低的速度（五十五哩）便達到，它火箭般強而急促的推動力真可謂驚人。

驚人的動力一定要有良好的制動系統和避震系統，否則，撞車多過食飯。GTO的制動系統是採用動力輔助的，前後巨型通風四柱塞卡鉗碟式煞車器，輪胎則選用GOODYEAR好時年EAGLE VR50前225-16後255-16轆胎，由七十哩急煞車至靜止距長爲一百七十五呎，這個數字證明了它的確有優良的制動力。避震系統是電腦輔助控制的，車身的高度和懸掛系統的軟硬程度可調校；而基本的架構則是四輪獨立懸掛，前後都是不等稱架臂，強力避震彈簧，和防傾桿。新車曾經在圓周半徑一百五十呎的跑道上作高速的"片彎"，記錄得的結果十分令人滿意，非常穩定且路面感受一流；LATERAL ACCE.橫向加速系數是0.88G，和只有極微的不足轉向。

資料沒有提及車內隔聲的設備，不過，藉着每汽缸四活門的設計，增大引擎的呼吸量，除了加添動力外，另外的好處是使汽缸間的操作更暢順，更寧靜，所以，有理由相信這是一部乘坐舒適安穩而且寧靜的跑車，況且它的表現亦有記錄在案：怠速時車內的聲浪是六十四DBA，七十哩巡航時是七十七DBA，而全速時則爲九十DBA。

最後的兩個數字亦是十分引人入勝的——法拉利預算只售出二百部GTO，而每部車的售價是十二萬五千美元。

Peter Burdon
PONTIAC BUICK LIMITED
348 DANFORTH AVENUE
TORONTO, ONTARIO
M4K 1N9
469-5531


Ranny Tsang
揸GM 逍遊好威風，找 曾如 交易更輕鬆。

合誠 汽車修理中心
Wong's AUTO CENTRE BRAKE SPECIALIST
GENERAL REPAIR, LUBE & FILTER
TEL: (416) 298-9939
3511 KENNEDY ROAD, SCARBOROUGH, ONT.

前碟剎車	・4 POINTS ・換新迫皮，磨剎車碟，檢視其他組合及路試 MOST CARS 只收$59.95
後鼓剎車	・4 POINTS ・換新迫皮，磨剎車鼓，檢視其他組合及路試 MOST CARS $49.95
請詢問有關永久保用……	
換油	・優質 CASTROL 10W30 OIL，連濾油器、潤滑油，並檢視FANBELT，AIRFILTER, P.C.V., ALL FLUIDS MOST CARS只收$13.95

華人敎車聯合廣告
每節四十五分鐘$13，每課兩節九十分鐘$26
租車考路試$37
以下爲安省政府認許、專科合格之華人敎車師傅／學校

陳卓	469-4633	余坤棠	463-8747
優良	466-4510 291-3456	發明	475-2043
華聯	466-0980	周應華	699-5528
香港	292-4572	經濟	731-7873 769-5510
O.K.	499-4979	梁西	465-6080
誠信	463-8162	鄭源	461-8787
V'S	466-8468 423-3273	陳志祥	274-4859
嚴權	288-0555	聯合	299-7777
速成	622-4754 622-2128	羅康	690-1312
捷成	496-1668	好運	461-9882
趙良	868-0475	安全	224-2543
羅惠棠	429-4277	立信	531-5820

派拉利最新超級輪胎

車壇新知

車胎製造業這一行，越來越進動，光遍用的子午綫輪胎更是越來越進步。以出產車胎馳名的派拉利（SOCIETA PNEUMATICI PIRELLI）公司，於一九七四年出產的P7輪胎和一九八二年的P6輪胎，雖然在輪胎測驗中，沒有顯著的優點，但派拉利公司的工程師並沒有停下來，最近，他們更推出兩種高性能的輪胎：P600和P700。

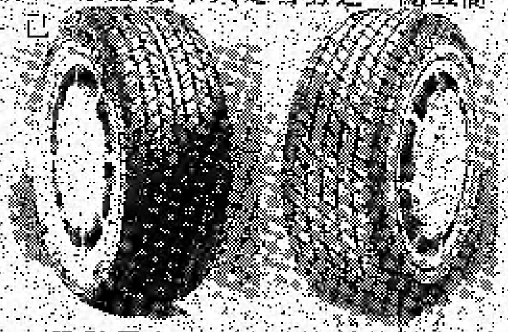
P700可以說是用來取替P7輪胎的。現時，不少汽車如法拉利、林寶堅尼及保時捷都採用P700這種輪胎。P700 V級輪胎有特低的系列，即五十五、五十及四十五，時速可超過二百一十公里。

P600是H級輪胎，最高時速可達二百一十公里。車胎系列爲六十五、六十及五十五。在轉彎方面，P600的磨擦較少，速度較快。

派拉利是次出產的輪胎，有三方面的改革。外胎身、輪帶和胎紋。

以P700來說，輪胎的設計是專用來傳遞橫向力和縱向力的，因此，在加強外胎身的撓力硬度時，便要採用兩層成角度的索，中間夾有一層塑膠。這種全新的製作技巧，並沒有用在P600的輪胎上。P600輪胎只採用傳統的單層外胎身。

P700輪胎的側面，亦有硬度的控制，提供安全耐用及舒適平穩的行車特點。在外胎身和胎紋中間，更有特別設計的輪帶系統，增加輪胎的硬度。此系統使用兩條不能拉長的鋼絲膠帶來造成。至於P600輪胎，它也採用這種輪帶系統。據說，輪帶的作用是保持輪胎的穩定性，常用的子午綫輪胎在加速時會向外膨脹，雖然P700輪胎亦會膨脹，但在時速三十一至二百公里時，其膨脹率只是百分之一點五而已。

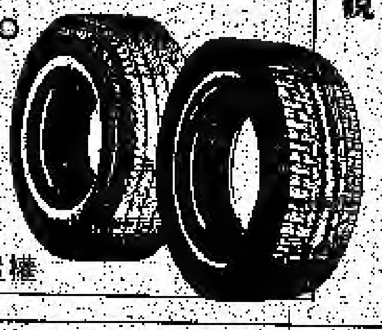


設計優良的胎紋可以防止汽車滑輪。P700輪胎的胎紋是單向的。除提供防止變模的功效外，排水線更有特別的設計，無論在乾路或濕路行駛，都一樣平穩及安全。P600輪胎的胎紋雖不是單向，但在防止汽車擺動方面也有相當大的效能。

最重要的，還是這兩種車胎能平均分配壓力，自輪胎中心至接觸地面的胎面上，這樣，除熱度均勻外，亦可完全發揮車輪的功能。

秋季大減價
全加最低價錢車胎，在我們這裏。

防雪車胎
E78×14
F78×14
G78×14
現售$35
原價$70
保留限制
銷售數量權



數量有限
BENTO'S TIRE CENTRE
硯殼電池 22F 280
74440
24440
$39.00 原價$63.00

大小	建議零售價	每個售價
P155-80R13	$ 72.55	$ 67.95
P185-75R13	[illegible]	[illegible]
P195-75R14	[illegible]	[illegible]
P205-75R14	95.55	[illegible]
P205-75R15	97.75	[illegible]
P215-75R15	101.80	[illegible]
P225-75R15	108.30	93.30
P235-75R15	110.10	[illegible]

硯殼車胎保證可行七萬公里

趕快來參觀選購，數量有限

PIRELLI
145-13 P3 TUBE TYPE ONLY 29.95

大小	原價	現售
145-13	86.00	48.00
155-13	97.00	49.00
165-70-13	106.00	58.00
175-70-13	121.00	65.00

直至存貨賣完爲止

PIRELLI 車胎保證可行六萬四千公里

調整車輪 $15.95 換油及潤滑油 $16.95

我們有兩間不同地點的公司爲顧客提供完全的汽車保養服務

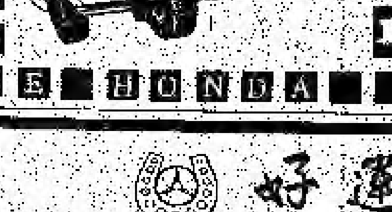
BENTO'S TIRE CENTRE LTD.
339 Queen St. West, Toronto, Ontario
363-6171

COLLEGE SHELL SERVICE STATION
455 College & Bathurst, Toronto, Ontario
962-4186 962-4100

特價香港直航/轉搭機票
全市最平
華聯駕駛學校推廣服務 OFFERS
使君既安全又順風
每人最多限買兩張
951 DANFORTH AVE SUITE 202
(BROADVIEW地鐵站口)
466-0980 694-8290

利成車房 Racing Auto Body Ltd 461-7659 466-4778
• 燒焊
• 噴油
• 機械修理
• 永久保用避震
• 永久保用滅音器

843 GERRARD STREET E. AT REAR TORONTO, ONT.

CENTRE HONDA

本田車主
決斷英名
HONDA
蔡就全
Mike Choi
Sales Consultant
354 Richmond St. E.
Toronto M5A 1P7
Tel. 364-1116

DOWNTOWN MAZDA INC.
SERVICE, SALES & LEASING
320 KING ST. E., TORONTO, ONT. M5A 1K6
downtown mazda
6.6% 銀行貸款

RX7 626 GLC
歡迎參觀試車
黎明智 368-1783

MARK LAI

Downtown Fine Cars
164 Avenue Road, Toronto, Ontario M5R 2H9
Les Vavrovics
Sales Representative
(416) 961-6820

保時捷，無與匹敵。

好運駕駛學校
LUCKY DRIVING SCHOOL
291 COXWELL AVE. TORONTO
華人首辦 全科$125
減汽車保險安全駕駛班
電話：461-9882 461-2001
※設有中英文車，每週開新班及假期班
※全科包括廿五小時課堂及八課駕駛
※憑本校證書，可減保險達41%及減稅
※並教駛車，自動波與棍波
※助考中文筆試，中文筆試無只看一元

V's DRIVING SCHOOL 教授 駕駛 黃

466-8468
423-3273
299-8243
校址484 LOGAN 近BROADVIEW/GERRARD
教師：黃宗（下列專科畢業）
1、認可教師班
2、操控控制班
3、史勿夫方法教師班
華人資本，華人教車師傅
日夜專線 465-6666
逢星期二、四、六上課
★21年經驗
★忠誠服務
（免收服務駕駛全科）
25小時課室，8堂駕駛
$135

King Fook chinese restaurant 景福茶寮

581-583 MARKHAM ST. TORONTO

TEL: 416-532-9111

宮庭焗大蜆
兩熱葷
珍珠龍船參
彩鳳拌帶子
紅燒雙喜翅
美包扒掌翼
上湯焗龍蝦
景福檸香雞
豉汁海鮮球
海鮮炒飯
肉鬆銀絲麵
蜜瓜奶露
$188

北京鴨
兩熱葷
大良野雞卷
翡翠玉荷包
紅燒雙蓉翅
七彩鴨肉鬆
上湯焗龍蝦
景福椰蓉雞
豉汁海鮮球
海鮮炒飯
肉鬆銀絲麵
蜜瓜奶露
$178

漢宮酒樓

華埠登打士西街一五〇號二樓

977-3750

天天茶市・正宗粵菜・喜慶壽讌

本市點心店
富貴牡丹餅
[illegible]
每席 $42 (足十位用)

貴賓選擇 138 168 188 208 238 288 以上
常備筵席由
每次不超過三席
歡迎訂座
特價菜譜

[illegible]
$95

歡迎預訂・天天供應

翡翠餅家 咖啡茶座

多倫多市貝打士西街三九三F號 (即文昌樓)

電話: (416) 977-4322

龍鳳禮餅・結婚蛋糕・生日蛋糕・中秋月餅・西餅麵包

本餅家由名師主理，精心調製各種美味餅食，特製龍鳳禮餅，西式結婚禮餅，生日蛋糕，中秋月餅。

附設咖啡茶座，新鮮出爐麵包，中西餅食，油器糕點，歡迎惠顧

七天營業：上午九時至晚上九時

香滿樓 海鮮酒家

HONG KONG VILLAGE CHINESE RESTURANT

101 Placer Court, Willowdale, Ont.

(領有酒牌) (416) 494-2882

每天11至11 (逢星期一休息) 週末至深夜十二時

海鮮套餐何處有 開創先河香滿樓

超值海鮮套餐 一湯四餸 $19.90

特別介紹 (足供六位用) 魚蝦蟹雞餐 $29.90

風格獨特・出品精良 ・大量泊車位供應・

龍園酒樓

LUNG YUEN RESTAURANT

特設 下午茶座 精美點心
即叫即蒸 每款壹元
(由二時半至五時)

社團聚會 喜慶筵席 晚飯宵夜

正宗粵菜 天天茶市 明爐燒烤

475A Dundas St. W. Toronto 訂座電話 598-1788

新彩影視

HK-TVB International

298-1212 (雲華商場)

4386 SHEPPARD AVE. E.

亞洲電視

最齊備的影視租帶中心

無線麗的與亞視 中西電影添歡愉

(大昌集團成員 顧客至上，服務最好)

百年酒樓 LUCKY YEAR RESTAURANT

LICENSED UNDER L.L.B.O.

天天茶市 晚飯粵菜

特設野味席 歡迎預訂
巧手點心席 $37.50
逢星期六、日及假期
增設供十人用

營業時間：
星期一至星期五
上午十一時至晚上十一時
星期六及星期日
上午十時至晚上十一時

19 BALMUTO ST., TORONTO. 歡迎訂座 963-9699 963-9962

新光酒樓

346-358 Spadina Ave., Toronto, Canada M5T 2G2
新光酒樓集團(加拿大)有限公司
SUN KUANG RESTAURANT (CANADA) LTD.

(領有安省全酒牌，供應各類美酒)

冬令初臨宜把盞
圍爐共敘食生炒
[illegible]菜海鮮餸
更出爐品

冬令營業時間：
十一月十四日(星期一)起
由上午八時啓市至晚上十二時

訂座電話：977-1886

金漢酒樓

GOLDEN COUNTRY RESTAURANT LTD.
466-468 Dundas Street West Tel. 977-4555
Toronto, Ontario M5T 1G9

特別酬賓 憑此廣告
可享有點心八折優待

星期一至星期五
升有多種特價翅席，精美小菜、和菜供應
早上十時至晚上十一時

本報香港總代理

先進業務促進中心

灣仔軒尼斯道 守時商業大廈 八樓 B2室
電話：5-732848

SUCCESS COMMERCIAL BUILDING B2 8/F.,
WANCHAI, HONG KONG

新萬寶酒樓

NEW TREASURE RESTAURANT LTD.

150 DUNDAS ST. W. TOR., ONT. CAN. M5G 1C6
Tel: (416) 977-3778

正宗粵菜・名茶美點・晚飯小菜・壽誕喜酌・龍鳳禮堂

特價酬賓筵席 特價$68

雞茸燕窩羹
碧綠鮮帶子
火腩枝竹生蠔
京都焗排骨
東江鹽焗雞
清蒸海上鮮
合時甜品

(供十位用)

打邊爐照常供應
常備翅席一三五元

超級海鮮筵席 特價$99

八寶海鮮羹
白灼生中蝦
百花釀蟹排
碧綠桂花蚌
蟹肉扒菠菜
豉椒鴛鴦尤
火腩蚝生蠔
清蒸海上鮮
揚州炒飯
上湯生麵
合時甜品
美點雙輝

(供十位用)